

---

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Алтайский государственный педагогический университет»  
(ФГБОУ ВО «АлтГПУ»)

**Е.В. Заюкова**  
**К.С. Смотряева**



# УСТНЫЙ ПЕРЕВОД


## (АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)

*Учебное пособие*



Барнаул  
ФГБОУ ВО «АлтГПУ»  
2019

---

УДК 811.111'25(075)   
ББК 81.432.1-8я73  
З-406

**Заюкова, Е.В.**

Устный перевод (английский язык) : учебное пособие / Е.В. Заюкова, К.С. Смотряева. – Барнаул : АлтГПУ, 2019. – 132 с.  
ISBN 978-5-88210-934-8

*Рецензенты:*

Пшенкина Т.Г., доктор филологических наук, профессор (Московский городской педагогический университет);

Илинская А.С., кандидат филологических наук, доцент (Алтайский государственный технический университет им. И.И. Ползунова)

Пособие представляет собой интенсивный практический курс обучения устному переводу. Оно предназначено для студентов английского отделения, обучающихся по направлению «Лингвистика». Пособие также адресовано студентам других специальностей и направлений подготовки.

Включенные в пособие задания и упражнения позволяют формировать у студентов базовые умения и навыки перевода с листа, абзацно-фразового и собственно последовательного перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский, а также синхронного перевода. В учебном пособии уделяется особое внимание обучению универсальной переводческой скорописи, развитию оперативной памяти, восприятию на слух английской речи, фиксации и запоминанию прецизионного материала.

*Рекомендовано к изданию редакционно-издательским советом АлтГПУ 29.11.2018 г.*

ISBN 978-5-88210-934-8



## ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

---

**У**чебное пособие «Устный перевод (английский язык)» предназначено для курса по выбору в рамках дисциплины «Практикум по устному переводу (английский язык)», предусмотренной учебным планом по направлению 45.04.02 «Лингвистика: Переводоведение и межкультурная коммуникация». Однако содержание пособия также хорошо согласуется с целями и задачами дисциплины «Устный перевод (английский язык)», предусмотренной учебным планом по направлению 45.03.02 «Лингвистика: Перевод и переводоведение». Оно может широко использоваться в процессе дополнительного образования, организованного в лингвистическом институте, а также может представлять интерес для студентов, обучающихся по направлению 44.03.05 «Педагогическое образование (с двумя профилями)», учащихся школ и практикующих переводчиков.

Целью настоящего пособия является формирование и развитие переводческих способностей обучающихся в рамках компетентностного подхода, который предполагает овладение студентами технологией устного перевода, т. е. системой практических умений и навыков, основанных на теоретических знаниях. Данное пособие направлено на выработку и совершенствование навыков устного перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский, что также способствует формированию навыков нормативной речи, обогащению активного лексико-фразеологического запаса английского языка и запаса фоновых знаний по тематике выполняемых переводов.

Пособие состоит из шести разделов. Каждый раздел содержит задания, направленные на выработку у студентов навыков восприятия, фиксации и воспроизведения прецизионной информации, обучению универсальной переводческой скорописи (переводческой семантографии), восприятию на слух английской речи, компрессии и декомпрессии при осуществлении устного перевода. Материал распределяется по разделам в соответствии с принципом от простого – к сложному.

Каждый тематический раздел содержит тексты интервью или речей на английском и русском языках.

Основной материал исследуется и закрепляется на практических занятиях. Необходимым условием усвоения учебного материала является самостоятельная работа студентов, посредством которой формируются необходимые умения и навыки, относящиеся как к собственно переводческой деятельности, так и к сопутствующим ей аспектам профессиональной работы (вопросы переводческой этики, работа со словарями и справочниками, оптимизация самостоятельной работы и др.).

### Условные обозначения



**Литература  
для изучения**



**Аудиофайл**



**Разминка**



**Новая информация**



**Перевод с листа**



**Интернет-ресурс**



**Видеофайл**



**Последовательный  
двусторонний перевод  
интервью**



**Подготовка  
к презентации**



**Работа с текстом**



**Деловая/ролевая  
игра**



## МЕЖДУНАРОДНЫЕ ОТНОШЕНИЯ И ОРГАНИЗАЦИИ



### Основная литература

- Аликина, Е. В. Переводческая семантография: запись при устном переводе; практическое учебное пособие для студентов, обучающихся по специальности «Перевод и переводоведение» / Е. В. Аликина; [ред. совет: Н. В. Барышников и др.]; Пермский государственный технический университет. – Москва : АСТ ; Восток-Запад, 2007. – 158 с. : ил.
- Погодин, Б. П. Конференц-перевод в международных организациях: рабочие форматы и сценарии. Документация. Лексика [Электронный ресурс] / Б. П. Погодин. – Электрон. дан. – Санкт-Петербург : Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена, 2015. – 174 с. – Доступ из базовой версии ЭБС «IPRbooks». – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/51681.html>, свободный.
- Терехова, Е. В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке) [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е. В. Терехова. – 2-е изд., стер. – Москва : Флинта, 2012. – 318 с. – Электрон. версия печ. публ. – Режим доступа: <http://www.biblioclub.ru/index.php?page=book&id=115136>, свободный.

### Дополнительная литература

- Чужакин, А. П. Устный перевод: История. Теория. Практика. Переводческая скоропись : учебное пособие для 4 курса переводческих факультетов / А. П. Чужакин, С. Г. Спирина. – Москва : ИНСА, 2008. – 263 с.



### Упражнение 1

Переведите в быстром темпе.

Права человека, неправительственная организация, international cooperation, peace and security, продвижение прав человека, youth, full-fledged member,

uncertainty in the future, внеочередная встреча, нераспространение ядерного оружия, heavy weapon, to resort to diplomacy, правоохранительные органы, security measures.

### Упражнение 2

Дайте расшифровку аббревиатуры (название международной организации) и произнесите 2-3 фразы на русском языке, описывающие ее задачи и деятельность. Высказывание должно быть оформлено в рамках официально-делового функционального стиля.

- |          |         |             |         |
|----------|---------|-------------|---------|
| 1. ЕС    | 3. ШОС  | 5. ИНТЕРПОЛ | 7. ВБ   |
| 2. БРИКС | 4. ИКАО | 6. ЕЭС      | 8. ОЭСР |



### Упражнение 3

Соотнесите официальную символику международной организации с ее названием. Переведите названия организаций с помощью эквивалентов. Объясните, что означает каждый из символов.

- |  |   |  |   |
|--|---|--|---|
| 1.    | а. Всемирная метеорологическая организация    | 5.    | е. Организация Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры |
| 2.   | б. Организация стран-экспортеров нефти        | 6.   | ф. Содружество независимых государств                                       |
| 3.  | с. Североатлантический альянс                 | 7.  | г. Международная организация труда  |
| 4.  | д. Международное агентство по атомной энергии | 8.  | з. Международная амнистия   |

## Упражнение 4

Прочитайте текст и перескажите его на английском языке. Выпишите активную лексику в глоссарий.

### Международный день прав человека

10 декабря международное сообщество отмечает День прав человека. В этот день в 1948 году Генеральная Ассамблея ООН приняла Всеобщую декларацию прав человека – первый универсальный международный акт по правам человека.

В 1950 году Генеральная Ассамблея ООН приняла резолюцию 423 (V), призывающую все государства и заинтересованные организации установить 10 декабря каждого года в качестве Дня прав человека.

Целью провозглашения этого дня является привлечение внимания «людей во всем мире» к Всеобщей декларации прав человека как к общему идеалу для всех людей и народов.

Всеобщая декларация прав человека включает в себя широкий перечень политических, гражданских, социальных, культурных и экономических прав.

Она внесена в Книгу рекордов Гиннеса как документ, переведенный на более чем 400 языков и диалектов, что свидетельствует о ее универсальном характере и масштабах ее распространения.

Хотя Декларация не является обязательным к соблюдению документом, она способствовала введению более 60 инструментов в области прав человека, сформировавших единый международный стандарт в этой области.



### УНИВЕРСАЛЬНАЯ ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ СКОРОПИСЬ

Переводческая запись (interpreters' note-taking, или универсальная переводческая скоропись (УПС)).

**Переводческой скорописью** называют особую систему записи, позволяющую устному переводчику в реальном времени фиксировать на бумаге достаточное количество смысловых элементов речи оратора-источника, чтобы с опорой на них сформировать через несколько секунд или минут звучащий текст перевода.

Пользование скорописью позволяет:

- разгрузить кратковременную память переводчика,
- освободить его от страха забыть содержание переводимого материала,
- работать с отрезками текста значительной длительности и сложности.

Системы записи, предлагаемые разными авторами и школами, различаются по степени подробности проработки, по графическим решениям и обозначениям. Однако существует ряд моментов, объединяющих все системы:

1) запись придется делать быстро, в темпе речи оратора, она должна быть краткой и емкой;

2) переводчик должен быть в состоянии быстро и надежно считывать свои заметки;

3) в записи нужно фиксировать не только ключевые моменты речи оратора (как в конспекте), а почти все из них; в идеале текст перевода, считанный переводчиком со своего блокнота, по полноте и длительности звучания, а также по логике и стилю изложения не должен существенно отличаться от речи оратора-источника (исключая авторские самоповторы, поиски оратором нужного слова и тому подобный «черновой» материал оригинала).

## ПОМНИТЕ!



Желание записать каждое слово – это ошибочное стремление записать поверхностную структуру текста, в то время как скоропись отражает смысловые структуры.

## РАБОТА С ПРЕЦИЗИОННОЙ ИНФОРМАЦИЕЙ

### Упражнение 5

Запишите следующие предложения, используя универсальную переводческую скоропись. На каком языке велась запись? Воспроизведите текст на переводящем языке по записи, не заглядывая в оригинал.

1. Организация Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры была основана 16 ноября 1945 года. Официальными языками организации являются английский, арабский, испанский, китайский, русский и французский.



2. The International Atomic Energy Agency was established in 1957.
3. Организация Североатлантического договора была основана 4 апреля 1949 года в США. Официальными языками этой международной организации являются английский и французский.
4. The International Olympic Committee was founded in 1894 by Pierre de Coubertin and is based in Geneva, Switzerland.
5. Международный банк реконструкции и развития – это международное кредитное учреждение, входящее в пятерку Группы Всемирного банка.
6. The World Health Organization is a specialized agency of the United Nations established on 7 April 1948 and headquartered in Geneva, Switzerland.



### Упражнение 6

Предложите символы и/или сокращения для следующих референтов.



|  |  |
|--|--|
| 1. Americans   |  |
| 2. all Americans   |  |
| 3. people from other countries                             |  |
| 4. American values   |  |
| 5. values held by people from other countries              |  |
| 6. a list of American values                               |  |
| 7. a definite list of American values                      |  |
| 8. to produce a list of values that fit the most Americans |  |
| 9. to stand in contrast to smth                            |  |
| 10. to stand in sharp contrast to smth                     |  |
| 11. the list applies to all Americans                      |  |
| 12. the list cannot be applied to all Americans            |  |

### Упражнение 7

Подчеркните повторяющиеся референты в тексте независимо от различий в поверхностной структуре.

## The Values Americans Live by

Most Americans would have a difficult time telling you, specifically, what the values are which Americans live by. They have never given the matter any thought.

Even if Americans had considered this question, they would probably, in the end, decide not to answer in terms of a definitive list of values. The reason for this decision is itself one very American value – their belief that every individual is so unique that the same list of values could never be applied to all, or even most, of their fellow citizens.

Despite this self-evaluation, a foreign anthropologist could observe Americans and produce a list of common values which would fit most Americans. The list of typically American values would stand in sharp contrast to the values commonly held by the people of many other countries.

### Упражнение 8

Запишите текст из упражнения 7, используя универсальную переводческую скоропись. Не заглядывая в оригинал, считайте его по-русски.



### Упражнение 9

Соотнесите названия следующих международных организаций с их функциями. Найдите эквивалент в переводящем языке для названия организации. Переведите с листа функции этих организаций. Выпишите активную лексику в глоссарий.

|                                       |  |
|---------------------------------------|--|
| 1. North Atlantic Treaty Organization | a. Intergovernmental organization aimed at coordinating and unifying the petroleum policies of its Member Countries and ensure the stabilization of oil markets in order to secure an efficient, economic and regular supply of petroleum to consumers, a steady income to producers and a fair return on capital for those investing in the petroleum industry. |
| 2. World Health Organization          | b. International organization aimed at accelerating the economic growth, social progress and cultural development in the region and promoting regional peace and stability through abiding respect for justice and the rule of law in the relationship among countries of the region and adherence to the principles of the United Nations Charter.              |

|  |  |
|--|--|
| 3. International Criminal Police Organization        | c. International organization aimed at maintaining various borrowing and credit facilities so as to help the member countries in correcting disequilibrium in their balance of payments and maintaining exchange stability and thereby discouraging any fluctuations in the rate of exchange.  |
| 4. Association of Southeast Asian Nations            | d. Organization that plays an essential role in the global governance of health and disease; due to its core global functions of establishing, monitoring and enforcing international norms and standards, and coordinating multiple actors toward common goals.   |
| 5. Greenpeace  | e. Organization aimed at promoting democratic values and safeguarding the freedom and security of all its members by political and military means in accordance with the principles of the United Nations Charter.   |
| 6. United Nations Organization                       | f. International organization that facilitates international police cooperation and provides expertise and capabilities of supporting three main crime programs: counter-terrorism, cybercrime, and organized and emerging crime.  |
| 7. Organization of the Petroleum Exporting Countries | g. Multipurpose international organization that maintains peace and security, develops friendly relations among countries based on respect for the principles of equal rights and self-determination of peoples, achieves worldwide cooperation to solve international economic, social, cultural, and humanitarian problems, and promotes human rights. |
| 8. International Monetary Fund                       | h. Large nongovernmental organization interested primarily in environmental issues.  |

### Упражнение 10

Выполните перевод с листа и подготовьте сообщение и презентацию на английском языке по одной из правозащитных организаций.

## **Human Rights Organizations<sup>1</sup>**

Many organizations around the world dedicate their efforts to protecting human rights and ending human rights abuses. Major human rights organizations maintain extensive websites documenting violations and calling for remedial action, both at a governmental and grass-roots level. Public support and condemnation of abuses is important to their success, as human rights organizations are most effective when their calls for reform are backed by strong public advocacy. Below are some examples of such groups.

### **Nongovernmental Organizations**

Globally, the champions of human rights have most often been citizens, not government officials. In particular, nongovernmental organizations (NGOs) have played a primary role in focusing the international community on human rights issues.

NGOs monitor the actions of governments and pressure them to act according to human rights principles.

### **Children's Defense Fund (CDF)**

The CDF is a child advocacy organization that works to ensure a level playing field for all children. CDF champions policies and programs that lift children out of poverty, protect them from abuse and neglect and ensure their right to equal care and education.

### **Human Rights Action Center**

The Human Rights Action Center is a nonprofit organization based in Washington, DC, headed by Jack Healey, world-renowned human rights activist and pioneer. The Center works on issues of the Universal Declaration of Human Rights and uses the arts and technologies to innovate, create and develop new strategies to stop human rights abuses. They also support growing human rights groups all over the world.

### **Human Rights Without Frontiers (HRWF)**

HRWF focuses on monitoring, research and analysis in the field of human rights, as well as promotion of democracy and the rule of law on the national and international level.

---

<sup>1</sup> United for Human Rights [Electronic resource]. URL: <https://www.humanrights.com/>, свободный.

## National Association for the Advancement of Colored People (NAACP)

The mission of the NAACP is to ensure the political, educational, social and economic quality of rights of all persons and to eliminate racial hatred and racial discrimination.



### Simon Wiesenthal Center

This prestigious international Jewish human rights organization is dedicated to repairing the world one step at a time. The Center generates changes by confronting anti-Semitism, hate and terrorism, promoting human rights and dignity, standing with Israel, defending the safety of Jews worldwide, and teaching the lessons of the Holocaust for future generations.

### Office of the United Nations High Commissioner for Refugees

This office directs and coordinates international action to protect refugees and resolve refugee problems worldwide. Its primary purpose is to safeguard the rights and well-being of refugees. It strives to ensure that everyone can exercise the right to seek asylum and find safe refuge in another state, with the option to return home voluntarily, integrate locally or to resettle in a third country.



### Упражнение 11

Посмотрите видеофайл “NATO & BRICS” и выполните следующие задания.

1. Выпишите прецизионную информацию в столбик в порядке ее появления в тексте. Сформировав две колонки, соотнесите эти числительные и имена собственные и связанную с ними информацию. Запишите топонимы, используя символы универсальной переводческой скорописи.
2. Ответьте на вопрос, в чем заключается разница между этими организациями и как их можно сравнивать?
3. Докажите, что данный текст идеологически окрашен, приведя примеры оценочной лексики (простая оценочная шкала «хорошо»/«плохо»), использованной в тексте.
4. Подготовьтесь к устному последовательному переводу текста на занятии.



### Упражнение 12

Посмотрите видеофайл “The Story Of Human Rights” и выполните следующие задания.

1. Составьте план текста.
2. Выпишите имена собственные и реалии, встречающиеся в тексте, и переведите их с помощью эквивалентов.
3. Найдите аллюзии в тексте.
4. Выполните эхо-повтор текста.
5. Подготовьтесь к устному последовательному переводу текста на занятии.



### Упражнение 13

Прослушайте аудиофайл «Интервью с Патриком Джарвисом. Паралимпийский комитет» и выполните следующие задания.

1. Выпишите прецизионную информацию в столбик в порядке ее появления в тексте. Сформировав две колонки, соотнесите эти числительные и имена собственные и связанную с ними информацию.
2. Составьте список тематически-ориентированной лексики по теме «Паралимпийский комитет и движение», использованной в тексте. Найдите эквивалентные и частичные соответствия для этой лексики.
3. Что вы знаете о международном паралимпийском дне? Будьте готовы ответить на этот вопрос на русском и английском языках.
4. Подготовьтесь к устному последовательному переводу текста на занятии.

### Упражнение 14

Прослушайте аудиофайл «Разговор с переводчиком ООН» и выполните следующие задания:

1. Составьте список тематически-ориентированной лексики и предложите варианты ее перевода.
2. Предложите символы для сокращенной записи языков. При выполнении задания используйте учебник «Переводческая семантография» Е.В. Аликиной.
3. Подготовьтесь к устному последовательному переводу интервью на занятии.

# 2

## ТЕМА

## МЕЖДУНАРОДНЫЕ КОНФЕРЕНЦИИ



### Основная литература



- Общая психология. Тексты учебное пособие : в 3 т. / ред.-сост. Ю. Б. Дормашев, С. А. Капустин, В. В. Петухов. – 3-е изд., доп. и испр. – Москва : Когито-Центр, 2013. – Т. 3 : Субъект познания. – Кн. 3. – 616 с.
- Общая психология. Тексты : учебное пособие [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=209398>, свободный.
- Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика : учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. – Санкт-Петербург : Союз, 2005. – 283 с.

### Дополнительная литература

- Лурия, А. Р. Маленькая книжка о большой памяти (ум мнемониста) / А. Р. Лурия. – Москва : Эйдос, 1994. – 96 с. : ил.
- Иванов, М. М. Техника эффективного запоминания в бизнесе, учебе, деловом общении и повседневной жизни / М. М. Иванов. – 2-е изд., доп. – Москва : МЕНАТЕП-ИНФОРМ, 1996. – 221 с.
- Юшенкова, А. В. Мнмотехника на занятиях по устному переводу / А. В. Юшенкова // Педагогическое образование и наука. – 2008. – № 3. – С. 105–108. – Библиогр.: с. 108.



### Упражнение 1

Переведите в быстром темпе.

Opening/closing address (speech), созывать конференцию, draft program, distinguished guests, всероссийская конференция, выступить с докладом, the program is subject to amendment, быть организатором конференции, повестка дня,

на конференции обсуждались вопросы, председатель оргкомитета, retreat session, private meeting, co-chair.

### Упражнение 2

Продолжите фразу на английском языке, дополнив 2-5 фразами для создания фрагмента выступления на конференции, посвященной выбранной вами научной области, не выходя за рамки официально-делового стиля.

1. The range of the subjects to be discussed is very wide indeed. The conference program includes ... .
2. It is our intention to discuss here various aspects of ... .
3. This conference will focus on some theoretical and practical aspects of ... .
4. This conference will cover a very wide range of subjects: ... .
5. Our main goal in holding this meeting is to discuss the current state of knowledge as well as the latest findings in ... .
6. The primary purpose of our meeting is to discuss ... .
7. The total number of participants in our conference is ... . We are pleased that so many people from all over the world have found their way to ... .
8. The program includes four parallel workshops in ... .



### Упражнение 3

Выступите в роли председателя оргкомитета конференции, которому необходимо выполнить следующее:

- a) address a noisy audience;
- b) announce the opening of the discussion;
- c) thank the people present for their interest in the workshop;
- d) express hope that the papers and the discussion will be interesting.

### Упражнение 4

Прочитайте текст и предложите варианты перевода ключевых слов. Выпишите активную лексику в глоссарий. Перескажите текст на русском языке.



## Types of Scientific Communication<sup>1</sup>

### Conferences, symposia, workshops and more

Conference grants are quite helpful for researchers as it brings us together to discuss cutting edge topics, train students and postdocs to hone their presentation or writing skills, serves as career development, networking and so much more.

#### *Nomenclature of the Conference attendee*

Please note that these definitions are not mutually exclusive.

- **Registrant** – a person who is formally registers for a meeting or conference, usually for a fee.
- **Attendee** – one who is present or attends a function or a person who participates in a meeting.
- **Participant** – one that shares or takes part in a meeting.
- **Learner** – one that gains knowledge, comprehension or mastery through experience or study; someone who learns or takes knowledge or beliefs; one that is learning; one that is acquiring new knowledge, behaviors, skills, values or preferences (e.g. a ‘student’ or a participant).
- **Speaker** – a student, postdoc, faculty or researcher who gives an oral or poster presentation of her/his project in a moderated session at a conference or other meeting.
- **Lecturer** – a speaker of authority who presents a topic to an audience for learning purposes.
- **Moderator, Facilitator** – one or more individuals who lead a group of participants for training purposes (thus not a participant). In some cases, this person may charge a fee for their professional services as a consultant.
- **Keynote Speaker** – a person of authority with credentials in a field to give a high level overview of his/her career or work.
- **Plenary Speaker or Facilitator** – someone with authority to stimulate input and discussion by participants to come to conclusion for action.

#### *Types of scientific meetings*

- Conference
- Symposium



<sup>1</sup> Types of Conferences [Electronic resource]. URL: <https://proposals.science.oregonstate.edu/articles/types-conferences>, свободный.

- Seminar
- Colloquium
- Workshop
- Roundtable



### **Conferences**

- Conferences can be large scientific meetings.
- Attendees/participants are students, academic, industry or government researchers, sometimes administrators.
- Participants submit abstracts to present data (oral or poster), engage colleagues, get feedback, learn to hone presentation skills, learn from others in the field, and network.
- Attendees could be a speaker in one session and a learner/participant in another session.
- Conferences usually have one or more keynote or plenary speaker(s). These speakers are lecturers who present a high level overview of their own work or career.

### **Symposium**

A Symposium is a meeting or small scale conference in an academic setting where participants are experts in their fields. The experts present or deliver their opinions or viewpoints on a chosen topic for discussion. Symposia are particularly good for student speakers as it allows them to practice and get feedback on their own work.

### **Seminars, Colloquium**

- Seminars are a type of conference or other meeting typically designed for training. Departments often host regular seminars of student speakers or invited guests.
- Colloquia are informal meetings or seminars on a broad topic usually led by a different lecturer at each meeting.

### **Roundtables and Workshops**

- Round table discussions: Participants discuss a specific topic. Each person around the table interactively participates.
- Workshops are usually interactive training where participants actively engage in activities rather than passively listening to a lecturer. Workshops are usually moderated by a lecturer or facilitator.



## МНЕМОТЕХНИКА

Мнемотехника, или искусство запоминания, разработана, чтобы развить мышление, внимание и память. Это специальные приемы, которые облегчают процессы запоминания и помогают работать с разнообразной информацией. Мнемотехника в упражнениях развивает чувствительность памяти и помогает быстро запоминать большое количество информации. Хорошо развитая оперативная память – способность сохранять в памяти значительные отрезки услышанного текста до момента их передачи на другом языке – имеет большое значение для устного переводчика. Переводчику часто приходится запоминать блоки прецизионной информации – числа, даты, имена, названия, которые не восстанавливаются из контекста и требуют точной передачи. Поэтому особое внимание необходимо уделять преодолению навыков логически организованного запоминания и ассоциативного запоминания и тренировке навыков линейного запоминания (без опоры на логику) и безассоциативного запоминания.

### ПОМНИТЕ!

В процессе тренировки на занятии ничего нельзя записывать!

## ИМЕНА, ПЕРЕЧИСЛИТЕЛЬНЫЙ РЯД. ЛОГИЧЕСКИЕ ОПЕРАЦИИ

### Упражнение 5

Переведите на английский язык числа, произносимые преподавателем по-русски, совмещая перевод с логическими операциями:

- 1) прибавляя 1 (преподаватель произносит по-русски «16», студент называет по-английски число «17»);
- 2) отнимая 1;
- 3) прибавляя 10;
- 4) отнимая 10;
- 5) прибавляя 3;
- 6) прибавляя 100.



|     |     |     |     |     |     |     |     |    |     |
|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|----|-----|
| 24  | 89  | 38  | 97  | 11  | 13  | 53  | 72  | 41 | 90  |
| 145 | 536 | 627 | 782 | 939 | 607 | 34  | 628 | 12 | 29  |
| 780 | 254 | 661 | 521 | 380 | 995 | 841 | 566 | 64 | 18  |
| 479 | 228 | 823 | 934 | 351 | 577 | 752 | 605 | 87 | 19  |
| 400 | 325 | 350 | 675 | 56  | 977 | 614 | 873 | 45 | 59  |
| 635 | 528 | 263 | 133 | 434 | 825 | 974 | 145 | 15 | 110 |

### Упражнение 6

Переведите на английский язык ряды из трех чисел, произносимые преподавателем по-русски, стараясь не менять порядок их следования.

|    |    |    |
|----|----|----|
| 73 | 57 | 4  |
| 59 | 90 | 37 |
| 17 | 18 | 46 |
| 33 | 72 | 97 |
| 20 | 78 | 62 |
| 54 | 7  | 59 |

### Упражнение 7

Повторите цепочки слов за преподавателем, стараясь сохранить предложенную последовательность. Упражнение выполняется в быстром темпе.

- 1) цапля, камень, инфузория, шприц, пальма, куча;
- 2) ведро, груша, ствол, курган, колье, кирка;
- 3) вертолет, принтер, похлебка, ремень, коробка, стамеска;
- 4) кошка, гитара, чайник, потолок, плакат, зонт, витрина;
- 5) бутылка, палка, перо, книга, суп, картина, самосвал, струна;
- 6) игрушка, апельсин, торшер, подушка, мыло, мухомор, нож, указка;
- 7) ананас, дерево, самолет, кран, стул, львица, студень, заступ, шахта, журнал;

- 8) человечность, совесть, лицемерие, честность, смелость;
- 9) строгость, беспочвенность, уверенность, бесправие, нормализация;
- 10) благонравие, неуравновешенность, критерий, разумность, заманчивость;
- 11) разоружение, стабильность, кредо, прочность, позитивизм;
- 12) реализовывать, переделывать, привлекать, улучшать, задействовать;
- 13) стареть, замышлять, уничтожать, протестовать, совершенствовать, лишать;
- 14) негодовать, вызывать, плакать, будить, заказывать, обсуждать, вынуждать;
- 15) возражать, возмущаться, приветствовать, лить, заставлять, предусматривать.

### Упражнение 8

Повторите цепочки слов за преподавателем, добавляя к каждому прилагательному существительное (при этом старайтесь сохранить предложенную последовательность). Затем другой студент повторяет сочетания, предложенные первым. Упражнение выполняется в быстром темпе.

- 1) красный, ограниченный, благонадежный, шероховатый, твердый;
- 2) гладкий, жесткий, эластичный, замечательный, оригинальный;
- 3) голубой, деревянный, упругий, белый, туманный;
- 4) страшный, безукоризненный, ласковый, жалкий, сумбурный;
- 5) колючий, неприметный, ржавый, утонченный, квадратный;
- 6) систематический, грубый, неопрятный, приемлемый, красивый.



### Упражнение 9

Прочитайте вступительную речь председателя конференции.

1. Используя информацию, представленную в тексте, поприветствуйте участников конференции на русском языке.
2. Используя клише, выступите с приветственной речью на английском языке на конференции «Инновационные технологии и подходы в межкультурной коммуникации и лингвистике».

## Opening Address

Mr President, Distinguished Guests, Dear Colleagues!

(1) It is an honor and a great pleasure to welcome you here to the International Congress on Fluid Mechanics.

(2) I would like to give a special welcome to the President of the International Physical Society, Professor Thomas Johnson, who was able to come to this congress. I wish to express our very warm welcome to the Director of the National Institute of Technology, Professor Robert Hensel. I would like to extend a particular welcome to the people from foreign countries who visit us today.

(3) Four years have passed since our previous congress, which was very successful. The papers on that occasion covered a very wide range of subjects and were documented advances in our discipline. In the past few years there has been great progress in the field of fluid mechanics, especially in its physical and mathematical foundations. But although we know the main features of the mechanism underlying the flow of liquids, much further research has to be done to understand its nature.

(4) At the present congress both fundamental problems and specific technological applications will be emphasized. The papers to be presented are concerned with a wide range of theoretical and experimental problems. The primary purpose of this meeting is to give the participants an opportunity to report their latest findings and to exchange their ideas.

(5) We are pleased that so many people from all over the world have come to attend this congress. There are 850 active participants from 28 countries attending this meeting. This week's program of the congress includes plenary sessions as well as section meetings. There will be symposia dealing with various topics of general interest and sessions concerned with more specific problems.

(6) We expect that the present congress will contribute to the understanding of fundamental and applied problems in fluid mechanics. We also hope that the congress will provide opportunities for personal exchanges of scientific results and strengthening of personal friendships among scientists from different parts of the world. I wish you success.



### Упражнение 10

Задание на моделирование переводческой ситуации. Подготовьте вступительную речь председателя на конференции организованной одной из международных организаций. Другой студент, исполняющий



роль переводчика, будет переводить вас последовательно абзацно-фразовым методом.



**! Предварительно изучите следующие клише:**

|  |  |
|--|--|
| Заседание открывается / Объявляю заседание открытым.   | I declare the meeting open(ed) / I open the meeting.   |
| 5-е заседание комитета по информации объявляется открытым.   | I declare open the fifth meeting of the committee on information.  |
| Первым (следующим) оратором в моем списке значится представитель Франции, которому я предоставляю слово.   | The first (next) speaker (inscribed) on my list is the representative of France, to whom I give the floor.   |
| Я благодарю (уважаемого) представителя Франции за его заявление и за любезные слова, сказанные в мой адрес.  | I thank the (distinguished) representative of France for his statement, and for his kind words addressed to me.  |
| Я хотел бы воспользоваться этой возможностью, чтобы выразить свое удовлетворение по случаю Вашего избрания на этот высокий пост и пожелать Вам всяческих успехов в Вашей работе.   | I should like to take advantage of / to use this opportunity to express/ voice/state my (our) satisfaction on (the occasion of) your election to this high/responsible/important post/office/position and to wish you all / all possible / every success / all the best (in your work).  |
| Моя делегация присоединяется к предшествующим ораторам в выражении глубоких соболезнований и сочувствия к народу вашей страны, понесшему огромные человеческие потери и материальные разрушения в результате активного извержения вулкана. | My delegation associates itself with / joins (the) previous speakers in expressing sincere/heartfelt condolences and (deep) sympathy to the people of your country who have suffered/endured/borne/experienced huge/colossal/enormous casualties / loss of life and damages/devastation/destruction as a result of the recent volcanic eruption / eruption of the volcano. |

|  |  |
|--|--|
| <p>Я считаю своим долгом с при-<br/>скорбием сообщить нашей ко-<br/>миссии о безвременной и траги-<br/>ческой кончине нашего коллеги –<br/>Джона Смита. От имени нашей<br/>комиссии прошу его коллег<br/>передать наши искренние собо-<br/>лезнования родственникам по-<br/>койного.</p> | <p>It is my duty / I am bound / I am<br/>obliged with great sadness to inform/<br/>tell our commission of the untimely<br/>and tragic passing/death/demise of<br/>our colleague John Smith On behalf<br/>of our commission I would like to<br/>ask his colleagues to convey our<br/>most sincere/heartfelt condolences<br/>to the bereaved family / Mr Smith's<br/>family / his family.</p>  |
| <p>Сейчас я предлагаю предста-<br/>вителям встать и соблюсти ми-<br/>нуту молчания, посвященную<br/>молитве или размышлению.</p>   | <p>I now invite representatives to stand<br/>and observe one (a) minute of silent<br/>prayer or meditation.</p>  |
| <p>Прежде чем закрыть это заседа-<br/>ние, я хотел бы поблагодарить<br/>всех членов Подкомитета за до-<br/>бросовестный подход к работе<br/>Комитета, и поддержку и со-<br/>действие, оказанные мне при<br/>выполнении возложенных на<br/>меня функций.</p>                              | <p>Before closing the meeting (before<br/>adjourning), I would like to thank all<br/>the members of the Subcommittee<br/>for their hard/conscientious work /<br/>professional attitude / seriousness<br/>with which they took the work /<br/>serious approach to the work of<br/>the committee and for the help /<br/>assistance given/rendered/shown<br/>me in carrying out my duties.</p>  |
| <p>В заключение позвольте подтвер-<br/>дить желание государств содру-<br/>жества продолжать разносто-<br/>роннее и плодотворное сотру-<br/>дничество с Вами ради торжества<br/>дела мира, безопасности, спра-<br/>ведливости и прогресса на Земле</p>                                    | <p>In conclusion allow me to reaffirm/<br/>reiterate once again emphasize/<br/>stress/state again the wish/<br/>desire/hope of the states of the<br/>commonwealth to continue<br/>multifaceted/varied/comprehensive<br/>and fruitful/positive cooperation<br/>with you to ensure/achieve/bring<br/>about/lead to the victory of / the<br/>reign of/ the cause of peace, security,<br/>justice (fairness) and progress on<br/>this earth / on our planet.</p> |



|   |  |
|---|--|
| В заключение хотелось бы выразить признательность Вам, господин Председатель, за успешное руководство работой сессии, руководителям рабочих групп, и также сотрудникам вашего отдела за содействие успешному проведению сессии. | In conclusion allow me to / I should like to express my/our gratitude to you, Mr Chairman, for your successful/skilled leadership / outstanding/wise guidance of the work of this session, as well as to the leaders of the working groups, and also to the staff of your department / to your colleagues / associates for the successful/positive conclusion / excellent conduct of this session. |
| Заседание закрывается.  | The meeting is adjourned.  |



### Упражнение 11

Выполните перевод с листа, найдите варианты соответствия для подчеркнутых лексических единиц.

## International Conference Held on Role of Human Rights in Global Issues<sup>1</sup>

On 5 September, the 3rd UNITAR-Yale Conference on Environmental Governance and Democracy was held at Yale University. The conference brought together a wide range of participants, including representatives of UN agencies, NGOs, academics, human rights defenders and others to discuss issues related to “Human Rights, Environmental Sustainability, and the Future Climate Regime” (the conference theme). The goal of the conference was to develop actions and recommendations for policy makers involved in these issues. Natural Justice attended the conference and also submitted a case study paper on community protocols in Ghana and Kenya.

The conference began with a keynote speech from Professor John Knox, the UN Independent Expert on human rights and the environment. He noted that every regional agreement since 1970 has adopted some

<sup>1</sup> International Conference Held on Role of Human Rights in Global Issues [Electronic resource]. URL: <https://naturaljustice.org/international-conference-held-on-role-of-human-rights-in-global-issues>, свободный.

form of a right to a healthy environment and that 90 countries now provide for a right to a healthy environment in their constitutions. He also noted several benefits of a human-rights-based approach to the environment, including the fact that it sets out rules for environmental policy making, such as duties to conduct impact assessments, make information public, and allow for participation in decision making.

Over the next two days, a series of parallel group meetings and plenary sessions were held to discuss the conference theme. Jael Makagon joined a panel discussing procedural environmental rights and participatory governance to report on Natural Justice's work with regard to community protocols. One of the issues raised during the panel's discussion was the importance of participation in decision making, and the necessity of defining parameters of participation in order to measure whether such participation is effective.

Overall, several important issues were raised during the conference that merit further action and discussion. These included the importance of disseminating information regarding rights, both to rights-holders as well as to judges and lawyers who can ensure those rights are upheld. Implementation (or its lack) of laws supporting human rights was raised repeatedly as a crucial aspect of ensuring protection of human rights. There was also much discussion of rights-based approaches, including the fact that the UN system is moving toward utilizing a rights-based approach as a foundation for its activities, and how rights-based approaches are increasingly gaining prominence in other areas as well.

### Упражнение 12

Выполните эхо-повтор текста (по частям) в парах, затем, закрыв текст, сообщите основную информацию. Переведите текст с листа.

## PART 1

### **Intervention by the Secretary General, Council of Europe at the Conference on Money Laundering in States in Transition**

Mr Minister of Justice, Mr Jaskiernia, Mrs Young, ladies and gentlemen;

It is a great pleasure for me to welcome you today at the opening of the Council of Europe Conference on Money Laundering in Central and Eastern Europe.

A little over two years ago, the Council of Europe organised an international conference on general problems of money laundering. I think it is generally agreed that that conference was a very useful meeting.

This time the focus is on the problems of money laundering in States in transition since we believe that money laundering may quickly become a problem in such States. The topic is of great importance not only to the countries of Central and Eastern Europe, but also to the other member States and, in fact, to the world community as a whole.

Together with the former chairman of the Committee of Ministers, the Bulgarian Minister for Foreign Affairs, I recently visited some countries in Central and Eastern Europe which are candidates for membership in the Council of Europe. During these visits, which included Russia, Belarus, Ukraine and Moldova, we noted the strong interest in these countries for enhanced crime prevention measures. It was clear to us that combating crime is a high priority in the continued process of democratisation in these countries. I take the presence of large national delegations here today as an expression of the importance member and non-member countries attach to crime prevention measures.

As you may recall, the Heads of State and Government concluded at the Council of Europe summit last year that the organization is the preeminent European body defending democracy, human rights and the rule of law. In those three key concepts you will also find the reason why the Council has put its resources at the service of countering the specific problems of money laundering.

The Financial Action Task Force, today represented by Mrs Young, has estimated that the sums available in the United States and Europe for money laundering, only from drugs proceeds, amount to between 60 and 80 billion US dollars annually. If laundering of proceeds from other types of serious crime is included in the estimates – and it is the policy of the Council of Europe that this should be done – this figure is much higher. UN studies indicate that perhaps 300 billion US dollars are available annually for laundering in the whole world.

It is clear to everyone that this money, controlled by criminals, constitutes a very serious threat to the rule of law and therefore to our democracies. We have already seen unfortunate examples of countries, for instance in Europe and South America, where organised crime and corruption have taken such proportions as to threaten the very existence of the democratic state. This danger is also very real in Central and

Eastern Europe, where democratic institutions are still frail and where the resources of law enforcement are still limited. I therefore believe that fighting money laundering is an essential part of our work in defending democracy and the rule of law.

Ladies and Gentlemen,

The Council of Europe has a longstanding record in promoting crime prevention. The Council is, in fact, the only European body with unlimited competence to deal with crime. The Council has elaborated several legal instruments on crime prevention and 20 out of a total of 160 conventions concern criminal law. 80 Recommendations of the Committee of Ministers and several hundred reports form a true European corpus of criminal law – a law which is currently being implemented in Central and Eastern Europe as reflecting the values of the Organisation.

As examples of current activities, I would like to mention that we recently adopted an Agreement on illicit drugs trafficking by sea which will be opened for signature in Strasbourg on 31 January 1995. The Agreement implements Article 17 of the 1988 UN Drugs Convention of which we will hear more later today by Mrs Voltz.

We can expect the drugs cartels to continue their trade by means of trafficking on seas. I therefore appeal to member States to sign the Agreement on illicit drugs trafficking by sea and to ratify it quickly so that it can become operational.



## PART 2

Ladies and Gentlemen,

Money laundering is a matter which has preoccupied the Council of Europe for over two decades. Already in 1980, the Committee of Ministers adopted a Recommendation in which it warned the international community of the dangers that “dirty money” in the financial systems represents to democracy and the rule of law.

The Council of Europe’s approach is to consider not only laundering of drugs proceeds a crime but also to criminalise the proceeds derived from all kinds of offences. The idea is that the criminal should not be permitted to profit from his crime.

Ladies and Gentlemen,

Our work in the field of money laundering is acting-oriented. Several international conferences on the subject were held in the 1980s. They

inspired the work on an international Convention on Laundering, Search, Seizure and Confiscation of the Proceeds from Crime. This Convention was opened for signature in September 1990 and has since been ratified by 6 states and signed by 17 states.

Ladies and Gentlemen,

The implementation of the principles of the Convention is mentioned by the Parliamentary Assembly as an element to be taken into account when a State has applied for accession to the Council of Europe. I believe that ratification of the Convention clearly strengthens the international credibility of a country serious to provide a "clean" financial system.

At their Ministerial Conference in Malta in June of this year, the Ministers of Justice of the Council of Europe agreed that the Convention should be ratified as quickly as possible. To date, six States have ratified the Convention, among them Bulgaria. We expect a number of ratifications within the next year. I know that intensive legislative work is carried out in other States. This is a task for those responsible at national level. I strongly urge national delegations to do everything in their power to speed up the process of ratification so that the Convention may become operational as soon as possible.

Later today we will hear about the advantages of the convention and the interrelationship between the Convention and the other international instruments elaborated by the European Union and the United Nations. Let me just say that I am pleased by the longstanding and very fruitful co-operation between the Council of Europe and the other international bodies active in this area. This co-operation has brought about fully compatible and complementary legal texts. When ratified, these texts will provide for an efficient fight at international level against money laundering.

A tangible result of this co-operation is the generous financial contribution to this conference offered by the United Nations International Drugs Control Programme for which we are deeply grateful. The Council of Europe fully supports the 40 Recommendations of the Financial Action Task Force. Together with other operative instruments, these recommendations should provide the main guidance for the member States in the implementation of measures against money laundering.

Ministers, ladies and gentlemen, the aim of the Conference this week is to take stock of the situation concerning money laundering, to raise awareness of the seriousness of the problem, in particular in the context of newly emerging democracies, and to provide an opportunity to exchange information about

ways and means to counter money laundering. It is my sincere hope that when the General Rapporteur closes the Conference on Tuesday afternoon, he will be able to conclude that these aims have been met. I wish you every success with the Conference and, in doing so, I welcome the next speaker, Mr Juri Novak, Minister of Justice of the Czech Republic.



### Упражнение 13

Посмотрите видеофайл “Conference Introduction and Welcome 2013, Pavillion” и выполните следующие задания.

1. Выпишите имена собственные, реалии и клише, встречающиеся в тексте, и переведите их с помощью эквивалентов.
2. Выполните эхо-повтор текста.
3. Подготовьтесь к устному последовательному переводу текста на занятии.

### Упражнение 14

Посмотрите видеофайл “NILT Conference 2014 – Opening remarks” и выполните следующие задания:

1. Составьте список тематически-ориентированной лексики и предложите варианты ее перевода.
2. Подготовьтесь к устному последовательному переводу речи на занятии.

### Упражнение 15

Выполните последовательный перевод следующих видеофайлов:

1. “MICCR Conference: Introduction Address and Welcome Remarks”.
2. “Second ESRB Annual Conference – Welcome Address (Mario Draghi)”.
3. “Welcome: Partnerships in European Tourism Berlin Conference”.



### Упражнение 16

Прослушайте аудиофайл “Interview with Barack Obama” и выполните следующие задания.

1. Составьте план текста. Какие сферы жизни были затронуты в интервью?
2. Выпишите имена собственные и реалии, встречающиеся в тексте, и предложите варианты их перевода.
3. Подготовьтесь к устному последовательному переводу текста на занятии.

# 3 ТЕМА

## ЭКОЛОГИЯ



### Основная литература

- Виссон, Л. Синхронный перевод с русского на английский. Приемы. Навыки. Пособия : учебное пособие для старшекурсников и преподавателей языковых факультетов вузов : [пер. с англ.] / Л. Виссон ; отв. ред. В. Р. Колесниченко. – 6-е изд. – Москва : Р. Валент, 2005. – 269 с. – Библиогр.: с. 243–265.
- Кокорин, А. О. Изменение климата. Глоссарий терминов, используемых в работе РКИК ООН® [Электронный ресурс] / А. О. Кокорин, О. Н. Липка, Р. В. Суляндзига. – Электрон. дан. – Москва : Всемирный фонд дикой природы (WWF), 2015. – 93 с. – Доступ из базовой версии ЭБС «IPRbooks». – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/64656.html>, свободный.
- Суртаева, А. В. Устный последовательный перевод: английский язык [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие для студентов / А. В. Суртаева. – Санкт-Петербург : СПбКО, 2009. – 91 с. – Электрон. версия печ. публ. – Режим доступа: <http://www.biblioclub.ru/index.php?page=book&id=209998>, свободный.
- Rodriguez, N. A Look at the Terminology Adapted to the Requirements of Interpretation [Electronic resource] / N. Rodriguez, B. Schnell // Language Update. – 2009. – Vol. 6, n. 1. – P. 21–27. – URL: [http://www.btb.termiumpplus.gc.ca/tpv2guides/guides/favart/index-fra.html?lang=fra&letr=indx\\_autr8KcA5x7sBRyw&page=9oHvFzkgE.html](http://www.btb.termiumpplus.gc.ca/tpv2guides/guides/favart/index-fra.html?lang=fra&letr=indx_autr8KcA5x7sBRyw&page=9oHvFzkgE.html), свободный.



### Упражнение 1

Соотнесите названия стран и столиц и переведите их с помощью эквивалентов. Каким образом эти топонимы связаны с Киотским протоколом?

|          |              |
|----------|--------------|
| 1. Kyoto | a. Argentina |
| 2. Paris | b. Germany   |

|                 |            |
|-----------------|------------|
| 3. Bohn         | c. Qatar   |
| 4. Marrakesh    | d. France  |
| 5. Buenos Aires | e. Morocco |
| 6. Doha         | f. Japan   |

### Упражнение 2

Закончите предложение в рамках официально-делового функционального стиля.

1. Проблема глобального потепления ... .
2. Истощение озонового слоя ... .
3. Мировая общественность обеспокоена ... .
4. Торговля углеродными квотами ... .
5. Система очистки сточных вод ... .
6. Рамочная конвенция ООН ... .
7. Нерациональное использование природных ресурсов ... .
8. Международное сотрудничество в области ... .
9. Целью создания Киотского протокола ... .
10. Скептики считают ... .

### Упражнение 3

Прочитайте текст и перескажите его содержание на английском языке. Выпишите активную лексику в глоссарий.

#### Международный день охраны озонового слоя

В 1994 году Генеральная Ассамблея ООН провозгласила 16 сентября Международным днем охраны озонового слоя. День установлен в память о подписании Монреальского протокола по веществам, разрушающим озоновый слой, и отмечается с 1995 года.

Девизом Международного дня охраны озонового слоя стали слова: «Сохрани небо: защити себя – защити озоновый слой».

16 сентября 1987 года 36 стран, в том числе и Россия, подписали документ, согласно которому страны-участницы должны ограничить и полностью прекратить производство озоноразрушающих веществ.

Государствам предлагалось посвятить этот день пропаганде деятельности в соответствии с задачами и целями, изложенными в Монреальском протоколе и поправках к нему. Озоновый слой, этот тонкий газовый щит, защищает Землю от губительного воздействия



определенной доли солнечной радиации, способствуя тем самым сохранению жизни на планете.

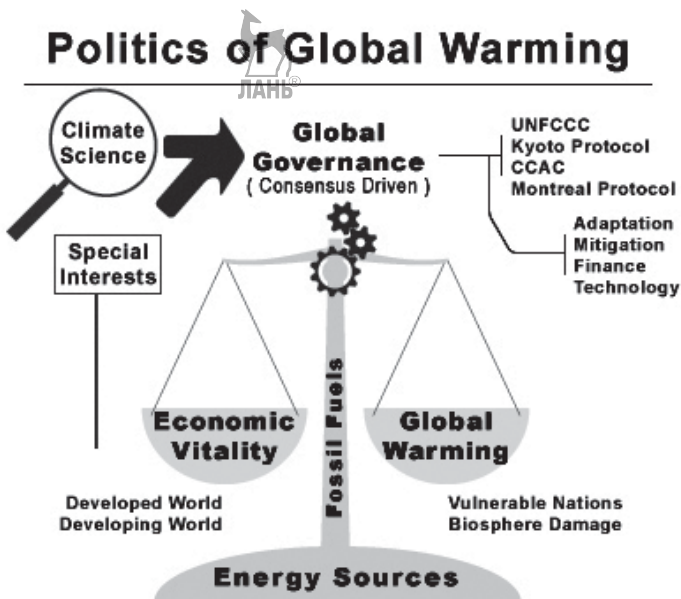
Озоновый слой простирается над землей огромным покрывалом, уходящим в космос. Если этот слой истощится когда-нибудь, это будет опасно для всей биосферы, для всего живого. От попадания ультрафиолетовых лучей на человека может возникнуть рак кожи, слепота и другие заболевания.

В 80-е годы XX века ученые сделали открытие: в районе Антарктиды общее содержание озона уменьшилось в 2 раза. Именно тогда появилось название «озоновая дыра».

На истощение озона влияет окись хлора. Она является продуктом заводов, предприятий промышленности. Мы не в силах предотвратить появление озоновых дыр. Однако сберечь озон, хотя бы на бытовом уровне, человеку по силам.

#### Упражнение 4

Изучите схему и составьте на английском языке текст, описывающий ее.





## ГЛОССАРИЙ В РАБОТЕ ПЕРЕВОДЧИКА

Основная терминологическая работа устного переводчика приходится на стадию подготовки к переводу, когда переводчик, опираясь на материалы конференции, составляет глоссарий.

Глоссарий – это словарь тематически-ориентированной лексики по теме с переводом, комментариями и примерами.

Необходимо помнить, что в глоссарий переводчик выписывает не неизвестные слова, а словосочетания по теме, названия международных организаций и прочее. При составлении глоссария переводчик может ввести символ универсальной переводческой скорописи для единиц глоссария, что облегчит его работу в дальнейшем, однако выбирать нужно лишь те единицы, которые будут частотны в данной теме. Как же правильно составить глоссарий?

Во-первых, необходимо проверить наличие глоссариев по данной тематике в сети Интернет. А во-вторых, изучить тексты на исходном и переводящем языках по теме и выбрать наиболее частотные словосочетания по теме.

Составление глоссария связано в числе прочего с навыком переводческого прогнозирования на макроуровне. Изначально суть этого навыка сводится к тому, что переводчик может предвидеть слово во фразе еще до того, как выступающий произнес его, в то время как в случае составления глоссария переводчику необходимо «предугадать» те возможные темы, на которые оратор станет говорить.

### ПОМНИТЕ!

Подготовка к устному переводу всегда заключается в составлении глоссария, и чем подробнее глоссарий, тем проще работать.



### Упражнение 5

Изучите глоссарий терминов, используемых в работе Рамочной конвенции ООН об изменении климата (РКИК ООН)<sup>1</sup>. Проанализируйте его структуру. Найдите подобные глоссарии на английском языке. Выпишите единицы в глоссарий.

<sup>1</sup> Кокорин, А. О., Липка, О. Н., Суляндзига, Р. В. Изменение климата. Глоссарий терминов, используемых в работе РКИК ООН [Электронный ресурс]. Москва, 2015. 92 с. Электрон. версия печ. публ. Режим доступа: [https://wwf.ru/upload/iblock/509/wwf\\_glossary\\_web.pdf](https://wwf.ru/upload/iblock/509/wwf_glossary_web.pdf), свободный.



### Упражнение 6

Посмотрите видео “Global Warming, What You Need To Know”. Выпишите активную лексику и переведите ее с помощью эквивалентов, вариантных и контекстуальных соответствий. Составьте сообщение, презентацию на английском языке и глоссарий по теме “NASA’s Goddard Institute for Space Studies (GISS)”. Подготовьтесь к работе в парах на занятии (оратор – переводчик).



### Упражнение 7

Выполните перевод с листа и выпишите активную лексику в глоссарий.

#### **Kyoto Protocol. Timeline:<sup>1</sup>**

**December 1-11, 1997** – The Conference of the Parties to the United Nations Framework Convention on Climate Change (UNFCCC) is held in Kyoto, Japan. More than 150 nations attend and adopt the first international treaty on controlling and reducing greenhouse gases.

**November 2, 1998** – In Buenos Aires, Argentina, 160 nations meet to work out details of the protocol and create the “Buenos Aires Action Plan”.

**July 23, 2001** – Negotiators from 178 countries meet in Bonn, Germany, and agree to adopt the protocol. The United States doesn’t participate.

**November 10, 2001** – Representatives from 160 countries meet in Marrakech, Morocco, to further work out details of the protocol.

**November 18, 2004** – The Russian Federation ratifies the protocol, giving new hope that it can be implemented, even without the United States.

**February 16, 2005** – The Kyoto Protocol takes effect.

**December 12, 2011** – Canada officially renounces the Kyoto Protocol. Environment Minister Peter Kent says Kyoto’s goals are unworkable because the United States and China never agreed to Kyoto, and that a new pact is needed to address emissions.

**December 2012** –The Kyoto Protocol is extended to 2020 during a conference in Doha, Qatar.

**June 23, 2013** –Afghanistan adopts the Kyoto Protocol, becoming the 192nd participant.



<sup>1</sup> Kyoto Protocol Fast Facts // CNN International [Electronic resource]. URL: <https://edition.cnn.com/2013/07/26/world/kyoto-protocol-fast-facts/index.html>, свободный.

**2015** – At the COP21 sustainable development summit, held in Paris, all UNFCCC participants sign the “Paris Agreement” effectively replacing the Kyoto Protocol. The parties agree to limit warming “well below” 2 degrees, and below 1,5 degrees above pre-industrial levels if feasible.

### Упражнение 8

Запишите текст из упражнения 6, используя универсальную переводческую скоропись. Считайте текст по записи.

### Упражнение 9

Выполните перевод с листа и обратите особое внимание на подчеркнутые предложения. Выпишите активную лексику в глоссарий.

## Environmental Problems in Russia

For many decades, the environment has been undergoing catastrophic pollution. Behind the facts of outrages upon nature and damage done to human health are certain people in science, design institutions, and state commissions, with whose blessings facilities were put into operation that destroy nature.

But the shock of Chernobyl nuclear reactor accident in April 1986 and the new freedoms offered by glasnost combined to create a powerful grassroots environmental movement. Local activists across the country have increasingly demanded that the government take actions to combat the severe air pollution, water contamination, and toxic problems that plague Russia.

The environmental crisis is contributing directly to the country's dire economic situation. Hundreds of factories producing scarce goods such as medicine and paper have been closed in recent years because of environmental protests.

Russia faces a paradox: environmental reconstruction is critical to economic recovery, but economic recovery is needed to furnish investment capital for environmental improvements. However, the current period of change in Russia provides opportunities to address environmental and economic problems together. To succeed, environmental reform must be viewed as a key component economic and political reform rather than as a side show.

## An Industrial Wasteland

The Soviet Union's rapid post-World War II industrialization drive created heavy polluters such as steel producers and chemical manufactures. Since then, industry has failed to modernize and install effective pollution controls. The result is pollution reminiscent of the early stages of industrialization in the West.

Industrial by-products not pumped into the air tend to be dumped into bodies of water at levels almost unimaginable in the West. Industrial discharges, combined with untreated sewage and agricultural runoff, have contaminated most of the rivers, lakes, and seashores in Russia.

Industrial pollution and agricultural runoff are threatening Lake Baikal, the world's largest body of fresh water. The lake contains 80 percent of Russia's supply of fresh water and supports 2 400 species of plants and animals, more than two-thirds of, which are found nowhere else on earth. A comprehensive plan to clean up the offending enterprises was implemented in 1987, but progress has been slow.

The country's polluted rivers find their ways to the seas. The Caspian Sea receives polluted waters from the Volga River.

Hazardous wastes have been dumped on the land throughout the country. Illegal dumping is of greatest concern. Every week the Russia press carries a new story about the discovery of improperly disposed of, often hazardous, wastes.

The military is apparently responsible for some of the most flagrant cases of improperly handled waste, especially radioactive waste from nuclear weapons complexes. In the early 1950s bomb producers in Chelyabinsk pumped waste into Karachay Lake. The accumulation of radiation was two and a half time greater than the amount of radiation by the Chernobyl nuclear accident.

## The Health Toll

The ministry of public health has studied the health of those living in areas where industrial pollution is unusually high. According to the national environmental report, a clear link has been established between air pollution levels and the incidence of variety of variety of ailments. The higher the overall level of pollution, the higher the rates of malignant tumors and respiratory and skin diseases.

The ministry also founded a correlation between the types of illnesses observed and the kinds of industry in the region. Fertilizer production appeared to be related to an increase in cancer rates and in those for blood and cardiovascular diseases. Nonferrous metal works were associated with increased rates for skin diseases and cancer among children. Young children in regions where pesticides use is high have average rates of illness five times higher than those of children living in relatively clean areas.

### **Damaged Land, Declining Productivity**

Mismanagement of natural resources rivals industrial pollution as a contributor to the country's environmental decline. Land degradation, for example, is a major barrier to raising agriculture productivity.

Industrial pollution is also lowering crop yields. By unhappy coincidence, the major sources of pollution are located in agricultural areas. The worst culprits are the metallurgical centers.

Inappropriate use of fertilizers and pesticides is another environmental hazard. Sometimes farmers sow their crops along the railroad tracks, since so much fertilizer is lost on the way from factory to farm. Part of fertilizer applied runs on into the ground water.

Similar problems plague pesticide use. In 1987 30 percent of food contained concentrations of pesticides dangerous to human health.

Poor forest management practices and damage resulting from air pollution and acid rain have created unhealthy forests across much of Russia. While total tree cover is increasing in Russia, coniferous forests in the European part of the country, which are easily accessible and therefore less costly to harvest, have been depleted. Farther afield, the cedar forests in the Primorye and Khabarovsk regions of the Far East have been reduced by 22 percent over the last 20 years because of intensive harvesting. Clear-cutting is used to fell 90 percent of the timber supply.

According to the national environmental report, forest damage from industrial air emission is becoming increasingly severe. Extensive regions near several industrial cities have been affected over last 20 years.

### **The Green Movement**

The magnitude of the environmental problems in Russia has produced a broad-based green movement. Environmental activism has risen from the underground in only a short period, and has become an integral part of the new political landscape. This young movement's successes are remarkable.

Until recently, independent, non-governmental organizing was strictly illegal, and information on the environment was a tightly guarded state secret. Nonetheless, many challenges lie ahead as the movement adapts to rapidly changing political circumstances.

### Упражнение 10

Выполните перевод с листа с русского языка на английский, учитывая рекомендации по стратегии перевода некоторых фрагментов. Для поиска аутентичных структур и соответствий необходимо воспользоваться параллельными текстами.

|  |   |
|--|---|
| <p>К 2060 году <u>средняя температура на Земле</u> поднимется на 4 градуса.</p>  | <p><i>Используйте атрибутивное словосочетание.<br/>Используйте инфинитив для передачи будущего временного плана</i></p> |
| <p>Средняя температура на планете может подняться на 4 градуса уже к 2060 году, а в отдельных районах Африки и Арктики потепление может составить и 10 градусов.</p> <p>Об этом свидетельствуют результаты экологического исследования, проведенного в Великобритании.</p> | <p><i>Объедините два предложения в одно и сделайте перестановку, учитывая актуальное членение предложения</i></p>       |
| <p>Согласно докладу, подготовленному по заказу министерства энергетики и климатических изменений, температурные изменения наступят в результате глобальной экологической проблемы десятилетия – потепления климата, и уже при ныне живущих поколениях.</p>                 | <p><i>Измените структуру на:<br/>The report ... said</i></p>  |
| <p>«Среднее увеличение температуры на четыре градуса <u>повлечет и резкий рост</u> в отдельных регионах количества выпадающих осадков.</p>   | <p><i>Используйте грамматическую трансформацию замены</i></p>   |

|  |   |
|--|---|
| <p>Если выброс парниковых газов в атмосферу не сократится в ближайшее время, то уже наше поколение столкнется с критическими изменениями климата», – сказал <u>глава центра климатических прогнозов Хэдли доктор Ричард Беттс</u>.</p>   | <p><i>Сделайте перестановку (сначала антропоним, потом должность)</i></p>                                 |
| <p>Согласно выводам исследователей, использовавших в своей работе новые компьютерные технологии для прогнозирования изменений климата, поднятие температуры на 4 градуса поставит под угрозу доступ к воде почти половины населения планеты, и тем самым уничтожит до половины всех видов животных и растений.</p> | <p><i>Измените отправную точку для описания ситуации: Technologies allowed ... to conclude...</i></p>     |
| <p>По словам Ричарда Беттса, последние исследования ученых скорректировали предыдущие прогнозы <u>Межправительственной комиссии Организации Объединенных Наций по изменению климата</u> об увеличении средней температуры к 2100 году.</p>   | <p><i>Измените структуру на: Richard Betts said...</i></p> <p><i>Переведите с помощью эквивалента</i></p> |
| <p>Британские исследователи <u>не призывают бить тревогу</u>, но говорят о том, что меры должны быть приняты немедленно.</p>   | <p><i>Используйте аутентичное соответствие</i></p>  |



### Упражнение 11

Посмотрите видеофайл “Global Warming Facts” и выполните следующие задания.

1. Выпишите прецизионную информацию в столбик в порядке ее появления в тексте. Сформировав две колонки, соотнесите эти числительные и имена собственные и связанную с ними информацию.
2. Выпишите активную лексику в глоссарий.
3. Выполните эхо-повтор текста.
4. Подготовьтесь к устному последовательному переводу текста на занятии.





### Упражнение 12

Прослушайте аудиофайл “GLOBAL Warming and the Media” и выполните следующие задания.

1. Найдите информацию об ораторе (James Inhofe).
2. Сформулируйте основную идею текста. Кто такие *alarmists*?
3. В тексте оратор дает отсылку на документальный фильм “An Inconvenient Truth”. Что вы знаете об этом фильме? Кто его идейный вдохновитель?
4. Выпишите имена собственные из текста и переведите их с помощью эквивалентов.
5. Дайте соответствия следующим словам и словосочетаниям из текста:
  - floor speech
  - to fret
  - alarmism
  - smoking gun
  - “hockey stick” graph
  - doom
6. Подготовьтесь к устному последовательному переводу текста на занятии.
7. Подготовьтесь к записи с помощью звукозаписывающего оборудования реферата текста на занятии.



### Упражнение 13

Подготовьтесь к устному последовательному переводу двустороннего интервью на занятии.

**А.:** *Часто ли за прошедшие десятилетия поднимались вопросы, связанные с защитой окружающей среды?*

**В.:** In the 1950s and 1960s environmental concerns rarely appeared on the international agenda. During the 1960s, there were some agreements made regarding marine pollution. But with increasing evidence of the deterioration of the environment on a global scale, the international community has since the 1970s shown escalating alarm over the impact of development on the ecology of the planet and human well-being.

**A.:** *Существует ли связь между экономическим развитием и ухудшением состояния окружающей среды?*

**B.:** The relationship between economic development and environmental degradation was first placed on the international agenda in 1972 at the United Nations Conference on the Human Environment, held in Stockholm. After the Conference governments set up the United Nations Environmental Programme (UNEP), which today continues to act as the leading environmental agency. In 1987, the World Commission on Environment and Development, established by the General Assembly, put forward the concept of sustainable development as an alternative approach to one simply based on unconstrained economic growth.

**A.:** *В чем основной смысл концепции «устойчивого развития»?*

**B.:** Sustainable development is the satisfaction of current human needs without depleting the natural resource base for future generations.

**A.:** *Какие практические шаги должны сделать правительства и гражданское общество в плане претворения в жизнь концепции устойчивого развития?*

**B.:** Fortunately, many of the practical tools and actions for promoting sustainable development are available through the three so-called Rio Conventions: the Convention on Biological Diversity, the United Nations Framework Convention on Climate Change, and the United Nations Convention to Combat Desertification. All three conventions address the complex interactions among human and natural systems. These systems and the physical processes of biodiversity, climate change and desertification are intimately interlinked. They represent different aspects of the same challenge – how to ensure the sustainable exploitation of the earth's resources.

**A.:** *Что конкретно должен сделать каждый из нас для достижения устойчивого развития мирового сообщества в целом?*

**B.:** Achieving sustainable development worldwide depends largely on changing patterns of production and consumption – what we produce, how it is produced and how much we consume.

Central to the issue is the fact that using fewer resources and wasting less is simply better business. It saves money and generates higher profits. It

also protects the environment by conserving natural resources and creating less pollution. In doing so, we sustain the planet for the enjoyment and well-being of future generations.

**A.:** *Верны ли предположения о том, что деятельность человека способствует изменению климата на планете?*

**B.:** Yes. There is substantial evidence that human activities contribute to the build-up of “greenhouse gases” in the atmosphere, leading to a gradual rise in global temperatures. In particular, carbon dioxide is produced when fossil fuels are burned to generate energy, or when forests are cut down and burned. According to the Intergovernmental Panel on Climate Change, climate models predict that global temperatures will rise by about 1 to 3,5 degrees centigrades by 2100. This projected change is larger than any climate change experienced over the last 10 000 years – with potentially significant impact on the global environment.

**A.:** *А к каким последствиям может привести истощение озонового слоя?*

**B.:** The ozone layer is a thin layer of gas in the upper atmosphere (about 12 to 45 kilometres above the ground) which shields the Earth’s surface from the Sun’s damaging ultraviolet rays. Exposure to increased ultraviolet radiation is known to result in skin cancer, and to cause unpredictable damage to plants, the food chain and the global ecosystem.

**A.:** *Можно ли избежать подобных последствий?*

**B.:** UNEP helped to negotiate and now administers the historic Vienna Convention for the Protection of the Ozone Layer (1985), and the Montreal Protocol (1987) and its Amendments. Under these agreements, developed countries have banned the production and sale of chlorofluorocarbons, a chemical that depletes the ozone layer. Developing countries must stop production by 2010. If measures had not been taken in accordance with the Protocol, the ozone depletion would have been much more serious and would have continued for many more decades.

**A.:** *Какие еще глобальные катастрофы угрожают человечеству?*

**B.:** Among the most hazardous are deforestation, desertification and marine pollution.



### Упражнение 14



Подготовьтесь к проведению деловой игры на занятии.

1. Тема: Глобальное потепление. Миф или реальность?
2. Концепция игры: Осуществление устного последовательного перевода в рамках стиля официального сообщения. Подготовка презентаций на заданную тему на АЯ.
3. Роли: оратор-докладчик (АЯ), переводчик (АЯ–РЯ), модератор (АЯ).



# 4 ТЕМА

## ЭКОНОМИКА



### Основная литература

- Суртаева, А. В. Устный последовательный перевод: английский язык [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие / А. В. Суртаева. – Санкт-Петербург : СПбКО, 2009. – 92 с. – Электрон. версия печ. публ. – Доступ из базовой версии ЭБС «IPRbooks». – Режим доступа: [http://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_view\\_red&book\\_id=209998](http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=209998), свободный.

### Дополнительная литература

- Чужакин, А. П. Мир перевода-2. Practicum Update / А. П. Чужакин ; отв. ред. В. Р. Колесниченко. – Изд. 7-е. – Москва : Р. Валент, 2005. – 163 с.



### Упражнение 1

Переведите в быстром темпе.

Предложение и спрос, рабочая сила, terms of payment, tax evasion, акция, ВВП, competitiveness, per capita, ипотека, налоговые льготы, majority of voting stock, legal entity, недвижимое имущество, розничная торговля, income tax, target group, приумножить капитал, экономический спад, maturity, wholesaler.

### Упражнение 2

Дайте расшифровку аббревиатуры (название международной организации) и произнесите 2-3 фразы на английском языке, описывающие ее задачи и деятельность. Высказывание должно быть оформлено в рамках официально-делового функционального стиля.

- |         |        |         |
|---------|--------|---------|
| 1. APEC | 3. ECB | 5. OECD |
| 2. OPEC | 4. IMF | 6. WTO  |

### Упражнение 3

Переведите последовательно на английский язык словосочетания с национальными валютами:

39 рублей, 69 евро, 46 долларов, 13 юаней, 700 крон, 36 реалов, 94 песо, 30 бат, 15 левов, 56 фориантов, 270 фунтов, 77 динаров, 146 вон, 105 рупий, 800 иен.

### Упражнение 4

Запишите под диктовку и воспроизведите на английском языке данные о ВВП отдельных стран мира на 2018 г. (млрд дол.).

|             |         |                   |       |
|-------------|---------|-------------------|-------|
| Франция     | 2 464,8 | Нидерланды        | 762,5 |
| Индия       | 2 288,7 | Турция            | 751,2 |
| Италия      | 1 848,7 | Швейцария         | 651,8 |
| Бразилия    | 1 534,8 | Саудовская Аравия | 618,3 |
| Канада      | 1 462,3 | Нигерия           | 538,0 |
| Южная Корея | 1 321,2 | Швеция            | 512,6 |
| Испания     | 1 242,4 | Тайвань           | 508,8 |
| Австралия   | 1 200,8 | Польша            | 473,5 |
| Россия      | 1 132,7 | Бельгия           | 465,2 |
| Мексика     | 1 082,4 |                   |       |

### Упражнение 5

Прослушайте и устно переведите предложения на английский язык. Особое внимание обращайтесь на передачу прецизионной информации.

- Самой развитой страной мира, входящей в Евросоюз, является Лихтенштейн. Несмотря на свою маленькую площадь, в этой стране невероятно сильная экономика, о чем свидетельству-

- ет показатель ВВП на душу населения, который равнялся в 2016 году 85 400 евро.
2. Второе место отводится Нидерландам. Эта страна обладает ВВП на душу населения в размере 42 400 евро.
  3. В Великобритании наблюдается темп роста ВВП. В 2015 году этот показатель был равен 34 600 евро.
  4. Венесуэла. Показатель Венесуэлы по прогнозам экспертов должен снизиться на 3,5 % в 2018 году. Такая ситуация в Венесуэле сложится из-за дефицита базовой продукции: фармакологии и нефти.
  5. Бразилия. Экономика Бразилии снизится на 3 % в связи с ценами на железную руду.
  6. Аргентина. По данным технического анализа показатели экономики Аргентины останутся без изменений.
  7. Япония. По прогнозам в 2018 году Япония увеличит свой уровень ВВП на 0,36 %.
  8. Руанда. Эта страна сосредоточена на экспорте минералов, кофе, чая. Несмотря на то что экономика государства растет, она до сих пор является одной из самых беднейших в мире.
  9. Новая Гвинея. Экспорт: золото, медь, нефть, продукция сельского хозяйства.
  10. Кот-д'Ивуар. Страна является одним из крупнейших экспортеров какао-бобов, продукции сельского хозяйства, кофе и пальмового масла.



### Упражнение 6

Прочитайте текст и выполните устный реферативный перевод на русском языке. Составьте глоссарий по теме.

## Legal Forms of Organization

### How a Business is Organized

In business there are many legal forms of organization. The form of organization means the type of ownership. The main differences between the types of ownership are in their ability to raise capital, the size and continuity of the enterprise, the disposition of profits, and the legal obligations in the event of bankruptcy. Each form has certain advantages and disadvantages. The three forms are the sole proprietorship, the partnership, and the corporation.

The form that requires the least amount of capital and personnel is **the sole proprietorship**. Sole means single and the proprietor is the owner. Therefore, a sole proprietorship is a business owned and operated by a single person. This single person can start a business by simply purchasing the necessary goods and equipment and opening up a shop. There are very few government and legal regulations to comply with. The sole proprietor owns all the business assets, makes all the decisions, takes all the risks, and keeps all the profits of the business. The business itself pays no tax, but the owner must pay personal income taxes on his profits. If a sole proprietor is successful, he takes a lot of personal satisfaction in his enterprise. If he is not successful and he wants to close his business and start a new one, he simply has to sell his inventory and equipment, pay his bill, close up shop, and begin a new activity.

There are good and bad aspects to the sole proprietorship form of organization. The sole proprietor has the opportunity to be successful, but he also runs the risk of financial ruin. The sole proprietor owns all the assets of the business, but he also has to supply all the capital, and his ability to borrow is limited to his personal amount of money and wealth. The owner enjoys his freedom to make decisions about his business, but he alone takes the responsibility for incorrect choices. He has the right to keep all the profits of the business. However, if he suffers a loss, he still owes all the debts, and his legal liability to pay them may be more than his investment in his business. He must use his personal property to settle the debts of the business if he goes bankrupt.

**A partnership** presents a completely different set of problems. A partnership consists of two or more people who share the ownership of a business. A partnership should begin with a legal agreement covering the various aspects of the business. Two important items that need to be covered are exactly which assets each partner is contributing, as well as how the partnership can be changed or terminated. This agreement is called the articles of co-partnership. It is not as completed as the articles of incorporation. However, the articles of co-partnership indicate that the initiation of a partnership is not as easy as the beginning of a sole proprietorship. Partners are like sole proprietors because they own all the assets, owe all the debts, make the decisions, and share the profits. They pay only personal income taxes on their share of the profits. If each partner has a different expertise in an important business area, the partnership has an advantage over the sole proprietorship in managerial ability.



A partnership usually has more capital than a sole proprietorship. In partnership the personal wealth of all the partners can be used to secure loans and credit. This personal wealth may also be used to settle the debts of the business. Like the sole proprietorship, the partnership has unlimited financial liability in the event of bankruptcy. Unlike the sole proprietorship where one owner-manager makes all the decisions, the smooth operation of a partnership requires both owners to agree on management policy. If a partnership wished to cease doing business, the owners would have to agree on how to dissolve it.

**The corporation** is very different from both a sole proprietorship and a partnership. First of all, the corporation is a legal entity, which is chartered by the state in which it is incorporated. As a legal entity, the corporation can own property that is not the personal wealth of its owners. It also means that the corporation can enter into business agreements on its own. Forming a corporation is not easy. There are many legal procedures to follow. A corporation raises capital in a different way from the proprietorship or partnership. The ownership of the corporation is divided into shares of stock. One stockholder or shareowner can buy, sell, and trade his shares without permission from the other owners. A corporation can raise large amounts of capital by selling shares of stock. The stockowners vote for a board of directors who hire a president or chief executive officer to run the company. The board of directors also decides what to do with the corporation's profits. It usually retains part of the profits for reinvestment in the company and distributes the other part to the shareholders as dividends. Unlike the sole proprietorship and the partnership, the liability of a corporation is limited to the value of the assets of the company. The personal wealth of the stockholders cannot be used to pay debts in case of bankruptcy. Corporations do not operate like other forms of business because the ownership can be easily transferred through stock sales.

There are favorable and unfavorable points to consider with regard to the corporate form of ownership. The corporation has access to large amounts of capital and has limited liability, but its activities are closely monitored by government agencies. A large corporation has a lot of managers who can specialize in different aspects of the business. However, the corporation must have good organization for efficient operation. Another important disadvantage of the corporation is that its profits are taxed twice. The profits are taxed once as corporate profits, and then the individual stockholders pay personal income taxes on their dividends.



## ПЕРЕДАЧА ПРЕЦИЗИОННОЙ ИНФОРМАЦИИ В ПРОЦЕССЕ ПЕРЕВОДА

Прецизионная информация представляет особую трудность для устного перевода – она сложна для запоминания и воспроизведения, но при этом может являться базовой в высказывании. Без точной передачи информации коммуникация крайне усложняется. К прецизионной информации относят различные имена собственные, должности, звания, цифры, даты, показатели, индексы. Прецизионные слова общепотребительны, однозначны и точны в употреблении; это те слова, которые, как правило, не вызывают конкретных ассоциаций и не создают для памяти конкретных опор, они быстро уходят из памяти при восприятии связного текста.

Сочетание имен, фамилий участников дискуссии или переговоров с их должностями и званиями называется позиционно-номинативной информацией, которая часто встречается при последовательном и синхронном переводе. При выполнении письменного перевода такого рода информация не вызывает трудностей, т. к. у переводчика намного больше времени для подготовки. При устном переводе она требует не только знания государственного устройства, корпоративных структур, международных организаций, но и развитых навыков аудирования, отличную память и умение быстро ориентироваться в ситуации. В ходе устного перевода, как правило, не допускается опущение, и, тем более, искажение прецизионной информации, т. к. она несет основную информационную нагрузку. В зависимости от подготовки переводчика, от его знаний, можно говорить о вариантах перевода позиционно-номинативной информации. Наиболее верным вариантом, конечно, является передача полной позиционно-номинативной информации, т. е. перевод имени, фамилии участника переговоров (номината) и его должности, звания (позицината). Сложность перевода в данном случае заключается еще и в том, что место номината и позицината в английском и русском предложениях может не совпадать – в английском сначала ставится номинат, затем позицинат, в русском, как правило, наоборот:

*John Smith, Managing Director of British Petroleum Company, and Alexei Miller, OAO Gazprom Chairman of the Board, signed a memorandum of mutual understanding. – Управляющий директор «Бритиш петроли-*

ум» Джон Смит и председатель правления ОАО «Газпром» Алексей Миллер подписали меморандум о взаимопонимании.

Менее предпочтительным вариантом является перевод только позицината в случае, если переводчик не понял имени выступающего. Однако возможен и вариант опущения перевода номината, когда имена и фамилии участников знакомы реципиентам, т. е. их звучание понятно на различных языках:

*Alexander Medvedev, OAO Gazprom Deputy Chief Executive Officer, informed journalists that ... – Заместитель председателя правления ОАО «Газпром» сообщил журналистам, что ... .*

Если переводчик не понял наименование должности или звание номината или на это есть согласие участников переговоров, поскольку они известны друг другу, то допускается перевод только самого номината:

*Nikolai Bogachev, the founder and CEO of Yamal LNG, believes that ... – Николай Богачев считает, что ... .*

Самым нежелательным вариантом при переводе является генерализация, когда в случае полного непонимания переводчик дает вариант без точного упоминания как номината, так и позицината:

*Представитель российской стороны считает, что ... .*

Однако в данном случае допустим вариант, когда опущение информации происходит с согласия самого получателя информации. Чтобы избежать значительных трудностей при устном переводе, можно использовать переводческую скоропись, сосредоточив внимание на прецизионных словах и создать опору для памяти, используя символы и знаки.

## ПОМНИТЕ!



Важное значение имеет контекст, а также догадка и умение ориентироваться в ситуации. Для этого необходимо постоянно увеличивать знание законов и системы области, в которой осуществляется работа. Если это, к примеру, экономика, то знание конъюнктуры рынка, его законов, также названий корпораций, товарных марок необходимо для свободного владения материалом. При получении прецизионной информации как из письменных, так и из устных текстов (электронный ресурс, радио-, телепередачи, газеты, журналы), можно выделять прецизионные слова для анализа и специально с ними работать: искать

в толковых словарях имена крупных политических деятелей, ученых, артистов, географические названия; полученные сведения выписывать для запоминания. Тогда прецизионные слова обретут для переводчика конкретное место в истории, политике, науке, на карте – а это означает, что запомнить их в процессе перевода не составит особого труда. Для запоминания новой прецизионной информации можно прибегнуть к некоторым мнемоническим приемам: цифровые данные связать с хорошо известными номерами телефонов, квартир, годами рождения близких, их возрастом, событиями, вошедшими в историю или личную жизнь; незнакомые имена собственные ассоциировать со знакомыми словами.

### Упражнение 7







Переведите предложения, обращая внимание на клишированные выражения и прецизионную лексику, относящуюся к сфере экономики.

1. The economy of Russia is the eleventh largest economy in the world by nominal value and the sixth largest by purchasing power parity.
2. Russia is the world's second largest conventional arms exporter after the United States.
3. Space industry of Russia consists of over 100 companies and employs 250 000 people.
4. Automotive production is a significant industry in Russia, directly employing around 600 000 people or 1 % of the country's total work force.
5. Russia comprises roughly three-quarters of the territory of the former Soviet Union.
6. The US is also home to the world's largest stock exchange, the New York Stock Exchange.
7. It also boasts the world's largest gold reserves and the world's largest gold depository.
8. The US leads the world in airplane manufacturing, which represents a large portion of US industrial output.
9. Germany is a highly industrialized country: industry accounts for two-thirds of its gross national product.

10. With 57 million inhabitants and rather meager mineral resources, it is one of the world's industrial leaders in volume and quality.
11. Since the year 2000 the IT market has demonstrated growth rates of 30–40 percent a year, growing by 54 % in 2006 alone.
12. The country maintains a very high level of output per capita. In 2009 it was estimated to have a per capita GDP of US \$ 46 381, the 6th highest in the world.

### Упражнение 8

Изучите глаголы, семантика которых основана на количественных отношениях. Выполните устно перевод словосочетаний, содержащих «количественные характеристики» в статике и динамике.

|   |  |
|---|--|
|    | to rise, to increase, to surge, to grow, to swell, to show an upward trend<br>(small or slow upward movement) to advance, to gain, to be slightly stronger<br>(large upward movement) to jump, to rocket, to soar, to leap |
|    | to fall, to drop, to decline, to dip, to lower, to slide, to reduce, to weaken<br>(large downward movement) to crash, to sink, to plunge, to tumble, to hit the lowest point, to go south, to suffer a drop                |
|  | to peak  |
|  | to fluctuate, to vary  |
|  | period of stability, to remain stable  |
|  | to plateau, to reach a plateau, to level off, to flatten out   |

При переводе словосочетаний обратите внимание на употребление предлогов:



- |                             |                               |
|-----------------------------|-------------------------------|
| • увеличиваться вдвое       | • в начале 90-х               |
| • взлететь на 12 %          | • наполовину меньше           |
| • за последние 3 года       | • упасть на три четверти      |
| • снизиться в три раза      | • an order of magnitude lower |
| • a third of the size of    | • to quadruple                |
| • to outnumber by threefold |                               |

### Упражнение 9

Выполните устно перевод предложений, содержащих «количественные характеристики» в статике и динамике.

1. Цены рухнули в два раза.
2. In the past three years German funds have grown by nearly 50 %.  
In Italy, they have quadrupled.
3. Доля населения, занятого в сфере услуг, неуклонно растет.
4. Сегодня более половины трудоспособного населения Барнаула заняты в этой отрасли.
5. Развитие города происходит в соответствии с пятью направлениями.
6. В структуре отраслей обрабатывающего производства наибольший удельный вес – 36 % – занимает пищевая промышленность.
7. The gas prices have never plateaued since 2010.
8. На втором месте с долей 15 % находится производство резиновых и пластмассовых изделий.
9. Увеличение объемов строительства в два раза стимулирует наращивание производства стройматериалов: бетона, кирпича, железобетонных изделий.
10. An explosive growth of wild rice cultivation has enabled California to outproduce Minnesota by nearly threefold.
11. Доля Барнаула в краевом объеме стройматериалов составляет от 70 до 80 %.
12. Более 70 % прибыли крупных и средних организаций города приходится на предприятия, занимающиеся недвижимым имуществом и арендой, оптовой и розничной торговлей.
13. He was short a teacher.
14. With 10 % of the world's population, Africa accounts for only 0,6 percent of the world industrial output.

15. Сотрудники администрации президента утверждают, что цифры, представляемые МВД, на порядок отличаются от первоначальных в сторону уменьшения.



### Упражнение 10

Ознакомьтесь с текстом дома и подготовьте его перевод с листа. Выучите подчеркнутые слова и выражения. Перескажите текст, используя подчеркнутые слова в качестве ключевых для пересказа текста на английском языке.

### The Economy of Barnaul

Barnaul is an administrative, industrial and cultural center of Altai Krai. Located along the bank of the Ob River in the West Siberian Plain, it is a city that has blended the old and the new.

Its foundation was somewhat triggered by Peter the Great's reforms when Russia was mobilized to exploit its natural resources and production potential. The discovery of rich copper deposits at the foothills of the Altai mountains led to the construction of the first copper-smelting works in Kolyvan. Later Akinfy Demidov, a Ural steel and iron works owner sent his explorers to select a site for his new plant. That mission was successfully accomplished and in 1730 a small settlement appeared at the mouth of the Barnaulka River.

But copper was not the only thing that attracted Akinfy Demidov. The discovery of numerous silver ornaments in ancient Altai burial mounds prompted that silver might also be present in the area. That proved to be true, in the 18th and early 19th centuries Barnaul silver-smelting works accounted for 90 percent of Russian silver. The settlement kept growing and in 1771 Barnaul acquired the status of a mining town that was one of the largest in Siberia. The name "mining town" was not a random designation; in all regards, the town's life was focused on mining production. A smoking blast furnace was incorporated in the city's first coat of arms in 1846.

The abolition of serfdom, the depletion of natural resources, mismanagement of the city administration resulted in the decline of Barnaul works in 1893. The economy of the town came to a standstill but for a short while.

Barnaul quickly changed its production orientation to become a thriving city of a brisk trade. At the end of the 19th century it ranked 3rd in Western Siberia trade turnover. The economic prosperity of the city was first and foremost based on the agricultural products – cheese and butter, as well as on remarkable fur- coats and felt boots.

The recovery of life after the Revolution (1917) and the Civil war (1917–1922) was very slow. 1932 witnessed the animation of economy. It began with the construction of the largest in Western Siberia Barnaul Mélange Mill. 1937 was another milestone in the city's development – it acquired the status of the capital of the Altai Territory (Krai). Newly set, it needed a large-scale construction of administrative buildings, schools, hotels, and cinema houses. But almost five years of the war (1941–1945) suspended the process of the civil engineering and military-and-related activity was of top priority. This five year span determined the direction of Barnaul economy in the post-war period. Major plants from the European part of the country were evacuated to Altai and were to launch their operation at full capacity. No wonder that after the war Barnaul developed large manufacturing capacities, notably in metalworking and machinery, chemical, textile and in the industry of building materials. For example, in the 1950s – 1990s Barnaultransmash handled about 30 percent of the total output of diesels and diesel generators produced in the country.

Today, the processing industry takes the lead in the city. Rich agricultural production of Altai makes it one of the most important and most promising branches of industry. Barnaul is one of the largest food producers in the east of Russia not only feeding its own population, but also exporting large quantities of agricultural products. The enterprises involved in this industry comprise dairy and meat processing, bakeries, confectionery, flour and pasta producers.

Rubber and plastic goods occupy a remarkable second place in the output of their products. They can boast the production of synthetic fibers, automobile and aviation tires, rubber and asbestos goods, various household / consumer chemical products.

Construction companies in Barnaul employ over one third of the adult population of the city and meet the construction demand of the area. New plants have been built for the production of cements and ceramic wall materials.



## Упражнение 11

Выполните перевод текстов с листа и найдите варианты соответствия для подчеркнутых лексических единиц.

### EU Imposes Oil Embargo on Iran<sup>1</sup>

The European Union has imposed an oil embargo on Iran, effective July 1 – taking away 20 percent of Iran’s current oil sales. The embargo is intended to increase pressure on Iran’s government to allow inspections to ensure its nuclear program is only for peaceful purposes, as Iran’s leaders say it is.

The ban on importing oil from Iran was unanimously approved by the 27 European Union foreign ministers during a meeting in Brussels Monday. Its effective date was delayed to give some members time to implement existing contracts and to enable the ministers to review Iran’s reaction, and any change in its behavior, before putting the ban into force. But EU members will not sign any more contracts for Iranian oil, effective immediately.

The EU’s foreign policy chief, Catherine Ashton, said the embargo is aimed at convincing Iran to return to talks about its nuclear program.

“I hope that Iran will respond positively to the letter that I sent, that it will respond positively to the messages we have sent, and come back to the negotiating table,” she said.

The EU also froze assets of the Iranian Central Bank that are deposited in the EU and banned trade with Iran in gold, diamonds and precious metals. And it tightened restrictions on selling Iran technology that has military applications.

The EU embargo is the latest in a series of efforts by western nations to persuade Iran’s leaders not to build a nuclear weapon. Iran denies it is planning to do so, and says the embargo will not affect its policies. But western experts believe the country’s sophisticated nuclear facilities go beyond what would be needed for peaceful purposes. Ashton spoke about that after Monday’s meeting.

“If you look at the low-enriched uranium that they have, you have to ask a very simple question, ‘What’s it for?’ And when I ask that question, as I do repeatedly, I don’t get an answer,” she said.

---

<sup>1</sup> EU Imposes Oil Embargo on Iran [Electronic resource]. URL: <https://www.voanews.com/a/eu-agrees-to-iranian-oil-embargo-137886448/150999.html>, свободный.

The EU foreign policy chief called on Iran to comply with its international obligations in a transparent way, and to prove it is not seeking nuclear weapons. The International Atomic Energy Agency, which has also repeatedly raised concerns about Iran's nuclear program, is sending a team to Iran at the end of this month.

Ashton also said she has spoken to other countries, including Iran's biggest oil customer, China, about either joining the sanctions or at least not jumping to buy the oil that the European Union will not buy.

Julian Jessop of the London consulting firm, Capital Economics, says the combined effect of an EU embargo and cooperation from other countries should be a significant economic blow for Iran.

"This is going to have substantial effect on the Iranian economy," said Jessop. "I think Iran is going to find it very difficult to find an easy market for its oil, at least at the same sort of prices it was achieving before."

Iran has threatened to block shipping at the entrance to the Persian Gulf in response to any oil embargo. But Jessop says the Iranians will more likely respond to the EU embargo with some steps designed to convince the world that its nuclear program is only for peaceful purposes. But, he adds, there is a problem with that.

"The problem is, of course, nobody will know for sure," said Jessop. "Iran has been playing this game very successfully for many years. I'm sure that the regime would love to keep the option of weaponizing its nuclear program. But the bottom line is that economics is important here as well. If there were prolonged sanctions from more western economies against Iran, then the Iranian economy would be hit extremely hard."

Jessop expects a brief increase in oil prices, based on fears of Iranian military action. And there was a slight increase on Monday. But Jessop thinks oil prices will fall significantly in the longer term. He says Iran's economic and political competitors, particularly Saudi Arabia, are expected to increase production to help the European boycotters.

Still, even a short-term oil price increase would be bad for struggling European economies, particularly large-scale Iranian oil importers Greece, Italy and Spain.

### **The Economy of Canada**

Measured in terms of gross national product, Canada's economy is one of the most diversified in the world. Canada grows, develops, mines, processes, designs, manufactures or constructs everything from communication satellites to disease-resistant wheat, from advanced aircraft to strategic ores and metals, from nuclear stations to newsprint.

Of all sectors in the economy, manufacturing is the largest contributor to the country's annual output. The new level of production based on the new technology demands computerized planning, socialized capital investment, a planned socialized system of distribution, a plan that synchronizes production and human needs, a world-wide division of labor, a plan creating abundance while protecting the environment. So as in the other highly advanced countries, however, there has been a shift in Canada from predominantly goods-producing economy to a predominantly service-producing economy.

The service sector has grown rapidly owing to substantial increases in income and leisure time. Total receipts from the service trades are well over \$ 15 billion a year.

The four main classes of Canadian exports by dollar value are motor vehicles and parts, machinery and equipment, fabricated metals and other fabricated materials. Another major export is electronics and manufacturing work in many parts of the world.

Agriculture is a scientific industry in Canada. Many scientists are employed in agricultural research. Without research in plant breeding, crop and animal production, Canada would not be able to export between \$ 4 and \$ 5 billion of wheat, animal and edible products every year.

### **Экономика Алтайского края**

Алтайский край – один из динамично развивающихся регионов Западной Сибири.

В многоотраслевом комплексе экономики края отмечены позитивные процессы: по итогам года валовой региональный продукт оценивается в 279,3 млрд рублей. Основной вклад в формирование валового регионального продукта вносят промышленность и сельское хозяйство.

Промышленное производство остается важнейшим сектором экономики края, определяющим доходную часть его бюджета и занятость населения. В январе-октябре промышленное производство возросло на 8,1 %. В современной структуре промышленности региона доминируют обрабатывающие производства (свыше 85 % объема отгруженных товаров). Стабильное положение на рынке занимают машиностроение и металлообработка, химическое производство, изготовление пищевых продуктов, резиновых и пластмассовых изделий, электроэнергетика, фармацевтика. Алтайский край занимает первое место в России по производству муки, сыров и крупы. Рост

промышленного производства по итогам года оценивается на уровне 108 % к предыдущему году.

На промышленных предприятиях интенсивно модернизируют производственные мощности, внедряют ресурсосберегающие технологии и методы глубокой переработки сырья на принципах государственно-частного партнерства и государственной поддержки.

Благодаря развитому агропромышленному комплексу экономика края имеет достаточно высокий «запас прочности». Усиление технической оснащённости агропромышленных предприятий способствовало наращиванию выпуска продукции. Производство сельскохозяйственной продукции в расчете на душу населения в крае в 1,4 раза превышает среднероссийский уровень. В этом году получен второй по величине валовой сбор зерновых культур – 4,1 млн тонн зерна в первоначально оприходованном весе (наибольший сбор – 5,1 млн т). Показатели качества зерна – одни из самых высоких и лучших в стране за последние десятилетия. Край является крупным животноводческим регионом: на промышленной основе развивается птицеводство, идет строительство и модернизация животноводческих комплексов. По объемам производства молока и поголовью крупного рогатого скота край входит в первую пятерку регионов России.

Сегодня Алтайский край обладает мощными природными, трудовыми и хозяйственными ресурсами, что позволит ему достойно войти в число сильных и самостоятельных регионов России.



С опорой на изученный материал данного раздела и содержание видеофильма “Cedar Rapids – Iowa City” подготовьте (на английском языке в группах по 3-4 человека) рекламный видеоролик (12-15 минут) об экономическом потенциале Барнаула с целью привлечения иностранных инвестиций в экономическое развитие города.

экономическое развитие города.

Прослушайте, проанализируйте и оцените качество задания, выполненного студентами вашей группы.



### Упражнение 12

Прослушайте текст “Australia: Raising the Capital” и выполните следующие задания:

1. Составьте план текста.
2. Выпишите имена собственные и реалии, встречающиеся в тексте, и переведите их с помощью эквивалентов.

3. Выполните эхо-повтор текста.
4. Подготовьтесь к устному последовательному переводу текста на занятии.



### Упражнение 13

Выполните последовательный перевод видеофайла “Kate Raworth: A healthy economy should be designed to thrive, not grow”.



### Упражнение 14

Выполните последовательный перевод интервью (по частям).

## PART 1

### Экономика Индии идет по плану<sup>1</sup>

*О том, как Индии удалось утвердиться в числе стран с динамично развивающейся экономикой, и какова ее роль в БРИКС, рассказал Чрезвычайный и Полномочный Посол России Глеб Ивашенцов.*

**Гость программы** – Глеб Александрович Ивашенцов, заместитель директора Российского центра исследований АТЭС, Чрезвычайный и Полномочный Посол России.

**Ведущий** – Игорь Панарин.

**Панарин:** У меня в гостях Чрезвычайный и Полномочный Посол Российской Федерации Глеб Александрович Ивашенцов. Глеб Александрович, вы человек, который Индию любит, ценит, знает, написал книгу. И именно поэтому мы обсудим Индию как страну, которая только что приняла большой политический саммит стран БРИКС. Итак, Индия сегодня – кратко ваш взгляд, как человека, который прожил там много лет, написал книгу и любит эту страну.

**Ивашенцов:** Индия сейчас уверенно становится одним из полюсов, становится важнейшей державой сейчас, причем не только

<sup>1</sup> Экономика Индии идет по плану [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://nnils.livejournal.com/831300.html>, свободный.

региональной. Индия все более и более становится державой глобального уровня. Скажем, по объему ВВП, если по покупательной способности рассчитывать, она занимает четвертое место в мире, второе место по численности населения. Темпы роста экономики у нее ежегодные в районе где-то 8 процентов.

**Панарин:** И кризис не помешал?

**Ивашенцов:** Там была очень уверенная и продуманная экономическая политика.

**Панарин:** Именно уверенная и продуманная. Интересное сочетание.

**Ивашенцов:** Да. Кризис 2008 года привел к тому, что темпы роста снизились с 9 до 6 процентов. Не производство упало, скажем, на 10 или 15 процентов, а темпы роста ВВП снизились на три пункта.

**Панарин:** То есть фактически сам рост продолжился, несмотря на кризис?

**Ивашенцов:** Естественно.

**Панарин:** А за счет чего?

[...]

**Ивашенцов:** ...У них есть определенная стратегия. Сейчас они работают над выполнением стратегии, которая называется «Видение – 2020». Они за предшествующее десятилетие удвоили свой ВВП.

**Панарин:** За 10 лет они добились удвоения?

**Ивашенцов:** Добились. Сейчас у них задача – еще раз удвоить ВВП. Причем в основу этой политики ставится модернизация экономики, развитие наиболее современных стратегических отраслей, скажем, атомной энергетики.

**Панарин:** Вы упомянули атомную энергетику. Они используют российский, советский опыт в атомной энергетике или в других отраслях?

**Ивашенцов:** Естественно. Кроме того, после снятия ограничений на сотрудничество с Индией в международном плане в развитии ин-



дийской атомной энергетике (там были введены ограничения после ядерных испытаний в Индии в 1999 году, эти ограничения группой ядерных поставщиков были сняты), они поставили задачу сделать очень большой рывок в развитии атомной энергетике.

Здесь очень позитивно, что наша страна может принять большое участие. Строительство атомной электростанции «Куданкулам», очевидно, будет завершено уже в текущем году. Это крупнейший объект нашего сотрудничества. Стоимость этого проекта 2,6 миллиарда долларов. Но от этого проекта сейчас пойдем дальше. Потому что речь идет уже о 10-12 объектах, которые при содействии России будут осуществляться в Индии.

**Панарин:** Можно ли говорить о масштабном российско-индийском экономическом сотрудничестве в ближайшее десятилетие?

**Ивашенцов:** Я думаю, да. И характерно, что энергетика занимает очень важное место в этом сотрудничестве. Потому что индийцы вкладывают инвестиции в развитие добычи энергетического сырья у нас. Проект «Сахалин-1» – это крупнейший проект, в который индийская государственная нефтегазодобывающая компания вложила почти 2 миллиарда долларов. И в ряд других проектов они вложили. Но у нас ведь идут работы не только в этом плане. У нас большие работы идут в авиастроении, в создании новых видов боевой техники.

[...]

## PART 2

---



**Панарин:** Второй блок нашего диалога – это четвертый саммит БРИКС, который состоялся в Индии. Каковы основные итоги этого саммита?

**Ивашенцов:** Основные итоги в том, что идет процесс сотрудничества пяти государств – Бразилии, России, Индии, Китая и Южной Африки.

Ведь на долю этих пяти стран приходится 3,5 миллиарда человек населения. Не только Индия, Китай и Россия, но и Бразилия с Южной Африкой тоже имеют очень большой потенциал. Что интересно, сейчас страны БРИКС представляют практически пять континентов.



Здесь и Европа, и Азия, и Африка, и Латинская Америка. Это очень влиятельные силы. БРИКС – это форум, это не организация.

**Панарин:** Не закреплена четко, скажем. Здесь нет какого-то регламента, устава.

**Ивашенцов:** Нет устава, регламента, секретариата, каких-то обязывающих решений. Но сам форум и такой ненавязчивый обмен идеями очень полезен, потому что по главным международным проблемам страны эти выступают с очень близких или общих позиций.

**Панарин:** Ключевых различий нет?

**Ивашенцов:** Ну, есть определенные детали, но по главным векторам позиции очень близкие. Что интересно, что здесь обсуждение касается и финансовых, экономических дел, и политических, то есть всего комплекса проблем. Это не чисто экономический форум, как, например, Азиатско-Тихоокеанский форум экономического сотрудничества (АТЭС).

**Панарин:** БРИКС принято единогласно решение о том, что они за остановку войны против Сирии, против Ирана, за мирный диалог. Это серьезный вывод в Дели?

**Ивашенцов:** Я думаю, что это очень важно. Высказались по Сирии, по Ирану, по Афганистану. Здесь речь не идет о том, что образуется какой-то новый блок, который будет противостоять Западу. Дело не в том, чтобы противостоять. Дело в том, чтобы, как Высоцкий пел, разъяснить.

**Панарин:** Но разъяснить с учетом трех с лишним миллиардов населения, мощного потенциала.

**Ивашенцов:** В общем-то, это позиция не только стран БРИКС. Это позиция стран-соседей, с которыми они общаются. И здесь важно, чтобы Запад услышал эти доводы. Не то чтобы давить на Запад, но разъяснить опасность определенных тенденций, которые сейчас проявляются на мировой арене. И очень важно, что, понимаете, сколько десятилетий здесь Запад главенствовал в экономических делах – сотни лет. И даже весь этот послевоенный период.

Скажем, Международный банк реконструкции и развития, Международный валютный фонд, где как-то уже негласно было закре-



плено, что банк возглавляет американец, а фонд возглавляет западный европеец. А сейчас, при экономической мощи Китая, Индии, Бразилии, России и Южной Африки, почему мы должны отдавать эти рычаги именно западникам?

**Панарин:** Хотя их уже меньшинство.

**Ивашенцов:** Почему бы кому-то из нас тоже не войти туда и не принять участие в определении политики этих стран? И характерно то, что группа БРИКС в финансовых делах сделала упор не на противопоставление, а на то, чтобы даже помочь Европе, скажем, выйти еврозоне из финансового кризиса, в котором она находится.

И здесь в чем вопрос? Нужно создавать какие-то новые резервные валюты, нужно как-то себя защитить от возможных обвалов тех валют, которые сейчас господствуют на международном рынке. И то, что страны БРИКС между собой приняли решение свои кредиты друг другу предоставлять в национальной валюте, с экономической точки зрения очень важно.

**Панарин:** Можно ли сказать, что для стран БРИКС это некий механизм блокировки негативных тенденций мировой экономики?

**Ивашенцов:** В общем-то, страны БРИКС стараются блокировать эти негативные тенденции. Потому что ведь вопрос в том, что мы в условиях глобализации все в одной лодке. И кризис в Европе неизбежно ударит по интересам России, Китая, Индии, Южной Африки и Бразилии. Нам нужны какие-то совместные усилия.

И характерно, что на саммите руководители стран договорились о том, что в рамках международных форумов мы будем блокироваться друг с другом, проводить согласованную политику. Это касается и «Группы двадцати», где сейчас согласовываются основы финансовой политики мира, и Организации Объединенных Наций, чтобы не допускать какого-то использования силы в нарушение международного права. Не секрет, что кое-кто пытается использовать авторитет ООН, чтобы применить силу, в общем-то, в нарушение международных правил.

В этих условиях, конечно, очень важно, что пять стран заговорили о согласованной политике в международных организациях. И важно, что Россия и Китай – постоянные члены Совета Безопасности – заявили сейчас о том, что они поддерживают вступление Ин-

дии, Бразилии и Южной Африки в состав с предоставлением статуса постоянных членов Совета Безопасности.

[...]

**Панарин:** Завершающий вопрос. Нужен ли России БРИКС и нужна ли БРИКС Россия? Нужна ли России Индия, нужна ли Индии Россия?

**Ивашенцов:** Я думаю, что на этот вопрос можно ответить одним словом: да. Все мы нужны друг другу. Сейчас ни одно государство мира не может в одиночку решать задачи. И найти тех, с кем можно быть партнерами, найти сильных и ответственных партнеров – это очень важно. Мы таких партнеров нашли, а они нашли нас. Я думаю, в этом как раз залог успеха и нашей политики, внешней политики в защиту интересов России, и обеспечения мира и безопасности в целом.

**Панарин:** Позвольте на такой эмоциональной, но одновременно и разумной политико-дипломатической ноте завершить наш диалог. В гостях у программы был Чрезвычайный и Полномочный посол Глеб Александрович Ивашенцов, который был дипломатом в Индии и в Корее. [...] Мне очень понравился ваш вывод, что мы нашли партнеров, а партнеры нашли нас, и что этот мир, мне кажется, станет более справедливым и позитивным, когда такие страны объединяются для решения таких конструктивных задач.



### Упражнение 15

Познакомьтесь (до занятия) с информацией о Петербургском международном экономическом форуме (ПМЭФ). Подготовьте глоссарий по теме.

На занятии выполните запись двустороннего интервью с Эндрю Каном.

# ТЕМА 5

## ТЕРРОРИЗМ



### Основная литература

- Виссон, Л. Практикум по синхронному переводу с русского языка на английский: тексты, упражнения, переводы (с аудиоприложением) : учебное пособие для студентов вузов / Л. Виссон ; отв. ред. В. Р. Колесниченко. – 6-е изд., стер. – Москва : Р. Валент, 2006. – 197 с. – 1 электрон. опт. диск (CD-ROM).
- Зубанова, И. В. Просто убавь воды. О компрессии в синхронном переводе / И. В. Зубанова // Мосты. – Москва : Р. Валент, 2017. – № 2 (54). – С. 43–53.

### Дополнительная литература

- Полуян, И. В. Семантико-синтаксические процессы и перевод (с русского языка на английский и с английского на русский) : практическое пособие / И. В. Полуян. – Москва : Р. Валент, 2005. – 237 с.



### Упражнение 1

Переведите в быстром темпе.

Теракт, explosion, hostage, выкуп, suicide bomber, assassin, угонять самолет, подозревать, взять на себя ответственность за..., to seize, to hijack, повстанцы, counterterrorism®, guerillas, harbor, контрабанда, drug trafficking, анонимная угроза, security threat.

### Упражнение 2

Соотнесите название террористического акта с датой. Обратите внимание, что даты записаны с использованием символов универсальной переводческой скорописи.

|                                   |                 |
|-----------------------------------|-----------------|
| 1. Spanish Terror Attacks         | a. VII 26 2016  |
| 2. Finsbury Park Terror Attack    | b. 7 IV 2017    |
| 3. London Bridge Terror Attack    | c. 14 VII 2016  |
| 4. Manchester Terror Attack       | d. III 22 2017  |
| 5. Paris Shooting                 | e. 19 XII 2016  |
| 6. Stockholm Attack               | f. 22 III 2016  |
| 7. Westminster Attack             | g. IV 20 2017   |
| 8. Louvre Knife Attack            | h. I 7 2015     |
| 9. Berlin Christmas Market Attack | i. VIII 17 2017 |
| 10. Normandy Church Attack        | j. 22 V 2017    |
| 11. Nice Terror Attack            | k. VI 3 2017    |
| 12. Brussels Bombings             | l. 19 VI 2017   |
| 13. Charlie Hebdo Attack          | m. II 3 2017    |

### Упражнение 3

Изучите глоссарий терминов на русском языке по теме «Терроризм»<sup>1</sup>. Переведите эти термины с помощью эквивалентов.



### Упражнение 4

Изучите отрывок из Руководства ЮНЕСКО для журналистов “Terrorism and the Media”<sup>2</sup>. Найдите определения терроризма на русском и английском языках в сети Интернет. Что общего между всеми определениями?

*“Although the term comes up in many texts and conventions, there is currently no agreed upon definition within the United Nations (UN),*

<sup>1</sup> Словарь основных терминов [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://kpfu.ru/docs/F372973698/spravka.pdf>, свободный.

<sup>2</sup> Terrorism and the media: a handbook for journalists [Electronic resource]. URL: <http://unesdoc.unesco.org/images/0024/002470/247074E.pdf>, свободный.

despite the mission assigned in December 1996 to a special Committee established by the General Assembly. Set up in 2003, the High-Level Panel on Threats, Challenges and Change submitted a report approaching a definition the following year. After bringing up the existing texts, particularly the Geneva Conventions condemning war crimes and crimes against humanity and the 12 United Nations conventions against terrorism, it proposed to use the word 'terrorism' to refer to 'any action [...] that is intended to cause death or serious bodily harm to civilians or non-combatants, when the purpose of such an act, by its nature or context, is to intimidate a population, or to compel a Government or an international organization to do or to abstain from doing any act'."

### Упражнение 5

Изучите диаграмму и составьте текст на английском языке, описывающий ее. Выпишите активную лексику в глоссарий.

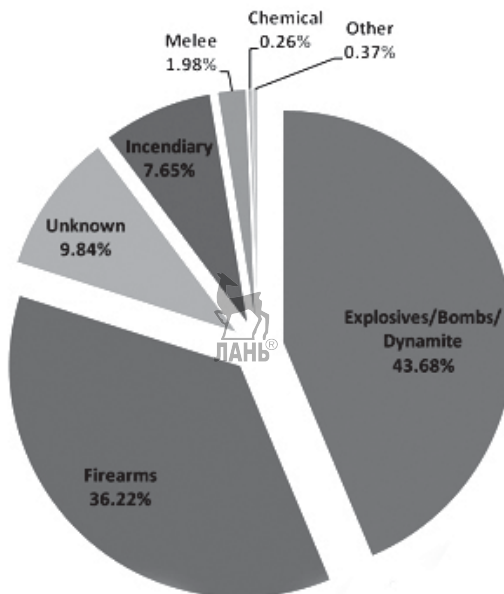


Figure 5. Weapons Used in Terrorist Attacks, 1970 through 2007 (n = 82,910)

Source: Global Terrorism Database



## КОМПРЕССИЯ

Компрессия достигается посредством опущения **избыточных элементов** высказывания, элементов, которые могут быть восполнены из внеязыковой ситуации и контекста коммуникации и, кроме того, **средством использования более компактных форм выражения** (А.Д. Швейцер).

В своей статье «Просто убавь воды. О компрессии в синхронном переводе» И.В. Зубанова пишет:

«Компрессия – это один из способов решения не столько структурных, сколько смысловых, то есть коммуникативных и функциональных, задач в ходе перевода; это способ достижения тех же целей, которые ставил автор оригинала, другими средствами, и нередко выбор этих других средств диктуется соображениями удобства, причем не только удобства переводчика, но и конечного получателя».

Основа решения об уместности и возможности компрессии – понятие коммуникативно релевантной информации, о которой говорит Д.М. Бузаджи, давая свое определение перевода (перевод – это «текст на переводящем языке, призванный воспроизвести максимум коммуникативно релевантной информации, содержащейся в тексте на исходном языке, с учетом ее относительной коммуникативной ценности»).

Следовательно, прежде чем начать работать с тем, что говорит оратор (тем более с формальной, поверхностной структурой отрезка, т. е. с тем, как он это говорит), переводчику следует обратить внимание на то, **зачем / для чего** говорится отрезок.

## ПОМНИТЕ!

В качестве **основных приемов компрессии** можно выделить следующие:

- замена полного наименования аббревиатурой или сокращенным наименованием;
- опущение однородного члена;
- устранение повторяющихся синтаксических компонентов;
- опущение избыточных смысловых элементов, восполняемых экстралингвистической ситуацией общения;
- опущение избыточных смысловых элементов, восполняемых фоновыми знаниями участников коммуникативного акта;

- опущение избыточных смысловых элементов, восполняемых контекстом коммуникации;
- сжатие предикативно-объектной структуры в глагол;
- замена предикативной конструкции глаголом с приставкой;
- замещение/стяжение словосочетания;
- трансформация глагола в предикативную структуру «to be + прилагательное/причастие/предлог»;
- обобщение (свертывание синтагмы до слова с общим значением);
- замена полнозначного глагола глаголом широкой семантики;
- генерализация;
- конкретизация за счет предшествующего контекста.

### Упражнение 6

Прочитайте статью И.В. Зубановой «Просто убавь воды. О компрессии в синхронном переводе», размещенную в журнале «Мосты», и подготовьте доклад по этой теме. Проанализируйте примеры, рассмотренные в тексте статьи. Предложите собственные примеры.

### Упражнение 7

Изложите содержание предложений в более краткой форме, сохраняя логические связи исходного высказывания.

1. История террора в России, начиная с XIX века, омрачена самыми яркими событиями, в корне которых (или за основу которых) берется решение политических вопросов посредством террористических актов.
2. 4 апреля 1866 года состоявшийся в революционном движении Дмитрий Каракозов стрелял в императора Александра II у решетки Летнего сада, но промахнулся, будучи сбит с ног крестьянином Осипом Комиссаровым.
3. Терроризм в России – это не трехглавый образ всепоглощающего зла народных русских сказок и былин в виде Змея-Горыныча, а «гигантский черный спрут», разросшийся и вскормленный самим человечеством.
4. Для борьбы с международным терроризмом не достаточно усилий одной великой державы или даже группы высокоразвитых

государств, и преодоление международного терроризма как обостряющейся глобальной проблемы требует коллективных усилий большинства государств и народов на нашей планете, всего мирового сообщества.

5. Иудейская секта сикариев («кинжальщиков»), действовавшая в Иудее в I веке н. э. – это одна из наиболее ранних террористических группировок в мире, члены которой практиковали убийства представителей еврейской знати, выступавших за мир с римлянами и обвинявшихся ими в отступничестве от религии и национальных интересов и «коллорационизме» с римской властью, и использовавших в качестве оружия кинжал или короткий меч («сику»).
6. До Первой мировой войны терроризм рассматривался исключительно как признак левизны, хотя его индивидуалистический характер подчас плохо вписывался в общий шаблон, ведь ни ирландские и македонские борцы за независимость, ни армянские и бенгальские террористы не имели никакого отношения к анархизму или социализму.
7. Дату 11 сентября превратили в мировой антитеррористический бренд «9/11»: утром рокового дня 19 террористов, разделившись на четыре группы, захватили рейсовые пассажирские авиалайнеры и направили два самолета на башни Всемирного торгового центра, третий самолет в здание Пентагона, а четвертый авиалайнер, по одной из версий, направлялся на здание Белого дома, однако пассажиры и экипаж авиасудна попытались перехватить управление самолетом у террористов, в результате чего он упал в поле около города Шенксвилл в штате Пенсильвания.
8. Горячо любимый россиянами райский остров Бали был потрясен мощнейшим взрывом, лишившим жизни более 200 человек, еще более трех сотен получили ранения. Бомба взорвалась в ночном клубе «Сари» на курорте Кута-Бич в октябре 2002 года. При этом большинство пострадавших – отдыхавшие на курорте иностранцы, в основном граждане миролюбивой Австралии. США подозревают в этом теракте «Аль-Каиду». Дело в том, что взрыв на Бали устроен в день годовщины другого теракта «Аль-Каиды» – когда террористы-смертники взорвались на борту американского эсминца Cole в Йемене, погибли 17 моряков.



## Упражнение 8

Изучите примеры компрессии из практического пособия И.В. Полуяна «Компрессия в синхронном переводе» и определите, за счет использования какого приема осуществляется компрессия.

1. «Гермес-450» израильского производства – один из самых многофункциональных самолетов в мире, обладающий одним из самых больших ресурсов полета. – Israel's Hermes 450 is one of the most durable and capable drones of the world.
2. Теперь правительству Ирана придется решить: пойти на уступки или нанести удар по оппозиции. – Iran's government must now decide whether to back down or crack down.
3. Комиссия пришла к выводу, что строительство туннеля под Ла-Маншем приведет к резкому сокращению пассажирских перевозок по воздуху. – The Commission decided that the Channel tunnel would slash passenger air traffic between Britain and the continent.
4. Саммит на уровне министров ВТО в Сиэтле не решит этих проблем. – The WTO ministerial in Seattle failed to fix the laws.
5. В этой связи они вспоминают подписанный Рональдом Рейганом закон 1986 года об амнистии, в результате принятия которого около трех миллионов нелегальных иммигрантов получили «зеленые» карты. – They point to 1986 amnesty law, signed by Ronald Reagan, which handed green cards to nearly 3m illegals.

## Упражнение 9

Прочитайте текст. Переведите прецизионную информацию из текста с помощью эквивалентов. При отсутствии соответствий примените необходимые приемы. Подготовьтесь к реферативному переводу текста на занятии.

### Terrorism in the Age of Twitter<sup>1</sup>

*By John Cassidy*

In his influential 2004 book, “Globalized Islam: The Search for a New Ummah,” the French political scientist Olivier Roy pointed out that what he termed Islamic “neofundamentalism,” despite its frequent references to the past and to the Koran, represents a very modern, even a postmodern,

<sup>1</sup> Terrorism in the Age of Twitter [Electronic resource]. URL: <https://www.newyorker.com>, свободный.

phenomenon. Emphasizing the role of the Internet in recruiting and sustaining jihadis, Roy said that this apocalyptic new ideology “valorizes the uprootedness of uprooted people” and provides them with a sense of belonging and meaning. The true believer, wherever he is, “remains in touch with the virtual community by sharing the same portable kit of norms, adaptable to any social context,” Roy wrote, adding that the Internet was “a perfect paradigm and tool of this virtual community.”

Nothing that has happened since 2004 invalidates Roy’s thesis. With the rise of the Islamic State in Iraq and al-Sham, the neofundamentalists, or some of them, have gained a territorial foothold in eastern Syria and northwestern Iraq. But ISIS and other radical groups still rely heavily on information technology. In addition to using the Internet to recruit and to plan attacks, they know they can rely on it to amplify the immediate impact of their atrocities, especially “spectaculars” like the one carried out in Paris. That’s because the virtual community of jihadis and sympathizers that Roy identified isn’t the only one the Internet has created. As the past week and a half has made clear, there is also a global community of virtual witnesses to terrorism – a group of which we are nearly all members.

Sitting at home, in Brooklyn, on the evening of Friday, November 13th, I felt, at times, like I was on Boulevard Voltaire. France 24’s English-language news channel, which I was watching online, had a reporter and a camera stationed on Haussmann’s grand thoroughfare, about four hundred yards from the Bataclan concert hall. “This is a very twenty-first-century scene,” the reporter said at one point. He was referring not just to the police and police vehicles, which had formed a roadblock, but also to the other journalists stationed around him, and to the crowds of ordinary Parisians who had gathered to capture what was happening, or part of it, on their cellphones.

On Twitter, there was so much information and disinformation that I tried to distill some of it for my followers, picking out bits that looked reliable and supplementing them with information from the Web sites of *Le Monde* and *Libération*. I stepped away for a while, and by the time I got back online someone had created a #JeSuisParis hashtag. The Eiffel Tower peace sign, which the French artist Jean Jullien posted on Twitter shortly after midnight, Paris time, was going viral.

Many, many people were following the attack on their Facebook feeds. On his own page, Mark Zuckerberg, the company’s founder, announced that it was activating its Safety Check feature, which allows users to notify their friends and family that they are unharmed. (The feature had

previously been reserved for natural disasters.) Hours later, the company also activated a filter allowing people to overlay their profile pictures with the French flag. Zuckerberg was one of the first to use it. Millions followed his lead.

Perhaps all of this shouldn't be over-interpreted. Even without the Internet, the spectacle of a gang of fanatics killing scores of people in a major Western city would of course have had enormous emotional resonance. If such an attack had taken place in 1989, say, during the bicentennial celebrations of the French Revolution, it would have been just as shocking, even though people wouldn't have had an electronic outlet on which to gather and express their feelings. And the outpourings online didn't prevent people from paying tributes to the victims in more old-fashioned ways. In fact, social media helped to facilitate these reactions. While the hostage situation at the Bataclan theatre was still going on, a vigil began in Manhattan's Union Square, where French students and others sang "La Marseillaise." The Empire State Building went dark, and One World Trade Center was lit in red, white, and blue. Over the weekend, buildings from London to Sydney adopted the same colors. On the streets of Paris, and at French embassies all around the world, flowers and handwritten condolence cards piled up in huge numbers.

The English novelist Ian McEwan argued that, in a post-religious world – he was writing about secularized Europe – the proliferation of shrines reflects "a profound need for community." For some of the people who leave flowers and handwritten notes, it may also reflect a desire to get off the computer, or off the couch in front of the television, and do something more tangible. And that last point can, perhaps, be generalized. Today's information technology mediates our awareness of dreadful events, such as terrorist attacks, in a manner that makes them feel closer and more pressing. Unless we are dreadfully unlucky, the actual bombs and bullets don't affect us directly; thanks to social media, though, we are all a part of the aftermath.



### Упражнение 10

Соотнесите название крупнейшего теракта в мире с информацией о нем. Переведите выделенные жирным шрифтом слова и словосочетания. Добавьте их в глоссарий по теме. Подготовьтесь к переводу с листа на занятии.

|                                 |  |
|---------------------------------|--|
| 1. Air India Flight 182         | a. These attacks occurred in Iraq killing as estimated 2 996 people. It involved four organized <b>suicide bombs attacks</b> in Kahtaniya and Jazeera towns. The coordinated attack comprised of three cars and a fuel tanker. <b>Blasts</b> resulting from two tons of <b>explosives</b> crumbled buildings and trapped many people beneath the wreckages.  |
| 2. 2014 Gamboru Ngala attack    | b. The <b>siege</b> began on September 1, 2004, and lasted for three days and involved <b>holding hostage</b> to more than 1 100 people including 777 children. The crisis started when some armed Chechen and Ingush Islamic groups <b>captured</b> a school in. The <b>hostage-takers</b> were demanding the recognition of the independence of Chechnya and the withdrawal of Russia from Chechnya.   |
| 3. 2016 Karrada bombing         | c. This deadly attack involved four passenger airlines flying to California from the northeastern parts of the US. The United Airlines Flights 175 and American Airlines Flight 11 were crushed by the Al-Qaeda into the South and North towers in that order, in New York's World Trade Center.   |
| 4. Beslan school hostage crisis | d. These attacks started on May 15–21, 2013 killing a total of 500 people. They involved a series of <b>heinous</b> bombings and <b>mass shootings</b> in the central and northern regions of Iraq. There were also a few incidents in towns located in the far west and also the southern parts as well.  |
| 5. July 2013 Iraq attacks       | e. The attack took place on May 5 to 6, 2014, in Nigeria and more than 336 people were killed by the Boko Haram militia. The attack took almost 12 hours, and two towns were almost destroyed and the survivors <b>fled to</b> the neighboring country of Cameroon. The attackers used <b>AK-47 assault rifles</b> and <b>RPGs</b> using military vehicles that had been stolen several months earlier from the military. They set fire to the town and <b>opened fire on civilians</b> trying to escape the fire. |

|                                     |  |
|-------------------------------------|--|
| 6. Massacre of Trujillo             | f. On July 3, 2016, there was a <b>coordinated attack</b> in Baghdad leading to the deaths of 341 people and several hundred more <b>suffering injuries</b> . Just before the midnight, a <b>suicide truck</b> targeting the Shia was detonated. The town was busy with late night shoppers for the Ramadan festivities. Later the Islamic State <b>claimed responsibility for the attacks</b> . The attack was the second worst <b>terrorist attacks</b> in Iraq after the Yazidi communities bombings. |
| 7. Cinema Rex fire                  | g. An Indian passenger plane flying from Toronto, Canada to Delhi, India via London route was <b>destroyed with a bomb</b> mid-air at an altitude of 31 000 feet and crashed on Irish airspace into the Atlantic Ocean. The incident took place in 1985 killing 329 passengers, and it was the first ever bombing of a 747 jumbo jet. It was the largest <b>mass murder</b> in Canada's history and the worst terrorist attack on a passenger plane until September 11, 2001.                            |
| 8. May 2013 Iraq attacks            | h. The attack took place in the first two weeks of July. They were a series of coordinated attacks across several cities in Iraq resulting in deaths of 389 people and injuries to at least 800 more people.   |
| 9. 2007 Yazidi communities bombings | i. This was a series of murders carried out between 1988 and 1994 in the Southwest of Colombia by the Cali cartel and the <b>paramilitaries</b> with the complicity of the country's military and the police. About 400 people were murdered who included the suspects of <b>guerrilla supporters</b> and the unionist. The victims were <b>tortured</b> , killed and <b>dismembered</b> . The murders were to serve as a warning to the guerrilla <b>sympathizers</b> .                                 |



|                          |   |
|--------------------------|---|
| 10. September 11 attacks | j. This attack took place when hundreds of people watching The Deer in the Cinema were <b>set ablaze</b> by four men who had already barred the entrance doors. Everyone trapped inside the cinema <b>conflagrated</b> to death. The <b>exact motive behind the attack</b> is unknown, but the Iranian revolution was ascertained as a key factor contributing to that deadly and probably the worst localized attack in history. |
|--------------------------|---|

### Упражнение 11

Прочитайте текст “Terrorism – Statistics & Facts” и выполните следующие задания:

1. Найдите текст речи Джорджа Буша мл., где впервые упоминается прецедентный феномен “War on Terror”. Подготовьтесь к устному последовательному переводу речи на занятии.
2. Найдите фоновую информацию о Global Terrorism Index. Что измеряет данный показатель? Какая организация его публикует? Ознакомьтесь с рейтингом стран мира по уровню терроризма.
3. Выпишите активную лексику в глоссарий.
4. Подготовьтесь к переводу текста с листа и обратите особое внимание на подчеркнутые предложения.



### Terrorism - Statistics & Facts<sup>1</sup>

Since the turn of the millennium, few themes have shaped the global discourse as much as terrorism. On September 20, 2001, George W. Bush declared “War on Terror” during the reactionary speech in which he sent America to war with Al-Qaeda following the September 11 attacks in New York. The phrase “War on Terror” has now become synonymous with American foreign policy in the Middle East, alongside the foreign policy of many of America’s allies.

Terrorism is by no means a problem confined to the 21st century. The number of terror attack victims in Western Europe since 1970 shows that the number of victims in the 1970s and 1980s was higher than in the 2000s. However, the dominant trends of terrorism in the 21st century are the

<sup>1</sup> Terrorism - Statistics & Facts [Electronic resource]. URL: <https://www.statista.com/topics/2267/terrorism/>, свободный.

profound impact of terrorism on the Middle East, North Africa and South East Asia, as exemplified by the number of terrorist attacks by region.

The success of the so-called War on Terror can be called into question given that in 2016 Iraq and Afghanistan occupied the first two places on the Global Terrorism Index. However, be it the rise of issues more pressing for the American public or a belief that the War on Terror has been successful, the percentage of Americans that see terrorism as the biggest problem facing the U.S. has plummeted since 2001.

Nevertheless, terrorism still looms large over the people of Iraq. What has changed however is the affiliation of those delivering terror to the heavily scarred physical and societal landscapes of the country. The rise of the terrorist organization the Islamic State of Iraq and the Levant, simply known as ISIS, offers explanation to the reemergence of higher deaths from terrorism numbers in the country in recent years. In 2014, Baghdad had the highest fatality rate from terrorism in the world with 43 fatalities per 100 000 population. To place the profound impact terrorism has on Iraq in a global context one must simply acknowledge that 23,7 % of all deaths from terrorism worldwide occurred in the country.

In regard to how terror attacks are enacted, armed attacks and bombings are the preferred methods for terrorists worldwide. Such attacks cause widely felt destruction but recently groups such as Islamic State have used kidnapping as an additional source of revenue in unison to the incision of fear. Although police and military are alluring ideological targets for terrorist groups, attacks on private citizens and property are the most common form of attack target. Such attacks are not only easier by virtue of there being less security but they also install a greater amount of fear in the general public, leading to the cautious changes in daily life many terrorists seek to create.



### Упражнение 12

Переведите предложения с листа, используя адекватные соответствия из собственного глоссария и параллельных текстов.

1. В декабре 1993 года террористы захватили самолет и взяли в заложники 250 человек. Угонщики потребовали выкуп в 1 000 000 долларов США. Заложники были освобождены через 3 дня.
2. Целых 2 террористические организации взяли на себя ответственность за теракт. В результате взрыва погибли 3 человека.

3. Тридцать пятый президент США Джон Кеннеди был убит в пятницу 22 ноября 1963 года в Далласе (штат Техас).
4. Террористы удерживали 800 человек в качестве заложников в течение трех дней. Не все заложники были спасены.
5. Террорист-смертник взорвал себя на автобусной остановке. Ни одна террористическая организация не взяла на себя ответственность за взрыв.
6. Группа вооруженных людей похитила подростков. 2 дня спустя власти арестовали похитителей и освободили подростков.
7. Иракская разведка совершила покушение на президента.
8. Повстанцы подозреваются в теракте.
9. Террористы отпустили заложников после того как получили выкуп в размере 500 000 долларов США.
10. Venezuelan Abduction, February 14, 1997: Six armed Colombian guerrillas kidnapped a US oil engineer and his Venezuelan pilot. According to the authorities, the FARC is responsible for the kidnapping.



### Упражнение 13

Посмотрите видеофайл “UK Terrorism” и выполните следующие задания.

1. Составьте список террористических актов, упомянутых в тексте. Выпишите место теракта, количество жертв, способ осуществления и название террористической организации, взявшей на себя ответственность.
2. Выпишите активную лексику в глоссарий.
3. Выполните эхо-повтор текста.
4. Подготовьтесь к устному последовательному переводу текста на занятии.



### Упражнение 14

Прослушайте аудиофайл “Terrorism as a Failed Brand” и выполните следующие задания.

1. Сформулируйте основную идею текста. Какую метафору использует оратор для достижения необходимого прагматического эффекта? Успешна ли она?
2. Выпишите прецизионную информацию в порядке ее появления в тексте. Переведите.



3. В тексте встречается несколько шуток. Обсудите каждую из шуток в тексте и подумайте над адекватными способами их передачи.
4. Оратор обращается в своей речи к прецедентному феномену Guantanamo Bay. Найдите всю возможную фоновую информацию о нем. Достаточно ли в переводе использовать соответствие «военная база в заливе Гуантанамо» или необходимо выполнить прагматическую адаптацию и добавить необходимые лексические единицы? Аргументируйте свой ответ.
5. Дайте соответствия следующим словам и словосочетаниям из текста:
  - flawed product
  - knee-jerk legislation
  - to curtail
  - to dub
  - marketeer
  - lawfare
  - shrapnel
6. Подготовьтесь к устному последовательному переводу текста на занятии.

### Упражнение 15

Прослушайте аудиофайл “Afganistan” и выполните следующие задания.

1. Интервью дает Лора Буш в январе 2008. Какова прагматика данного текста?
2. Выпишите прецизионную информацию в столбик в порядке ее появления в тексте. Сформировав две колонки, соотнесите эти числительные и имена собственные и связанную с ними информацию.
3. Предложите адекватный перевод следующих предложений из текста.
  - I gave the President’s radio address shortly after September 11th to talk about the plight of women in Afghanistan.
  - She wanted to make sure Afghan women could support themselves and also make sure that many of the special crafts and arts that Afghan women know how to do, rug weaving for instance, are not lost.



- It's also very important for civic society to increase in Afghanistan, so that people feel free to say, "I want my child to be educated. And my child has a right to be educated."
  - The farmers who are growing poppies, see if there is any way that you could grow an agricultural crop other than poppies that you could make money on, and in some parts of Afghanistan that is happening.
  - Что вы можете сказать тем отважным мужчинам и женщинам Пакистана, делающим все возможное, чтобы продолжить дело Беназиры Бхутто?
  - I want to say that the book by Khalid Hosseini that The Kite Runner is taken from was a huge best-seller in the United States.
4. Подготовьтесь к устному последовательному переводу текста на занятии.

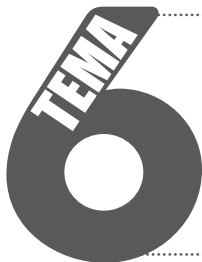


### Упражнение 16

Подготовьтесь к проведению деловой игры на занятии.

1. Тема: Терроризм.
2. Концепция игры: Осуществление устного последовательного перевода в рамках стиля официального сообщения. Подготовка презентаций на заданную тему на АЯ.
3. Роли: оратор-докладчик (АЯ), переводчик (АЯ-РЯ), модератор (АЯ).
4. Возможные темы для докладов:
  - The Definition of Terrorism.
  - Not all Muslims are terrorists, but all terrorists are Muslim.
  - How to Fight Terrorism.
    - Are we fighting a lethal idea rather than a tangible enemy?
  - Media and Terrorism: Changing the Ground Rules. War and Terrorism Changing the Media Role.
    - How to report a war that is an undeclared war against a shadowy enemy?
    - Should journalists boldly investigate and report stories that might not be in the national interest?
  - Understanding the Psychology of Terror.
    - What enables a terrorist to disregard respect for life?
    - What are the political roots of terrorism?





## РЕГИОНАЛЬНЫЙ ТУРИЗМ



### Основная литература



- Ермолович, Д. И. Имена собственные на стыке языков и культур / Д. И. Ермолович. – Москва : Р. Валент, 2001. – 200 с.
- Ермолович, Д. И. Имена собственные: теория и практика межъязыковой передачи: с приложением правил практической передачи имен и названий с 26 европейских и восточных языков : учебное пособие для студентов и аспирантов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков / Д. И. Ермолович. – Москва : Р. Валент, 2005. – 416 с.

### Дополнительная литература

- Безрукова, Н. Н. Актуальные вопросы эргонимии: переводческий аспект (на примере перевода наименований предприятий Алтайского края) / Н. Н. Безрукова // Язык. Культура. Перевод. Коммуникация : сборник научных трудов / науч. ред. В. З. Демьянков ; ред.-сост. В. В. Робустова ; Московский государственный университет им. М. В. Ломоносова ; Факультет иностранных языков и регионоведения ; Институт языкознания Российской академии наук ; Российская Ассоциация лингвистов-когнитологов. – Москва, 2015. – С. 306–310.
- Безрукова, Н. Н. Некоторые аспекты перевода фитонимов с русского языка на английский (на материале флоры Алтая) / Н. Н. Безрукова // Функционально-когнитивный анализ языковых единиц и его аппликативный потенциал : материалы II Международной научной конференции, Барнаул, 8–10 октября 2014 г. / редкол.: И. Ю. Колесов (отв. ред.) и др. ; Алтайская государственная педагогическая академия ; Лингвистический институт ; Российская ассоциация

лингвистов-когнитологов ; Алтайское региональное отделение. – Барнаул, 2014. – С. 27–31.

• Пшенкина, Т. Г. Посредническая роль переводчика в организации дорожной навигации / Т. Г. Пшенкина // Язык. Культура. Перевод. Коммуникация : сборник научных трудов / науч. ред. В. З. Демьянков ; ред.-сост. В. В. Робустова ; Московский государственный университет им. М. В. Ломоносова ; Факультет иностранных языков и регионоведения ; Институт языкознания Российской академии наук ; Российская Ассоциация лингвистов-когнитологов. – Москва, 2015. – С. 398–401.



### Упражнение 1 ЛАНЬ®



Выполните расширение текста на русском языке (5-6 предложений):

1. Барнаул. Первое, что приходит в голову ... .
2. Новым лицом Барнаула могла бы стать та часть города ... .
3. Я вспоминаю свое детство. Когда мне рассказывали о Барнауле, то ... .
4. У меня Барнаул ассоциируется всегда именно с ... .
5. Символ Барнаула – это, конечно... .
6. Начинать осмотр города лучше всего с ... .
7. ... – вот, что хочется показать гостям города.

### Упражнение 2

Соблюдая требования к речи переводчика, сделайте короткое сообщение на русском языке об Алтае как привлекательной туристской дестинации, проявляя эрудицию и фоновые знания (продолжительность речи – 2-3 минуты).



### Упражнение 3

Прослушайте текст “British Like Their Holidays” и выпишите прецизионную информацию. Воспроизведите содержание текста на русском языке.

### Упражнение 4

Прочитайте текст (по частям), затем закройте его и постарайтесь передать на память содержание на русском языке максимально полно. Выпишите активную лексику в глоссарий.

## PART 1

Altai is deservedly called the pride and pearl of Siberia. There is probably no other place that combines the beauty of Tibet and the Alps like this marvelous corner of the world. Visitors to Altai are captivated by its singular beauty. The word “Altai” means “golden mountains” in the local language.

The capital of Altai Krai is Barnaul. The territory has a population of 2,7 million people representing 110 different nationalities. Although Russian is the official language, Altai residents can also communicate in German and English. Local universities train professional translators.

A huge area and low population density (15,9 people per km<sup>2</sup>), as well as a large number of administrative units and small communities, are distinguishing features of the territory.

The territory has been in a critical demographic situation in recent years. Sixty percent of the present population of 2 653 000 is able to work. Representatives of 110 nationalities live here, although Russians make up 90 % of the population. The remaining groups include Germans (3,9 %), Ukrainians (2,9 %), Belarussians (0,4 %), Cossacks (0,4 %), Mordvins (0,3 %), Tatars (0,3 %), Chuvashes (0,3 %), and other nationalities (1,5 %). Fifty-two percent of the population is urban and 48 % is rural.

The territory is divided into 60 districts and 11 cities, 5 of which are district centers. There are also 1 638 small communities, 925 of which have less than 500 residents.

Altai has a severe continental climate with long cold winters with little snow and hot, often dry summers. The main rivers are the Ob, Biya, Katun, and Chuya; and the largest lakes are Kulundinskoe, Kuchukskoe, and Mikhailovskoe.

Altai Krai has significant mineral reserves, including nonferrous metals, lead and iron ores, manganese, tungsten, molybdenum, bauxite, gold, and rare earth elements. There are also huge reserves of other raw materials, particularly building materials. Forests cover about 6 million hectares of the territory; timber reserves are estimated at 600 million m<sup>3</sup>.

The territory is a member of the West Siberia economic district. The main industrial sectors are the engineering, metalworking, chemical, petrochemical, food, light, and woodworking industries. Companies located in the territory produce 1/6 of all tractors in Russia, 90 % of the tractor plows, about 50 % of the generators, and all railway freight cars.

Today, Altai is one of the country's major agricultural regions: it is the third-largest grain and milk producer and the fifth-largest meat producer. Huge areas are also sown in sunflowers, soybeans, and sugar beets.

Tourism is one of the territory's most promising economic sectors. Altai is not only a great natural area, but also an open-air museum of ancient cultures, where the paths of nomadic tribes intersected during the period of migration of different peoples. Archeological digs at ancient human sites show that humans lived here as early as a million years ago. Several resorts located in the territory are built around medicinal springs with radon water and therapeutic muds. The best known of these is Belokurikha with its amazing radon and silicate springs.

## PART 2



Between the 18th century and the first half of the 19th century, old residents formed into various ethnic groups, including Kerzhaks, Chaldons, Pomorians, Vyatksky Cossacks, and Siberians. Some names were self-designations (e.g., Pomorians), and others were given by the local population. These old resident groups settled mainly in the forest steppe, taiga, foothill, and mountain regions of the territory. Old Believers seeking to maintain the purity of their faith settled nearly inaccessible districts far from government and church officials. People were attracted to the territory by the availability of timber, arable land, and pasture. Cossacks were among the initial population; and the first German settlements appeared in Altai in the 1890s. The main reason for their migration was the high cost of land in the Volga region and Ukraine.

Altai Krai has deposits of polymetals, table salt, soda, coal, nickel, cobalt, iron ore, and precious metals, as well as unique deposits of jasper, porphyry, marble, and granite. The territory is also rich in mineral and drinking water, and natural therapeutic muds. More than 80 % of the ore and metal reserves in the region are still not in production. Geologists are exploring for coal, gold, and mineral water. There are large reserves of salt (sodium chloride), sodium and magnesium sulfates, natural soda, and other salts for developing the chemical industry. Altai Krai has one of the largest mineral springs in Russia, and wide use is made of springs with thermal radium and nitrogenous silicate radium waters and therapeutic muds.

Altai Krai is located in the steppe and forest steppe zones with small areas of pine forest within them. The steppe zone extends along

the northern and northwestern slopes of the Altai Mountains, while the southeast is in the tundra steppe zone. Forests cover half of the mountain areas; however, the type of forest varies depending on the amount of moisture and warmth (larch, steppe or alpine vegetation). The forest cover in the southeast consists mainly of fir, pine, and spruce, while fir, aspen, bird cherry, mountain ash, cranberry, and tall grasses are characteristic of the taiga. Representatives of relict species are found here, along with mosses and various shrubs and low shrubby plants such as honeysuckle, blueberry, and lingonberry. Forests in Altai Krai occupy a total area of 6 million hectares, with estimated timber reserves of 600 million m<sup>3</sup>.

At one time, mammoths, woolly rhinoceros, arctic foxes, reindeer, and ptarmigan lived in the territory; reindeer and ptarmigan are still found in Mountainous Altai. Brown bears, wolverines, and moose inhabit the west Siberian taiga; Siberian deer, musk deer, partridge, and grouse are found in the forests of Eastern Siberia; and marmots, jerboas, and argali (mountain sheep) are animals of the Mongolian steppes. The presence of steppe, forest, and alpine zones explains the varied animal life of Altai Krai. Altai Krai is a hunting zone of Siberia: half of the 90 animal species inhabiting the region are considered commercial (squirrel, marmot, sable, weasel, and other fur-bearing animals) or game species (geese, ducks, partridge, and grouse).

Altai's culture is attractive for its rich centuries-old traditions. The art of stonecutting was well developed here, and the works of its craftsmen were spread all over the world. The works of the artist, traveler, archeologist, writer, philosopher, and eminent political figure N.K. Rerikh and his wife also attracted world attention. The artist G.I. Gurkin was the founder of pictorial art in Altai. This self-taught artist created more than 5 000 paintings. Altai has also given the world talented poets, writers, and artists, such as A. Koptelov, A. Zalygin, P. Kuchiyak, and I. Pyrev, and actors V. Zolotukhin, E. Savinova, M. Evdokimov, M. Terekhova, and V. Shukshin. As a writer, film producer, and actor, V.M. Shukshin occupies a special place in Altai's cultural biography.



### **ПЕРЕВОД ИМЕН СОБСТВЕННЫХ**

В словарном составе английского языка выделяется значительный пласт имен собственных: антропонимов (имен и фамилий людей), топонимов

(географических названий), названий СМИ, фирм, общественных организаций, партий, международных организаций и т. п. Все эти группы лексики по определению не имеют прямых соответствий в русском языке. Однако в процессе межкультурной и межъязыковой коммуникации наиболее известные и широкоупотребительные имена собственные получали однозначные соответствия в переводящем языке. Предполагается, что устный переводчик владеет большинством распространенных, употребительных имен собственных из всех вышеперечисленных групп. Вместе с тем, в международный обиход постоянно входят новые слова-названия, на исторической арене появляются новые деятели, поэтому хороший переводчик должен не только владеть определенным набором имен собственных, но и умело использовать специальные приемы передачи такой лексики на русском языке.

Как известно, при переводе имен собственных могут использоваться следующие переводческие трансформации:

**1. Практическая транскрипция** (в приложении к устному переводу этот прием вернее было бы назвать *пофонемным переводом*). Транскрибирование означает передачу русскими буквами звукового состава английского слова. В случае устного перевода переводчик не прибегает к помощи букв, а оперирует непосредственно звуками. Восприняв оригинальное звучание английского имени или названия, переводчик устно передает его, используя звуки русской речи:

*Knoxville – Ноксвилль, Tuisson® Туссон, Greenpeace – Гринпис.*

Отметим, что в настоящее время транскрибирование фактически вытеснило транслитерацию, что вполне понятно в условиях расширяющихся прямых межъязыковых контактов. Имена и названия должны быть узнаваемы, а транслитерация в случае англо-русских языковых контактов этого обеспечить не может.

Сводные таблицы правил практической транслитерации (транскрипции) иноязычных имен собственных даются в книге Д.И. Ермоловича «Имена собственные на стыке языков и культур».

**2. Калька** – перевод английского слова или словосочетания по частям с последующим сложением переведенных частей без каких-либо изменений. Этот прием более характерен для перевода названий организаций, хотя используется и в ряде топонимов:



*The International Youth Federation – Международная федерация молодежи, The Great Canyon - Большой каньон.*

В отдельных случаях, при передаче малоизвестных аудитории имен и названий, устному переводчику приходится давать краткие пояснения, например, указывать должность или функции определенного лица, характер деятельности фирмы или организации и т. п.

## **ПОМНИТЕ!**



Перевод имени собственного осуществляется с учетом всех компонентов формы и содержания имени собственного, характера перевода и целевой аудитории. При принятии переводческого решения необходимо учитывать национально-языковую принадлежность имени собственного, класс денотатов, к которому оно относится, и наличие традиционного ономастического соответствия.

### **Упражнение 5**

Переведите следующие имена собственные.

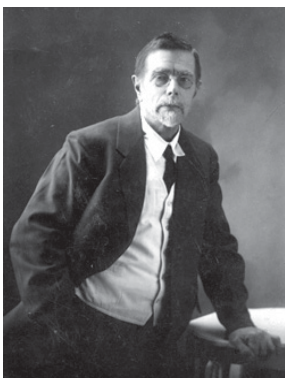
Алтайский край, Западная Сибирь, Приобское плато, Обь, Барнаулка, Железнодорожный район, Октябрьский район, Центральный район, Индустриальный район, Ленинский район, Южно-Сибирская железная дорога, Туркестано-Сибирская железная дорога, Казахстан, Усть-Барнаульское, Центральная Россия, Урал, Западно-Сибирская равнина, Алтайские горы, Северный Ледовитый океан, Средняя Азия, Петр Великий, Акинфий Демидов, купцы Морозовы, Российская империя, Томская губерния, предгорья Алтая, Змеиная гора, Колывано-Воскресенский завод, Сибирское Эльдorado, Сибирские Афины, еженедельник «Алтайский крестьянин», Царица ваз, «Малое Золотое кольцо Алтая», Катунский хребет, Курайская степь, Ледник Ак-Оюк, Семинский перевал, Барнаульский станко-строительный завод, Алтайский шинный комбинат.

### **Упражнение 6**

Соотнесите известного человека, оставившего след в истории Барнаула, с его деятельностью. Выполните перевод с листа.



### 1. Борисов Сергей Иванович



- a. Великий русский писатель. Около 10 лет провел в Сибири, в ссылке. Трижды бывал в Барнауле. Причина визитов – любовь к Марии Дмитриевне Исаевой, которая предлагала переехать из Кузнецка в Барнаул.



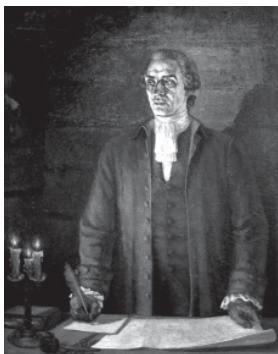
### 2. Достоевский Федор Михайлович



- b. Выдающийся деятель культуры: писатель, кинорежиссер, актер. Родился в селе Сростки Бийского района Алтайского края. За 15 лет творческой деятельности снялся в 20 фильмах, 6 поставил по собственным сценариям. Автор романов, рассказов и пьес. В Барнауле его имя носит одна из улиц в новом микрорайоне.



### 3. Ползунов Иван Иванович



- c. Краевед, ботаник, исследователь Алтая. После окончания Петербургского университета с 1899 года занимался педагогической деятельностью в Барнауле, основал в Барнаульском музее ботанический отдел. Его именем названы 7 видов растений, 2 вида насекомых и улица в Барнауле.

- d. Барнаульский фотограф конца XIX – первой трети XX века. Его фотоснимки иллюстрируют большую часть изданий о Барнауле и Алтае.

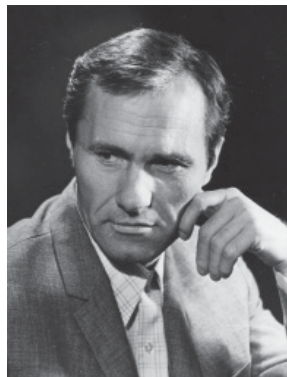


**4. Лисавенко  
Михаил Афанасьевич**



**5. Шукшин  
Василий Макарович**

- e. Востоковед, тюрколог, выпускник Берлинского университета. С 1859 года проживал в Барнауле, будучи преподавателем немецкого и латинского языков в Горном училище, занимался диалектологией, фонетикой, этнографией и археологией, фольклором и историей народов Алтая и Западной Сибири. Автор двухтомника «О Сибири», изданного в Лейпциге в 1884 году.



**6. Верещагин  
Виктор Иванович**

- f. Изобретатель, создатель первого в мире парового двигателя для приведения в действие заводских механизмов. Машина, построенная в 1766 году на берегу заводского пруда, проработала около трех месяцев, окупила себя, дав прибыли 11 016 рублей.



## 7. Аносов

Павел Петрович



- g. Уральский заводчик, основатель металлургических предприятий, в том числе Барнаульского медеплавильного и сереброплавильного завода.



## 8. Радлов

Василий Васильевич



- h. Сибирский писатель, публицист и общественный деятель, исследователь Сибири и Центральной Азии. Археолог и этнограф. По личной просьбе возглавлял статистический отдел Управления Алтайского горного округа. В Барнауле одна из улиц в центре носит его имя. Похоронен на Нагорном кладбище.



## 9. Ядринцев

Николай Михайлович



- i. Садовод – селекционер, один из организаторов промышленного садоводства в Сибири, доктор сельскохозяйственных наук. Им созданы высокоурожайные сорта яблони, черной и красной смородины, крыжовника, малины.

**10. Демидов  
Акинфий Никитич**

- j.** Горный инженер, всемирно известный создатель булатной стали. С 1847 года – главный начальник Алтайских горных заводов и томский губернатор. Жил в Барнауле, где его имя носит одна из улиц.



**Упражнение 7**

Прочитайте текст. Обратите внимание на передачу имен собственных в тексте и прокомментируйте выбор приемов перевода. Выберите из текста-оригинала потенциальные единицы несоответствия, сделайте прогноз относительно приемов работы с ними в процессе перевода. Выполните перевод текста с листа.

**Welcome to Barnaul**

**What to See if You Have Two Hours**

Prospekt Lenina runs down to the Ob River and offers a picturesque stroll from the northern to southern part of the city's center. Starting at the stylish Gastronom Pod Shpilki building, you can follow the birch-tree lined park in the middle of the avenue, passing the main Ploshchad Sovetov, the ubiquitous Lenin statue and the local government's headquarters.

Behind that building on the right is the drama theater, located on Sotsialtichesky Prospekt, where you can enjoy a street fair in the summer. You'll also pass the traditional TsUM department store and some newer shopping options. On the left you can see the Polytechnical University, with a statue to steam energy pioneer Polzunov right before it. After that comes the medical institute and then one of the more famous places of higher learning, the former pilots' school that was famous throughout the U.S.S.R. but failed to survive the post Soviet crash and for the last several years has served as a police academy.

Soon the main cathedral, Nikolsky Sobor, comes into view, as well as the city's finest example of Stalinist architecture, the KraiSovProf building, on the right. Approaching the river, you'll see the city's own Dinamo stadium and the famous Soviet-era Krasny Magazin store, be in range of the Stary Bazar open-air market and at last come to the river station, which is unfortunately modern, as are many of the town's buildings after a 1917 fire destroyed much of Barnaul.

At the river station, you can take in the Hollywood copycat sign spelling out "BARNAUL" in giant letters impaled on the riverbank on the other side of the bridge, or just do as the locals do in the late spring and gaze at the ice floes that have broken apart and are floating northward with the current of the Ob River.

### What to do if You Have Two Days

If you need another church, go to the "tough neighborhood" called Prudski, and visit the Pokrovski Sobor – the only church in town not closed by the Soviets. It's surrounded by wooden houses that survived the natural and economic turmoil of time.

But the best thing to do is get out of town. Get your hotel or friends to find you a competent driver, and leave early in the morning. Take the new road toward Mongolia that has been brought up to modern standards thanks to some attention from the Kremlin, and head to Gorno Altai. Once you cross the Ob River on the double-decker bridge you are in the genuine steppe. Briefly stop in the settlement of Polkovnikova, which is the birthplace of second-most famous Soviet cosmonaut, German Titov. The museum in his honor is worth 20 minutes of your time.

Then drive another two to three hours to have lunch in the town of Biisk, which did not suffer the same fiery fate as turn-of-the-century Barnaul did and has preserved its Siberian merchant-era architecture quite well.

Exiting that town, you cross the Biya River and drive along the banks of the Katun River, which combine to form the Ob. You'll notice the scenery change from steppe to foothills, and you'll learn from your driver that you are now cruising part of the ancient Silk Road. Soon you'll enter the legendary Gorno Altai region that belongs to the Altai republic, filed with mountains, streams, gorges, natural springs and lakes, as well as an ever-growing pool of decent tourist resorts and rest houses. If you choose to stay overnight in the area, you can make arrangements before

departing Barnaul. Try Altai Info at +7-388-222-6864. They can help you book a proper program to enjoy the natural beauty. Try to make it to the pristine lakes Manzherok or Aya, where you can take a shot at finding a “water devil,” a nut that grows below the surface and is the Siberian equivalent of a four-leaf clover, bringing good luck to whomever can pluck one from its vine in the shallows.

### **What to do With the Family**

Families entertain the kids at the shopping center called Citi Tsentr Barnaul (47A Krasnoarmeysky Prospekt). The mall pairs a modest food court and full-scale arcade on its fifth floor (go to M.Video on the fourth floor, then take the elevator or stairs in the back). Open every day until 9 p.m., the arcade has shoot ‘em up consoles, motorcycle simulators and air hockey tables. To play, first pay at the desk in the arcade hall.

There is also a romper room and children’s eating area, but beware of the staffer in charge, a humorless Elvira look-alike who doesn’t speak English. There is also an amusement park called Barnaulskaya Krepost or Barnaul Fortress that boasts a Ferris wheel park. The park is at the corner of Sotsialistichesky Prospekt and Ulitsa Molodozhnaya, with the entrance on the latter street. Tickets begin at just 40 rubles, and the hours are 11 a.m. to 9 p.m. during the week and 10 a.m. to 10 p.m. on Saturday and Sunday.

### **Nightlife**

Groups of 30-something men and women, young women out on the town, guys in t-shirts catching up with their buddies, older men in suit jackets sharing a medusa hookah at a table: Everyone can be found at Kefir, a trendy spot with a calm atmosphere (39 Prospekt Lenina). The menu includes an array of sushi choices, pasta entrees and desserts, plus a long beverage list. A full meal without drinks will cost about 800 rubles (\$ 27). Doors open at 6 p.m. and close at 8 a.m. The restaurant seating is colorful and cushy, while the bar uses white backlighting for a space-age effect.

### **Where to Eat**

A stylish and quiet place for a business meal or a date is Iyeroglif, or Hieroglyph (109 Sotsialistichesky Prospekt). The Japanese-Chinese restaurant has very polite staff and non-smoking sections. There is also a private room that seats six. Decor consists of reed placements, white dishware, red couches and pale gray walls. The signature dish is a Beijing duck platter for 1 200 rubles that can serve a full table. A small bowl

of pineapple, diced ham, rice, tomatoes and fried egg costs just 170 rubles and a six-piece sushi platter is under 200 rubles. The average bill without liquor is 700 rubles; Visa and Mastercard are accepted. Iyeroglif is open from noon to midnight Sunday through Wednesday and until 1 a.m. on Thursday, Friday and Saturday.

For cheaper eats, go to one of the cafeteria-style, or stolovaya, restaurants dotting the city, which offer tasty and healthy fare and desserts. There is one across Krasnoarmeisky Prospekt from Hotel Barnaul and another on Molodozhnaya Ulitsa.

If you are in the mood for inexpensive fun, you might join the office workers, elderly women and schoolchildren in a line at one of the many Russky Kholod ice cream kiosks dotted all over the city. The frozen dessert company has a production plant in the city, and its products are sold for about 30 rubles each at kiosks year round.

### **Where to Stay**

Hotel Sibir is the most prestigious and finest hotel in Barnaul. Its small but well-appointed lobby is staffed round the clock. The deluxe rooms start at 8 000 rubles a night and includes a double bed, work desk, refrigerator, robe and slippers, a tea and coffee selection, television and Internet access. The basic rooms have the same amenities but are half the size. They start at 5 000 rubles per night.

When other hotels are booked, the gigantic Hotel Barnaul (135 Krasnoarmeisky Prospekt at the corner of Ploshchad Pobedy) is a reliable alternative. It is a mix of Russian hospitality with friendly and upbeat floor matrons and their Soviet manners and ever-serious front desk ladies. It offers colorful and modern Luks XL suites with green and white decor, plasma televisions and ample space for 5 000 rubles a night. When you book, make sure you are getting one of these suites, not an older, darker one. The single rooms are clean and comfortable and cost 2 000 rubles a night, making them one of the deals in the city.

### **Conversation Starters**

Barnaultsy will be pleased and impressed if you tell them you have caught a glimpse of their beloved home town on the popular television series, “While the Fern is Blooming,” which was filmed partially in town and in the country side.

Another cultural icon worthy of mention is larger-than-life Soviet director, actor and writer Vasily Shukshin, who was born in the Srostki



village southeast of Barnaul and is associated with the area. He wrote short stories and acted in, directed and wrote films that venerated the village life that he knew in the Altai region, though he shot to fame through Moscow's film studios before his premature death in his 40s in the 1970s. "There Is Such a Lad" or "Zhivyyot Takoi Paren", was one of his most-loved films.

You can also tell natives that you enjoy the music of Barnaul native and internationally acclaimed classical pianist Konstantin Scherbakov.

### How to Get there

Several flights a day depart Moscow for Barnaul. Tickets on Aeroflot, S7 and other domestic airlines typically cost about 14 000 rubles for a round trip. The flight is four hours.

You also can arrive in Barnaul from other Siberian cities by bus or train.

Located about 20 kilometers from the city's center, the airport's official name is the German Stepanovich Titov Barnaul Airport and is on Pavlovsky Trakt. An official cab ordered from the tiny taxi counter in the airport costs 400 rubles for the ride to central Barnaul, which can take up to 50 minutes if you hit rush hour. Make sure you order a taxi by the time the baggage carousel has finished spitting out suitcases, because the staffer at the taxi counter might leave at that point. There are gypsy cabs for hire in the parking lot and on Pavlosky Trakt.

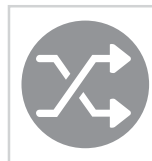
You also can take shuttle bus No. 144 or city bus No. 110 to the airport from Barnaul.

Rachel Nielsen



#### Упражнение 8

Выполните перевод текста «Если спросить россиянина, слышал ли он об Алтае...» с русского языка на английский.



#### Упражнение 9

Задание на устный перевод интервью и моделирование переводческой ситуации. Два студента, исполняющие роли гостя и интервьюера, зачитывают по репликам текст оригинала, третий студент в роли переводчика выполняет последовательный перевод.

**Отрывок из интервью для радиостанции «Экооборона»  
с Алексеем Юрьевым, ученым-биологом, руководителем  
клуба познавательного природного туризма «Природа – всем»,  
и Виталием Никулиным, орнитологом,  
членом союза охраны птиц России<sup>1</sup>**

**Рассолов:** А что такое экологический туризм?

**Юрьев:** Экологический туризм изначально – это бренд, который придумали на Западе, для рекламы туров в природу. Имелось в виду, что это туризм, где, во-первых, природа служит главным объектом показа, а во-вторых, тур проводится так, чтобы вред для природы был минимальным. Природолюбивый западный турист на это клоннул. Исходя из этих критериев, например, охотничий тур экологическим не считается, поскольку животное изымается из природы. Многолюдный советский турпоход, оставлявший за собой вытоптанную траву и распуганную живность тоже не укладывается в такие рамки.

**Рассолов:** Какой он бывает, экотуризм?

**Юрьев:** Да какой угодно. Вообще на Западе эта идея овладела массами, в том числе туроператорами, и вылилась в довольно любопытные формы. Сейчас выделяют, во-первых, экстремальный экологический туризм – это ходьба с рюкзаком, сплавы по рекам, альпинизм и т. д. Тут природа служит фоном для подвигов человека – покорил вершину и т. п., а познавательности тут может и не быть.

Есть экологический туризм так называемого австралийского типа – это поездки в национальные парки и заповедники. Есть экологический туризм германского типа – это прогулки с экскурсоводом по сельской местности: «Вот на этой изгороди пеночка гнездится, а в том пруду жабы нерестятся...» и т. п., то есть познание природы.

Есть туры по наблюдению за отдельными видами живых существ, например, в США в большой моде туры по наблюдению за китами.

То, что у нас с Виталием Никулиным получилось, должно быть названо экотуризм русского типа, он сочетает признаки экотуризма германского типа и туров по наблюдению за отдельными видами животных.

---

<sup>1</sup> Интервью для радиостанции «Экооборона» [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.ecostory-tour.ru/Radio.htm>, свободный.

Когда мы везем куда-то группу, там всегда есть «изюминка». Что-то зацвело, кто-то загнезвился, кто-то из берлоги вылез, и т. п., и как чукча поет про все, что видит, у нас экскурсовод рассказывает про все, что встретится. Например, экскурсия в Дединовскую пойму, где главный объект – скопления журавлей. Журавлей в последний раз там не увидели, только слышали крик из болота, но увидели несколько видов куликов, чибисов, фифи, и пришлось экскурсоводу переключаться на рассказ о куликах, а также о резьбе по дереву в селе Дединове. Понятно, что требования к экскурсоводу при этом высокие – надо знать много и уметь импровизировать. Наша сила именно в экскурсоводах. Мы стараемся учить друг друга, обмениваться информацией, как у нормальных ученых и принято.

**Рассолов:** Как же выглядит русский экологический туризм?

**Юрьев:** Построить экологический отель из экологически чистых материалов, как на Западе, у нас проблематично. Зато в отношении просвещения мы, наверное, впереди планеты всей. Где еще есть экскурсоводы-ученые? Далее, мы имеем дело с огромным мегаполисом. Городов такого размера, как Москва, ни в Европе, ни в США нет. Понятно, что любителей экстрима в Москве относительно немного. Но мы-то хотим, чтобы с нами могли ездить самые обычные москвичи, без особых навыков. У них-то потребность в природе самая большая. Поэтому у нас нет тяжелых рюкзаков, мокрых палаток, готовки на костре и прочего экстрима. Иногда, по просьбе публики, такое устраиваем, но профильной для нас является автобусная или автомобильная экологическая экскурсия. Автобус подвозит куда надо, и пешая прогулка получается недлинная, и туристы не устают.

Люди, освобожденные от быта и не уставшие, с удовольствием включаются в наблюдение за птицами, фотоохоту, выслеживание змей с фонарем в пустыне, и осмотр местных памятников, и прочие наши дела. Поскольку группы небольшие, люди знакомятся, общаются, не забыта и травля охотничьих баек. Просто приятно смотреть, как люди приходят в себя после «виртуальной» московской жизни. Мы как бы возвращаемся в 19 век. Я в детстве любил романы Жюль Верна: светская беседа на фоне дикой природы, и чудак-ученый типа Паганеля всех одновременно веселит и просвещает. Стараемся поддерживать примерно такой стиль. Зимой, когда нет поездок, мы проводим популярные лекции о природе в помещении Союза охраны

птиц России. Еще есть у нас такая услуга – определение птиц по телефону. Это умеет делать Виталий Никулин. Если вы ему подробно опишете «НЛО», какая головка, спинка, хвост и. т. п., он обычно точно скажет, что за птица. Была у нас выставка фотографий наших туристов, будет теперь и школа фотоохоты.

Вообще сейчас есть международные принципы экотуризма. Они предписывают путешествия небольшим группами, участие туристов в природоохранных мероприятиях, поддержку местной экономики и даже наличие в меню местных продуктов. Но главное требование к экологическому туризму – это познавательность. Прежде всего, познание местных природных сообществ и принципов их охраны, а также познание местной культуры. Некоторые страны ударились в экологическую чистоту, например Германия. У них там отели борются за звание экологических и получают такой престижный знак – «зеленый чемоданчик». Построить экологический отель из экологически чистых материалов мы пока не можем. Вот касательно познания мы, наверное, впереди планеты всей, поскольку у нас команда из ученых.

[...]

**Рассолов:** Как называть ваши экскурсии?

**Юрьев:** К сожалению, слово «экологический» сейчас используется всеми подряд. Это относится и к экологическому туризму. Под этим названием могут предложить что угодно, обычно некую этнографию – так называемый «сельский туризм». Туристы рассказывают анекдотические истории, например, про самовар с парным молоком, который был подан в избе с иконостасами по всем четырем углам. Люди не любят, когда их считают дураками, вот и идут к нам. Чтобы люди этого самого самовара не пугались, мы представляем себя не как экологические экскурсии, а как экскурсии в природу с биологами. Хотя рассказ о любом заповеднике неотделим от истории нашей страны в 20-м веке, а в заповедном лесу «Тульские засеки», показываем остатки укреплений 16 века. Исторический, географический, экономический и даже литературный материал идет в дело. Скажем, литературно-экологическая тропа Михаила Михайловича Пришвина на оз. Плещеевом. Взаимодействие человека с природой – тема необъятная. Поэтому у нас интересно.

[...]

**Рассолов:** Ваш девиз?

**Юрьев:** Пожалуй, такой: «Познавательность и комфорт».

**Рассолов:** Комфорт?

**Юрьев:** Да. А кто сказал, что природный туризм – это непременно трехпудовый рюкзак, сырая палатка, готовка на костре с мытьем грязной посуды и прочее? У нас ничего такого нет. Это все хорошо для тех, кто любит экстрим, а мы работаем для обычных горожан. Поэтому на костре обычно не готовим, еду берем с собой. В многодневных поездках используем хорошие базы с приличной столовой, спим в домиках на кроватях, а не в спальнях мешках, обычно есть и душ, в крайнем случае, баня. Все пешие маршруты рассчитаны на силы нетренированного человека.

Нас не везде понимают, так как традиционная концепция туризма в бывшей стране СССР была другая. Она исходила из того, что туризм на природе – это экстрим, подготовка к войне или покорению Арктики. Но все проблемы все-таки преодолеваются. «Дельта Волги» и «Карелия» в том году получились хорошо, всем понравилось. Пока туры носят единичный, экспериментальный характер, но если это заработает, будем оформлять их юридически.

Конечно, пища у нас не местная, и в мероприятиях по охране природы туристы не участвуют, т. к. последние в наших условиях встречаются не часто. «Зеленый чемоданчик» как в Германии нам бы не дали. Это не мы определяем, а уровень развития России за МКАДом. Придет время – будет иначе.



### Упражнение 10

Составьте проект экскурсионного маршрута на английском языке по одной из предложенных тем:

1. От площади Октября до бассейна «Обь».
2. От Речного вокзала до Демидовской площади.
3. Памятники деревянного зодчества.
4. Барнаул театральный.
5. Что было, а что небыль?
6. Храмы Барнаула.
7. Барнаул спортивный.

**Упражнение 11**

Выполните последовательный перевод следующих видеофайлов:

1. “Jerry Inzerillo: Global Trends In Luxury Hospitality”.
2. “Paul Sloan: The Magic of Tourism”.
3. “Cassie De Pecol: The real reason I traveled to 196 countries”.
4. “Rick Steves The value of travel”.



# ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ТЕКСТЫ ДЛЯ РАЗВИТИЯ НАВЫКОВ УСТНОГО ПЕРЕВОДА

## ТЕКСТ 1

---

### **U.S.-ASEAN Conference on Marine Environmental Issues to be Held in Bangkok, Thailand<sup>1</sup>**

The Stimson Center, on behalf of the U.S. State Department and in collaboration with IUCN and the Mangroves for the Future (MFF) Programme, is co-chairing the U.S.-ASEAN Conference on Marine Environmental Issues.

The two-day conference will take place in Bangkok, Thailand on 14-15 September. The conference aims to bring together 40-50 marine experts from think tanks, academia, the private sector, nongovernmental organisations and governments across ASEAN member countries, as well as from the United States, India, Japan and Australia. At the event, coastal and marine experts will discuss a wide variety of marine environmental issues facing Southeast Asia.

Building on the many inaugural commitments announced at the Our Oceans Conference and the recent UN Ocean Conference, the U.S.-ASEAN Conference on Marine Environmental Issues will provide the opportunity to explore policy strategies to meet the call of the Sustainable Development Goal (SDG). The conference will serve as a model to showcase and develop regional collaborative efforts, policies and technical work which can support SDG implementation and preparation for the Our Oceans Conference in Indonesia. The goal of the conference is to provide attendees the opportunity to build networks for future research and collaboration, as well as to make recommendations for policymakers in ASEAN member states at a multi-lateral level. Moreover, the conference will reiterate and reassure that U.S. stakeholders in the government, academia and private industry are engaged in these critical issues.

---

<sup>1</sup> U.S.-ASEAN Conference on Marine Environmental Issues to be Held in Bangkok, Thailand [Electronic resource]. URL: <https://www.iucn.org/>, свободный.

The conference will bring together experts with extensive background on the following topics, each of which represents a separate conference session: Illegal, Unreported and Unregulated Fishing; Small-Scale Fisheries; Marine Protected Areas; Natural Disaster Resilience; Ocean Pollution; the Blue Economy; Sustainability and Traceability of Fisheries and Fish Products; Port State Measures Agreement and Port Security; Marine and Coastal Resource Management; and Corals and Mangroves Protection and Restoration.



## ТЕКСТ 2

### **The U.S. Refusal to Ratify the Kyoto Treaty<sup>1</sup> Why the United States Will Not Ratify the Kyoto Treaty**

One of the biggest problems with the treaty is the fact that it has not been ratified by the United States, a country that emits 35 % of the world's greenhouse gases according to the Annex I of the Kyoto Protocol. Although the Kyoto Protocol may be enforced without the United States ratification, this is a significant amount of the planet's emissions.

President William J. Clinton signed the Kyoto Protocol, but did not ratify it, while President G.W. Bush eliminated the signature completely. Clinton believed that a nation-wise approach with a target in mind to reduce greenhouse gases was the best way to deal with human activity-induced climate change issues. However, he was not completely won over by the treaty and Senate refused to sign it without further negotiation. According to the Global Climate coalition, "The Clinton administration acknowledges that the protocol is a 'work in progress,' does not meet the requirements set unanimously last year by the Senate for signing the Protocol, and is not ready to be submitted to the Senate for approval."

According to President Bush, his specific complaints about the Kyoto Treaty include, "a serious harm to the U.S. economy," which would cause a "more dramatic shift from coal to natural gas for electric power generation, while coal generates more than half of America's electricity supply." Bush's main reason for pulling out is the economic impact it would have on the United States if they were to reduce emissions, especially on the coal industry.

<sup>1</sup> The U.S. Refusal to Ratify the Kyoto Treaty [Electronic resource]. URL: <http://www-pub.naz.edu/~rgecas7/problem.htm>, свободный.



### How the Coal Industry Would Be Affected from Ratification

Carbon dioxide is produced when coal, or other fossil fuels are burned, or combusted. Fossil fuel combustion is a process that most industry in the United States used to produce energy. Fossil fuel combustion accounts for the majority of carbon dioxide emissions by 5 000 Tg. So, if American industries were to cut down on fossil fuel combustion, that would mean a sharp decrease in the need for coal. The coal industry would suffer greatly as millions would lose their jobs. Because 51 % American electricity is powered by coal, and electricity provides heat, price of heating would skyrocket and so would electricity bills (EPA). President Bush wants greatly to avoid this economic disaster.

Another complaint posed by President Bush is that there is a “lack of commercially available technologies for removing and storing carbon dioxide,” (Bush).

President Bush states the existence of an “...incomplete state of scientific knowledge of the causes of, and solutions to, global climate change,” (Bush). Bush believes that there is not a concrete and fundamental basis to sign the Kyoto Treaty due to the lack of proof of global warming.

## ТЕКСТ 3

### Terrorism will Remain a Critical Global Threat<sup>1</sup>

The threat from terrorism will remain high and could worsen over the decade. There are now more Islamist extremists from more countries active in more places than ever before. Extremists will continue to exploit fragile and violence-prone states, including in Southeast Asia, for safe havens and to build skills. Globally, terrorism will add to instability and drive international security interventions, especially in the Middle East and Africa.

Communications technology allows extremists to inspire or direct attacks remotely, often through encrypted means, underlining the complexity and unpredictability of the risks we face. New technologies could make it easier for terrorists to make advanced biological or chemical warfare agents.

<sup>1</sup> Terrorism will Remain a Critical Global Threat [Electronic resource]. URL: <https://www.fp-whitepaper.gov.au/foreign-policy-white-paper/chapter-two-contested-world/terrorism-will-remain-critical-global-threat>, свободный.

Recent attacks and disruptions in Australia highlight the dynamic nature of the extremism challenge. With the conflicts in Syria and Iraq having energised Islamist extremists at a level not seen before, these threats will have a generational impact.

Extremist narratives will continue to inspire violence globally, even as the so-called Islamic State (ISIL) loses ground in Iraq and Syria. Al Qaeda retains the intent to conduct attacks against western interests. Other groups are likely to emerge. The security and stability of Afghanistan will continue to be vital in containing the threat from international terrorism.

The terrorism threat in Southeast Asia is increasing because of links between local extremists and terrorist groups such as ISIL, with the situation in the southern Philippines of pressing concern. We must plan on the basis that a mass casualty attack against western targets in Southeast Asia will take place.

## ТЕКСТ 4

### May 2018 was Fourth Warmest May on Record<sup>1</sup>

From NASA's Goddard Institute for Space Studies

May 2018 was the fourth warmest May, and the period March-April-May was the third warmest Northern Hemisphere spring in 138 years of modern record-keeping, according to a monthly analysis of global temperatures by scientists at NASA's Goddard Institute for Space Studies (GISS) in New York.

Last month and N.H. spring were respectively +0,82 °C and +0,86 °C warmer than the corresponding averages of the 1951–1980 period. Only May 2016 (+0,91 °C), 2017 (+0,88 °C) and 2014 (+0,85 °C) were warmer than the past month and only the springs of 2016 (+1,10 °C) and 2017 (+0,97 °C) surpassed this year's spring.

The monthly analysis by the GISS team is assembled from publicly available data acquired by about 6 300 meteorological stations around the world, ship- and buoy-based instruments measuring sea surface temperature, and Antarctic research stations.



<sup>1</sup> May 2018 was Fourth Warmest May on Record [Electronic resource]. URL: <https://climate.nasa.gov/news/2750/may-2018-was-fourth-warmest-may-on-record/>, свободный.

The modern global temperature record begins around 1880 because previous observations didn't cover enough of the planet. Monthly analyses are sometimes updated when additional data becomes available, and the results are subject to change.

## ТЕКСТ 5

### Forecast The Facts Exposes America's Climate-Denier TV Weathermen<sup>1</sup>

America's television meteorologists are the primary source of climate information for most Americans, and are second only to scientists – who have much less access to the general public – in the level of trust they are given. Yet more than half of TV weather reporters don't believe in human-induced climate change, even as our poisoned weather grows more extreme.

Forecast the Facts, a new campaign of 350.org, the League of Conservation Voters, and the new Citizen Engagement Lab, aims to turn the tide. The first call to action challenges the American Meteorological Society to vote next week for a strong climate change statement that rejects science denial:

It's a big problem: weather reporters reach millions of people every night, and right now they're not telling their viewers the full story. We can change that. Meteorologists are meeting this month at the annual conference of the American Meteorological Society, where the AMS Council will vote on a new official statement on climate change. Denier meteorologists don't want the statement to pass, and are doing everything they can to derail the process. We can't let that happen.

In 2009, ThinkProgress Green exposed weathermen James Spann and Joe D'Aleo as Marc Morano's go-to climate deniers. Forecast the Facts has identified dozens more zombie weathermen (yes, they're all male) from around the country. These climate denier meteorologists are betraying the public's trust and distorting America's airwaves with ideological science denial:

David Aldrich WVLT-TV Knoxville, TN "I do not believe CO<sub>2</sub> is a pollutant. I'm made of CO<sub>2</sub>, you're made of CO<sub>2</sub> ... the ocean is a reservoir of CO<sub>2</sub>" [Philadelphia City Paper, 06/06/07].

<sup>1</sup> Forecast The Facts Exposes America's Climate-Denier TV Weathermen [Electronic resource]. URL: <https://thinkprogress.org/forecast-the-facts-exposes-americas-climate-denier-tv-weathermen-5d2ae98e0caa/>, свободный.

Andre Bernier WJW-TV Cleveland, OH “This cry that ‘We’re all going to die’ is an overreaction and just not good science. I don’t think I personally know any meteorologists – here in Cleveland or anywhere else I’ve worked – who agree with the hype over human-induced warming” [Cleveland Plain-Dealer, 12/02/08].

Mike Breunling WSAW Wausau, WI “I do not believe in any way that our existence will lead to irreversible climate change” [Mike Breunling’s Blog, 01/01/04].

Mike Clay Bay News 9 Tampa, FL “I first heard about global warming in a conference I attended in 1988. I remember someone saying ‘Be wary of (researchers) who tell you there’s a problem, because if they tell you there’s no problem, their [research funding] goes away’.” [St. Petersburg Times, 03/14/10]

Grant Dade KLTU-TV Tyler, TX “Is the Earth warming? Yes, I think it is. But is man causing that? No. It’s a simple climate cycle our climate goes through over thousands of years” [KLTU, 01/24/08].

Gary England KWTU-TV Oklahoma City, OK “Climate is changing, always has and most likely always will until that thermonuclear engine in the sky, the sun, goes out” [Enidnews, 04/11/09].

Geoff Fox WTIC-TV Hartford, CT “My life would be easier if I was a believer! All my non-meteorologist friends are global warming adherents. Faith doesn’t come to you just because it’s a desirable trait” [GeoffFox.com, 06/22/11].

Mark Scirto KLTU-TV Tyler, TX “Eventually, what is going to happen 20, 30 years from now, this is all going to be gone because we will not be warming anymore” [KLTU, 11/08/07].

## ТЕКСТ 6

### **Katowice Announced as Host Venue of UN Climate Change Conference COP 24 in 2018<sup>1</sup>**

The city of Katowice was today announced by the Government of Poland as the venue for the 2018 UN Climate Change Conference, or “COP 24”.

<sup>1</sup> Katowice Announced as Host Venue of UN Climate Change Conference COP 24 in 2018 [Electronic resource]. URL: <https://unfccc.int/news/katowice-announced-as-host-venue-of-un-climate-change-conference-cop-24-in-2018>, свободный.

Poland was chosen as the upcoming President by the Eastern European Group, whose turn it is to host the conference following Asia-Pacific in 2017.

Several potential locations were considered by the Polish authorities as the host city for the event – which will be the fourth time that Poland has presided over a UN climate change conference.

Two previous Conferences of the Parties (COPs) were held in Poland – COP 14 in Poznań, in 2008, and COP 19 in Warsaw, in 2013. Poland also presided over COP 5 in Bonn in 1999.

Today Polish Environment Minister Prof. Jan Szysko chose the occasion of a visit to Poland by Patricia Espinosa, the Executive Secretary of the UN Framework Convention on Climate Change (UNFCCC), to announce that the southwestern city of Katowice has been given the green light.

Ms Espinosa said: “I would like to thank the Government of Poland for agreeing to host COP 24 as part of the Eastern European Group and look forward to working with Minister Jan Szysko and his team to make the conference a success on all fronts.”

“2018 will be another important year for international climate diplomacy as nations move forward to implement the Paris Climate Change Agreement – indeed 2018 is when governments are expected to reach some key milestones,” she said.

“These range from finalizing the guidelines for fully operationalizing the agreement to taking stock of how countries are doing collectively in terms of being on track to realize Paris’s aims and ambitions over the coming years and decades,” added Ms Espinosa.

Ms Espinosa was today shown a research centre in Toruń where the Government of Poland is scientifically monitoring how forests absorb carbon. Forest protection is a key part of efforts to address climate change.

“Better managing, conserving and expanding of forests is going to play a crucial role in meeting the objectives of the Paris Agreement. Indeed, we will need to see transitions across all sectors and all economies if the full potential of the Agreement is to be realized over the 21st century,” she added.

Ms Espinosa said she looked forward to joining with the people of Poland to realize a successful conference that pushes forward the implementation of the Paris Agreement.

## ТЕКСТ 7

**For Every \$ 1 the US Put into Adding Renewable Energy Last Year, China Put in \$ 3<sup>1</sup>**

China, the world's largest emitter of greenhouse gases, is determined to rebalance its energy mix, and incorporate more clean energy. That determination is reflected in the money it put into renewable energy last year, dwarfing spending by the next biggest investor, the US.

Last year nearly half of the world's new renewable energy investment of \$ 279,8 billion came from China, according to a report published April 5 by Bloomberg New Energy Finance, and the sustainable energy finance center run by the United Nations Environment Program and the Frankfurt School of Finance and Management. China's investment in renewable energy – excluding large hydro projects – rose 30 % compared with 2016, and was more than three times of that of the US, whose investment in the sector dropped 6 % from 2016 to \$ 40,5 billion last year.

China first overtook the US in new renewable energy investment in 2009, but the gap between the two only amounted to \$ 14 billion at that time.

Together, the “big three” developing economies, China, India, and Brazil, accounted for a record 63 % of global investment in renewable energy in 2017, noted the report. Developing countries first surpassed developed country investment in renewables in 2015, but fell back in 2016.

More than two-thirds of China's total investment in clean energy went into solar, adding some 53 GW of capacity, an amount capable of powering more than 38 million homes. That was followed by wind, on which China spent nearly one-third of its investments.

China has been aggressively adopting renewable energy in recent years to deal with its airpocalypse-like pollution. It became the world's largest solar-energy producer in 2016, boosting its photovoltaic capacity to some 78 GW, in some cases turning defunct coal mines into the world's largest floating solar farms. Some projects, however, are creating worries over a growing subsidy burden, noted the report.

---

<sup>1</sup> For Every \$ 1 the US Put into Adding Renewable Energy Last Year, China Put in \$ 3 [Electronic resource]. URL: <https://qz.com/1247527/for-every-1-the-us-put-into-renewable-energy-last-year-china-put-in-3/>, свободный.

Overall, renewable energies now make up around 20 percent of China's energy consumption, while coal accounts for over 60 percent.

Still, around 26 % of the country's total electricity production came from renewables, which is better than the 12 % figure for the world as a whole. "This shows where we are heading, but the fact that renewables altogether are still far from providing the majority of electricity means that we still have a long way to go," noted Nils Stieglitz, president of the Frankfurt School of Finance & Management, in the report.

## ТЕКСТ 8

### **Skyscanner data reveals 600 000 fans travelled to FIFA World Cup in Russia<sup>1</sup>**

Ctrip has published a report offering analysis of global travel industry trends during the FIFA World Cup.

Held every four years and hosted by Russia this year, the tournament lasted from June 14th – July 15th.

The report describes travel, flight and consumption preferences of fans from all over the world who went to Russia during the period, with particularly detailed data regarding Chinese football fans' travel behaviour.

According to the data from Ctrip-owned Skyscanner, the report shows that nearly 600 000 football fans from 83 countries visited Russia during the period of the tournament.

The largest number of football fans came from South Korea, which accounted for 13,4 per cent of total supporters travelling to Russia, followed by Germany (12,4 per cent), Spain (5,2 per cent) and Israel (five per cent).

The latter is surprising, as Israel were not involved in the tournament.

Travellers from all over the world spent an average of 17 days in Russia during their trip.

The most popular Russian city for football fans to visit was Moscow, followed by St. Petersburg, Sochi, Kazan, and Ekaterinburg respectively.

The average price for flights to Russia during the summer period between mid-June to mid-July was about £ 600 a ticket.

---

<sup>1</sup> Skyscanner data reveals 600 000 fans travelled to FIFA World Cup in Russia [Electronic resource]. URL: <http://www.breakingtravelnews.com/news/article/skyscanner-data-reveals-600000-fans-travelled-to-fifa-world-cup-in-russia/>, свободный.



The most expensive flights from were from Mexico, costing an average of almost £ 1 600 a ticket, followed by flights from the US, which cost an average of nearly £ 1 200.

Football fans from Mexico booked their flight tickets an average of 137 days in advance, which was well in advance of the global average of 80 days.

According to the report, the lowest air fares on average were for booking of 50 days in advance.

Some 40 000 of the total 600 000 football fans who travelled to Russia this summer came from China, which was ten times more than Chinese travelling the world-famous football tournament's previous edition in Brazil four years ago.

## ТЕКСТ 9

### **Tourism, Trade and the WTO: A Joint Communication from UNWTO, WTO, ITC and WTTC<sup>1</sup>**

*The World Tourism Organization (UNWTO), the World Trade Organization (WTO), the World Travel & Tourism Council (WTTC), and the International Trade Centre (ITC) have issued the joint communication "Tourism, Trade and the WTO" affirming the importance of enhanced global cooperation on trade & tourism, and encouraging greater participation of the tourism sector in trade policy.*

As the third-largest sector in international trade, accounting for 10,4% of global gross domestic product (GDP) and supporting 313 million jobs worldwide, the tourism sector is making strong contributions towards achieving the Sustainable Development Goals (SDGs).

Released to coincide with the 2018 WTO Public Forum, this joint communication aims to highlight the importance of tourism, while also emphasizing the crucial role of the WTO in ensuring the smooth and predictable functioning of trade, including for the tourism sector.

According to WTTC, between 7 and 19 million new jobs could be created in the G 20 countries alone by investing in biometrics and new

<sup>1</sup> Tourism, Trade and the WTO: A Joint Communication from UNWTO, WTO, ITC and WTTC [Electronic resource]. URL: <http://www2.unwto.org/press-release/2018-10-08/tourism-trade-and-wto-joint-communication-unwto-wto-itc-and-wtcc>, свободный.



airport infrastructure to make existing terminal facilities and processes more efficient, more secure and seamless for passengers. In addition, GDP associated with travel and tourism grew one and a half times more than the world economy in 2017, at 4,6 %, and the projections indicate that the sector will continue to outpace global economic growth.

Under the main theme of “Trade 2030”, the WTO Public Forum’s sub-themes for 2018 are sustainable trade, technology-enabled trade, and a more inclusive trading system. Projections extending to 2030 indicate that the tourism sector is expecting continued rapid growth, with international tourist arrivals worldwide expected to increase by 3,3 % per year to reach 1,8 billion by 2030, according to UNWTO’s long-term forecast report *Tourism Towards 2030*. At the same time, the market share of emerging economies, which has already increased from 30 % in 1980 to 45 % in 2016, is expected to reach 57 % by 2030, equivalent to over 1 billion international tourist arrivals.

It must be further emphasized that the international trading system has enormous effects on international tourism, not only with regards to the transport of tourists across borders, but also the procurement of the multitude of goods and services –from safari jeeps to restaurant chefs to hotel accounting software – essential for the supply of international tourism.

To shed further light on developments in the tourism sector, a dedicated session was held at the 2018 WTO Public Forum on 3 October. Organized by the WTTC, UNWTO, ITC and WTO, “*Innovation and digital transformation for sustainable and inclusive tourism*” featured a top-level panel of speakers whom explored how to prevent disruptions and ensure the continued functioning of the global tourism industry. These included Franck Mwe di Malila, Ministre of Tourism, Democratic Republic of Congo; Gloria Guevara Manzo, President and Chief Executive Officer, WTTC; Jaime Alberto Cabal Sanclemente, Deputy Secretary-General, UNWTO; Arancha González, Executive Director, ITC; and Torbjörn Fredriksson, Chief, ICT Policy Section, United Nations Conference on Trade and Development. The session was moderated by Dale Honeck, Senior Counsellor, WTO’s Trade in Services and Investment Division.

### IPCC Presents its Work in Sudan<sup>1</sup>

The Intergovernmental Panel on Climate Change (IPCC), the UN body for assessing the science related to climate change, will present its findings at an outreach event in Sudan on 12 and 13 August 2018.

It will also present its work programme for the Sixth Assessment Report cycle at the event, which is organized by the Ministry of Environment and Natural Resources (MENR) and the Institute of Environmental Studies-University of Khartoum (IES-UofK).

IPCC Bureau members and authors will participate in workshops attended by policymakers, practitioners, scientists, representatives from civil society and media representatives from Sudan.

Scientists will present the latest IPCC report, the Fifth Assessment Report, completed in 2014, which was a crucial input to the Paris Climate Change Agreement reached in December 2015.

“Sudan like other countries in the region faces multiple challenges related to climate change, including heat waves and high temperatures, dryness and increased water shortages,” said Fatima Driouech, Vice-Chair of Working Group I of the IPCC. “However, the last IPCC report found the world has the means to limit global warming and build a more prosperous and sustainable future,” she added.

The IPCC is currently preparing the reports of the Sixth Assessment cycle with the launch of the first of them – the Special Report on Global Warming of 1,5 °C – in October 2018.

“We would like to raise awareness about the IPCC and foster participation in our work,” said Youba Sokona, Vice-Chair of the IPCC. “During this cycle we aim to cover regional aspects in a more comprehensive manner and I hope that this event will encourage scientists from Sudan to tackle local questions providing us with literature that can feed into the our next assessment,” he added.

As part of the outreach event there will be an opening session with the participation of H.E. Hassan Abdelgader Hilal, Minister of Environment, Natural Resources and Physical Development of Sudan; H.E. Sumaia Abukashawa, Minister of Higher Education and Scientific Research of

<sup>1</sup> IPCC Presents its Work in Sudan [Electronic resource]. URL: <http://www.ipcc.ch>, свободный.

Sudan; Mohamed Salih Dafalla, Dean of the Institute of Environmental Studies, University of Khartoum; Youba Sokona, IPCC Vice-Chair and Abdalah Mokssit, IPCC Secretary. The opening session will take place in the Ministry of Higher Education and Scientific Research of Sudan on 12 August at 9.00 a.m. and will be open to media.

## ТЕКСТ 11

### General Conference<sup>1</sup>

The General Conference consisting of representatives of the IAEA Member States meets in a regular annual session, usually in September, to consider and approve the IAEA's budget and to decide on other issues raised by the Board of Governors, the Director General and Member States.

Representatives of IAEA Member States and invited non-Member States and organizations may register for the General Conference in accordance with such rules as the General Conference has approved.

The General Conference elects a President and members of the General Committee at the beginning of each annual session. They hold office for the duration of the session.

In conjunction with the General Conference, the IAEA regularly organizes a Scientific Forum on topics related to nuclear technology and science.

### Annual IAEA General Conference

The 62nd Annual Regular Session of the IAEA General Conference is set for 17–21 September 2018 at the Vienna International Centre (VIC) in Vienna, Austria, where high-ranking officials and representatives from IAEA Member States will consider a range of issues. More details about the agenda and sessions will become available over the coming weeks.

### Scientific Forum at the General Conference

A Scientific Forum – entitled *Nuclear Technology for Climate: Mitigation, Monitoring and Adaptation* – will be convened from 18 to 19 September 2018 in conjunction with the 62nd General Conference at the Vienna International Centre (VIC) in Vienna, the site of the General Conference.



<sup>1</sup> General Conference [Electronic resource]. URL: <https://www.iaea.org/about/governance/general-conference>, свободный.



Member States and accredited organizations wishing to take part as exhibitors – usually set up as a side event to the General Conference – are kindly invited to submit their space requests in advance.

For the 62nd General Conference, relevant information and specifications shall be made available to the prospective exhibitors in due course. It should be noted that specific stands may not be automatically reserved every year by one Member State, but will be assigned by Conference Services on a rotational basis. For any additional information, please contact the IAEA Conference Services Section.

## ТЕКСТ 12

---

### **BRICS Back ‘Open World Economy’ that Benefits All Nations<sup>1</sup>**

The leaders of the BRICS emerging economies have signed a declaration stressing the importance of an “open world economy”, in which all countries benefit from globalization.

Brazil, Russia, India, China and South Africa also backed an “open and inclusive” multilateral trading system under World Trade Organization rules.

But they said the multilateral trading system faced unprecedented challenges.

Their comments come amid mounting trade tensions sparked by US tariffs.

The leaders have been meeting at the 10th BRICS summit in Johannesburg.

“We reaffirm the centrality of the rules-based, transparent, non-discriminatory, open and inclusive multilateral trading system, as embodied in the World Trade Organization, that promotes a predictable trade environment and the centrality of the WTO,” the declaration signed by the five leaders said.

However, they added: “We recognize that the multilateral trading system is facing unprecedented challenges.”

“We underscore the importance of an open world economy, enabling all countries and peoples to share the benefits of globalization, which should be inclusive and support sustainable development and prosperity of all countries.”

---

<sup>1</sup> BRICS Back ‘Open World Economy’ that Benefits All Nations [Electronic resource]. URL: <http://www.bbc.com/>, свободный.

“We call on all WTO members to abide by WTO rules and honor their commitments in the multilateral trading system.”

## ТЕКСТ 13

### Definition of Terrorism<sup>1</sup>

Agencies such as the FBI, the US DOD and the US DOS realize the need to define terrorism. While each definition is a bit different, they do have constant themes. These themes include involving premeditation terrorist acts which are motivated by some political or social agenda, terrorists generally target non-combatants or civilians and are generally sub-national or clandestine groups. The configuration of terrorist groups is generally dependent on one's environment, relationship with the state, motivation and/or goals.

### History of Terrorism

The history of modern terrorism began with the French revolution and has evolved ever since. The most common causes or roots of terrorism include civilizations or culture clashes, globalization, religion, Israeli-Palestinian conflict, or the Russian invasion of Afghanistan. More personal or individual-based reasons for terrorism are frustration, deprivation, negative identity, narcissistic rage, and/or moral disengagement.

### Five Types of Terrorism

- **State-Sponsored terrorism**, which consists of terrorist acts on a state or government by a state or government.
- **Dissent terrorism**, which are terrorist groups which have rebelled against their government.
- **Terrorists and the Left and Right**, which are groups rooted in political ideology.
- **Religious terrorism**, which are terrorist groups which are extremely religiously motivated.
- **Criminal Terrorism**, which are terrorists acts used to aid in crime and criminal profit.

<sup>1</sup> Definition, History and Types of Terrorism [Electronic resource]. URL: <https://hlonline.edu.edu/hls-101-terrorism>, свободный.

## ТЕКСТ 14

### Top Attractions in Moscow: The best Things to Do in Russia's Capital<sup>1</sup>

Moscow, the capital of Russia, is brimming with historical sights, eye-popping architecture, world-class museums and cultural landmarks.

It's a fascinating destination with clashing layers of history: the czarist era rubs against the decades of austere communism followed by a 21st century economic boom of sometimes flagrant excess.

Whether you happen to be in Moscow and want a diversion or you're a longtime Russophile, figuring out what to see can be a bit bewildering in this huge, complex city.

Here's a quick roundup of some of Moscow's top attractions – both tourist favorites and a few unexpected places – when you travel here:

#### Moskva River

London has the Thames. Paris has the Seine. And Moscow has the Moskva. It may not get the same attention, but it's nonetheless a good place for a walk or boat tour.

A riverside stroll between the Cathedral of Christ the Savior and Gorky Park (with one bridge crossing) would take about 90 minutes, depending on your walking speed and how much you stop to gawk. And if you're a fan of religious buildings, you can begin or end your walk with a tour of the cathedral, which was destroyed on Josef Stalin's orders in the 1930s but rebuilt in the 1990s.

A river cruise in any major city with a waterway lets you get a whole new take on it, and Moscow is no exception. You can book cruises of varying times and routes from different companies. Night cruises get special raves from tourists online. Just remember Moscow has long winters, and the river can freeze over for months.

#### Lenin's Mausoleum

Visiting the various sights in historic Red Square can really hit you in the wallet, but here's an attraction that's still free: the mausoleum holding the embalmed body of communist revolutionary Vladimir Lenin.

---

<sup>1</sup> Top Attractions in Moscow: The best Things to Do in Russia's Capital [Electronic resource]. URL: <https://edition.cnn.com/travel/article/moscow-attractions/>, свободный.

The mausoleum once had an almost religious pull for citizens of the officially atheistic Soviet Union, with people waiting long hours just to get a glimpse of Lenin and perhaps leave a flower.

In today's Russia, it's a less somber atmosphere along the walls of the Kremlin. There's even talk of closing the mausoleum to visitors, so if you want to see the preserved body of the man who set the historical trajectory for much of the 20th century, act quickly. Hours are limited; plan your schedule well. And you can't take cameras or bags inside.

### **St. Basil's Cathedral**

When you close your eyes and think of Moscow, you might picture St. Basil's Cathedral in your mind. You've probably seen its richly colored, onion-shaped domes on television during fireworks shows or as a backdrop for Western TV correspondents.

Czar Ivan the Terrible ordered its construction to mark a huge military victory over Mongols. It was finished in 1560 and is also known as Pokrovsky Cathedral.

These days, it's a museum and one of the major attractions of Red Square. A religious service is held once a year in October, on the Day of Intercession in Eastern Orthodoxy.

### **Gorky Park**

Gorky Park is the Wi-Fi-equipped epicenter of Moscow's metamorphosis into a kinder, friendlier urban space.

Opened during the Great Terror of the late 1930s, the park showcases Stalin's imperial style: The central concrete strip down the middle was designed for tanks to lumber through after parades in Red Square.

An overhaul has transformed Gorky Park into the city's most happening place to hang out. Gone are the rusting roller coasters of yore, replaced by cafés, an outdoor cinema, lounge chairs and free dance and yoga classes. And fans of the 1981 murder mystery novel "Gorky Park" by Martin Cruz Smith will get a kick from just being here.

### **Bolshoi Theatre**

Even people who don't follow ballet and opera have usually heard of the renowned Bolshoi Theatre.

In 2011, Russia's beloved Bolshoi reopened after a long renovation. Visitors are now enjoying improved acoustics, new seating and touched-up mosaics that restored the theater to its imperial luster after decades of communist neglect.

The opera and ballet productions are more popular than ever, but it's not just the same old "Swan Lake." Experimental stagings of classics such as "Ruslan and Lyudmila" were sending traditionalists into a tizzy – and winning the theater new cultural relevance.

The theater runs an online booking system. Reserve early, as tickets can sell out months in advance. In 2018, the Bolshoi is closed from July 29 to September 12 (though nothing can stop you from marveling at its exterior).



### **Moscow State University (Main Building)**

The main building of Moscow State University is sure to leave a lasting impression. The Stalinist-era building is a tall, wide, white behemoth topped by a distinctive spire with a star.

It was the tallest building in Europe at the time of its construction and still holds the title of tallest educational building in the world. And what that means for the visitor: Along with a close-up view of communist architecture, a fantastic bird's-eye view of Moscow.

### **GUM Department Store**

Moscow's national department store GUM on Red Square has a rich and mysterious history that few can rival. It has survived more than a century of tumult since opening in 1893.

The 242-meter-long (794 feet), three-story structure escaped the bulldozer three times. And it became Stalin's office in the 1920s.

## **ТЕКСТ 15**

### **The Economic Impact of Terrorism on Developing Countries<sup>1</sup>**

Terrorists can inflict heart-breaking loss of life and costly destruction of property. But does terrorism also have an economic impact that extends far beyond the violent act itself?

Subhayu Bandyopadhyay, a research officer and economist at the Federal Reserve Bank of St. Louis, and Javed Younas, an associate professor of economics at American University of Sharjah, United Arab Emirates, explored the question of whether terrorism can also hurt a

<sup>1</sup> The Economic Impact of Terrorism on Developing Countries [Electronic resource]. URL: <https://www.stlouisfed.org/on-the-economy/2018/january/economic-impact-terrorism-developing-countries>, свободный.



developing nation's economic growth, ability to attract foreign investment and trade flows.

Terrorism creates a feeling of vulnerability in the country where the attacks occur. This can have a broader economic impact, they wrote in a recent *Regional Economist* article.

"This sense of vulnerability is particularly damaging to trade or foreign direct investment (FDI) because foreign nations always have a choice of conducting business with less-terror-prone nations," the authors wrote.

### **Impact on Growth and FDI**

One study the authors cited found that terrorism had no significant impact on economic growth for developed countries, but it did hurt developing countries. The 2009 paper found that an additional transnational incident per million people reduced the affected developing country's growth rate by around 1,4 percentage points.

Bandyopadhyay and Younas also saw a link between terrorism and a developing country's ability to attract foreign investment.

"Greater terrorism in a developing nation raises the risk for foreign investors of not being able to get the returns to their investments in the future. Such investors will look for safer alternate nations to invest in," they wrote.

Bandyopadhyay and Younas co-authored a 2014 paper with Todd Sandler that examined terrorism's impact on foreign investment. They found that a one standard deviation increase in domestic terrorist incidents per 100 000 people reduced net FDI by between \$ 323,6 million and \$ 512,9 million for the average sample country, while the comparable reduction in the case of transnational terrorist incidents was between \$ 296,5 million and \$ 735,7 million.

The three authors also found that foreign aid can substantially lessen terrorism's impact on FDI due to greater aid flows.

### **Trade**

Terrorism also raises the costs of doing business with terror-affected countries. This increases the prices of products, which in turn tends to reduce the exports and imports of these nations.

One study cited by the authors found that a doubling in the number of terror incidents from 1960 to 1993 was associated with a decrease in bilateral trade among 200 countries by about 4 percent.

They noted, however, that other research found more modest effects on trade. The authors hypothesized that this may be due to changes in the country's production patterns as a result of terrorist attacks.

“For example, if terror disproportionately disrupts an import-competing domestic industry in a developing nation, that nation may be forced to turn to imports for the good in question, thus raising rather than reducing trade,” they wrote.

### **Conclusion**

Knowing the economic costs of terrorism can improve the ability of organizations like the United Nations and World Bank to assist developing countries that experience terror attacks, they noted.

“A greater understanding of terrorism-related damages can help governments and multilateral organizations ... to better direct scarce resources to mitigate terrorism-related costs,” the authors concluded.



## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ, РЕКОМЕНДУЕМОЙ ДЛЯ ВЫПОЛНЕНИЯ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ЗАДАНИЙ

1. Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика : учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. – Санкт-Петербург : Союз, 2005. – 283 с.
2. Аликина, Е. В. Переводческая семантография: запись при устном переводе : практическое учебное пособие для студентов, обучающихся по специальности «Перевод и переводоведение» / Е. В. Аликина ; ред. совет: Н. В. Барышников и др. ; Пермский государственный технический университет. – Москва : АСТ ; Восток-Запад, 2007. – 158 с. : ил.
3. Безрукова, Н. Н. Актуальные вопросы эргонимии: переводческий аспект (на примере перевода наименований предприятий Алтайского края) / Н. Н. Безрукова // Язык. Культура. Перевод. Коммуникация : сборник научных трудов / науч. ред. В. З. Демьянков ; ред.-сост. В. В. Робустова ; Московский государственный университет им. М. В. Ломоносова, Факультет иностранных языков и регионоведения ; Институт языкознания Российской академии наук ; Российская Ассоциация лингвистов-когнитологов. – Москва, 2015. – С. 306–310.
4. Безрукова, Н. Н. Некоторые аспекты перевода фитонимов с русского языка на английский (на материале флоры Алтая) / Н. Н. Безрукова // Функционально-когнитивный анализ языковых единиц и его аппликативный потенциал : материалы II Международной научной конференции, Барнаул, 8–10 октября 2014 г. / редкол.: И. Ю. Колесов и др. ; Алтайская государственная педагогическая академия ; Лингвистический институт ; Российская ассоциация лингвистов-когнитологов ; Алтайское региональное отделение. – Барнаул, 2014. – С. 27–31.
5. Виссон, Л. Практикум по синхронному переводу с русского языка на английский: тексты, упражнения, переводы (с аудиопри-

- ложением) : учебное пособие для студентов вузов] / Л. Виссон ; отв. ред. В. Р. Колесниченко. – 6-е изд., стер. – Москва : Р. Валент, 2006. – 197 с. + 1 электрон. опт. диск (CD-ROM).
6. Виссон, Л. Синхронный перевод с русского на английский: Приемы. Навыки. Пособия : учебное пособие для старшекурсников и преподавателей языковых факультетов вузов : [пер. с англ.] / Л. Виссон ; отв. ред. В. Р. Колесниченко. – 6-е изд. – Москва : Р. Валент, 2005. – 269 с. – Библиогр.: с. 243–265.
  7. Ермолович, Д. И. Имена собственные на стыке языков и культур / Д. И. Ермолович. – Москва : Р. Валент, 2001. – 200 с.
  8. Ермолович, Д. И. Имена собственные: теория и практика межъязыковой передачи : учебное пособие для студентов и аспирантов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков / Д. И. Ермолович. – Москва : Р. Валент, 2005. – 416 с.
  9. Зубанова, И. В. Просто убавь воды. О компрессии в синхронном переводе / И. В. Зубанова // Мосты. – Москва : Р. Валент, 2017. – № 2 (54). – С. 43–53.
  10. Иванов, М. М. Техника эффективного запоминания в бизнесе, учебе, деловом общении и повседневной жизни / М. М. Иванов. – 2-е изд., доп. – Москва : МЕНАТЕП-ИНФОРМ, 1996. – 221 с.
  11. Кокорин, А. О. Изменение климата. Глоссарий терминов, используемых в работе РКИК ООН [Электронный ресурс] / А. О. Кокорин, О. Н. Липка, Р. В. Суляндзига. – Электрон. дан. – Москва : Всемирный фонд дикой природы (WWF), 2015. – 93 с. – Доступ из базовой версии ЭБС «IPRbooks». – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/64656.html>, свободный.
  12. Лурия, А. Р. Маленькая книжка о большой памяти (ум мнемониста) / А. Р. Лурия. – Москва : Эйдос, 1994. – 96 с. : ил.
  13. Общая психология. Тексты : учебное пособие : в 3 т. / ред.-сост. Ю. Б. Дормашев, С. А. Капустин, В. В. Петухов. – 3-е изд., доп. и испр. – Москва : Когито-Центр, 2013. – Т. 3 : Субъект познания. – Кн. 3. – 616 с.

14. Общая психология. Тексты : учебное пособие [Электронный ресурс]. – Электрон. версия печ. публ. – Режим доступа: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=209398>, свободный.
15. Погодин, Б. П. Конференц-перевод в международных организациях [Электронный ресурс] : рабочие форматы и сценарии. Документация. Лексика / Б. П. Погодин. – Электрон. дан. – Санкт-Петербург : Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена, 2015. – 174 с. – Доступ из базовой версии ЭБС «IPRbooks». – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/51681.html>, свободный.
16. Полуян, И. В. Семантико-синтаксические процессы и перевод (с русского языка на английский и с английского на русский) : практическое пособие / И. В. Полуян. – Москва : Р. Валент, 2005. – 237 с.
17. Пшенкина, Т. Г. Посредническая роль переводчика в организации дорожной навигации / Т. Г. Пшенкина // Язык. Культура. Перевод. Коммуникация : сборник научных трудов / науч. ред. В. З. Демьянков ; ред.-сост. В. В. Робустова ; Московский государственный университет им. М. В. Ломоносова ; Факультет иностранных языков и регионоведения ; Институт языкознания Российской академии наук ; Российская Ассоциация лингвистов-когнитологов. – Москва, 2015. – С. 398–401.
18. Суртаева, А. В. Устный последовательный перевод: английский язык [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие для студентов / А. В. Суртаева. – Санкт-Петербург : СПбКО, 2009. – 91 с. – Электрон. версия печ. публ. – Режим доступа: <http://www.biblioclub.ru/index.php?page=book&id=209998>, свободный.
19. Терехова, Е. В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке) [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е. В. Терехова. – 2-е изд., стер. – Москва : Флинта, 2012. – 318 с. – Электрон. версия печ. публ. – Режим доступа: <http://www.biblioclub.ru/index.php?page=book&id=115136>, свободный.

20. Чужакин, А. П. Мир перевода-2. Practicum Update / А. П. Чужакин ; отв. ред. В. Р. Колесниченко. – Изд. 7-е. – Москва : Р. Валент, 2005. – 163 с.
21. Чужакин, А. П. Устный перевод: История. Теория. Практика. Переводческая скоропись : учебное пособие для 4 курса переводческих факультетов / А. П. Чужакин, С. Г. Спирина. – Москва : ИНСА, 2008. – 263 с.
22. Юшенкова, А. В. Мнемотехника на занятиях по устному переводу / А. В. Юшенкова // Педагогическое образование и наука. – 2008. – № 3. – С. 105–108. – Библиогр.: с. 108.
23. Rodriguez N. A Look at the Terminology Adapted to the Requirements of Interpretation [Electronic resource] / N. Rodriguez, B. Schnell // Language Update. – 2009. – Vol. 6, n. 1. – P. 21–27. – URL: [http://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2guides/guides/favart/index-fra.html?lang=fra&lettr=indx\\_autr8KcA5x7sBRyw&page=9oHAnvmFzkgE.html](http://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2guides/guides/favart/index-fra.html?lang=fra&lettr=indx_autr8KcA5x7sBRyw&page=9oHAnvmFzkgE.html), свободный.

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Безрукова, Н. Н. Алтай туристический: перевод в сфере профессиональной коммуникации (английский язык) : учебное пособие для студентов / Н. Н. Безрукова ; Алтайская государственная педагогическая академия, Лингвистический институт. – Барнаул : АлтГПА, 2014. – 144 с.
2. Вербицкая, М. В. Устный перевод. Английский язык : учебное пособие для студентов, обучающихся по специальности «Перевод и переводоведение» / М. В. Вербицкая, Т. Н. Беляева, Е. С. Быстрицкая. – Москва : Глосса-Пресс, 2009. – Ч. 1. – 383 с.
3. Зубанова, И. В. Просто убавь воды. О компрессии в синхронном переводе / И. В. Зубанова // Мосты. – Москва : Р. Валент, 2017. – № 2 (54). – С. 43–53.

4. Зубанова, И. В. Скоропись в последовательном переводе. Английский язык (с аудио- и видеоприложением). – Москва : Р. Валент, 2013. – 216 с. : ил.
5. Кокорин, А. О. Изменение климата. Глоссарий терминов, используемых в работе РКИК ООН [Электронный ресурс] / А. О. Кокорин, О. Н. Липка, Р. В. Суляндзига. – Электрон. текстовые дан. – Москва : Всемирный фонд дикой природы (WWF), 2015. – 93 с.
6. Маргелова, С. А. Учитесь обсуждать актуальные политические проблемы: Терроризм / С. А. Маргелова, Т. А. Косоплечева. – Москва : Р. Валент, 2006. – 168 с.
7. Полуян, И. В. Компрессия в синхронном переводе с английского языка на русский и с русского языка на английский / И. В. Полуян. – Москва : Р. Валент, 2011. – 112 с.
8. Виссон, Л. Практикум по синхронному переводу с русского языка на английский / Л. Виссон. – Москва : Р. Валент, 2000. – 200 с.
9. Пшенкина, Т. Г. Барнаул туристический: перевод в сфере профессиональной коммуникации (английский язык) : учебное пособие / Т. Г. Пшенкина, Е. В. Заюкова ; Алтайский государственный педагогический университет. – Барнаул : АлтГПУ, 2015. – 165 с.
10. Рапопорт, Л. С. Барнаул туристический : учебное пособие / Л. С. Рапопорт, Е. В. Заюкова. – Барнаул : АлтГПА, 2014. – 97 с.
11. Сдобников, В. В. 20 уроков устного перевода : учебное пособие / В. В. Сдобников. – Москва : АСТ ; Восток-Запад, 2006. – 142 с.
12. Федотова, И. Г. Английский язык для студентов юридических вузов: Диалоги для двустороннего перевода / И. Г. Федотова, Н. В. Старосельская, Г. П. Толстопятенко. – Москва : Высшая школа. – 2004. – 135 с.
13. Чужакин, А. П. Мир перевода-2. Practicum Update / А. П. Чужакин ; отв. ред. В. Р. Колесниченко. – Изд. 7-е. – Москва : Р. Валент, 2005. – 163 с.
14. Nielsen, R. Barnaul / R. Nielsen // The Moscow Times. – 10 February, 2013.